

# WISSENSCHAFT & BILDUNG НАУКА & ОБРАЗОВАНИЕ

СПЕЦВЫПУСК/SONDERAUSGABE 2014-2015

▶ Science Slams:  
Wissenschaftler im Wettstreit

▶ Научные бои:  
исследователи на ринге

▶ Duale Ausbildung:  
Theorie und Praxis vereint

▶ Дуальное образование:  
союз теории и практики







**Einzigartigkeit ist unsere Stärke**

Tel.: +7 (495) 531 68 87 / [marketing@martens.ru](mailto:marketing@martens.ru) / [www.mdz-moskau.eu](http://www.mdz-moskau.eu)

# Inhalt

2	Grußworte
6	Fotogesichten
8	Fröhlich und leicht verdaulich
14	Schwebende Frösche und Weltumsegler
18	Neustart für Sommerschulen der Helmholtz-Gemeinschaft in Dubna
21	Deutsche und Russische Wissenschaftler erforschen die Monde des Planeten Mars
24	Die Deutsche Forschungsgemeinschaft und ihre Aktivitäten in Russland 2013/14
29	Zehn Jahre DFG-Büro Russland/GUS in Moskau
33	Der DAAD in Russland
36	Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus in Moskau (DWIH)
40	Vom Bäcker bis zur U-Bahn
45	Ausbildung in der Praxis
50	Lichtblicke: Die Messe Frankfurt in Russland
54	Mit CRO und der Maus zum Völkerverständnis
58	Sport im Blickpunkt
62	Bildungsreisen: Der Schlüssel zum Erfolg

# Содержание

3	Приветственные слова
7	Фотофакты
11	Клуб веселых и доходчивых
16	Парящие лягушки и знаменитые мореплаватели
19	Новый старт для Гельмгольцевских летних школ в Дубне
22	Немецкие и российские ученые исследуют спутники Марса
26	Деятельность Немецкого научно-исследовательского сообщества в России в 2013/2014
31	Представительству DFG в России/СНГ 10 лет
34	DAAD в России
38	Германский дом науки и инноваций в Москве (DWIH)
42	От пекаря до работника метро
48	Обучение на практике
52	«Мессе Франкфурт РУС» приглашает в Москву
55	Вместе с Кро и Мышкой – к пониманию между народами
60	В центре внимания – спорт
63	Образовательные поездки – ключ к успеху

## IMPRESSUM

HERAUSGEBERIN: OLGA MARTENS  
PROJEKTLEITERIN:  
NATALIA HRETSCHKOVA  
CHEFREDAKTEUR:  
ROBERT KALIMULLIN  
AN DER AUSGABE ARBEITETEN:  
JULIA SHEVELKINA,  
BENEDIKT WEISS,  
NATALIA GALINA  
DESIGN: HANS WINKLER  
SATZ: ANTONINA SMIRNOWA  
ÜBERSETZUNG:  
NORBERT KRALLEMANN,  
KRISTINA ILINA, LEYSAN KALIMULLINA,  
NADEZHDA CHEREPANOWA

WERBUNG UND MARKETING:  
NATALIA SOSNINA,  
ANNA KASHIRINA  
KORREKTUR:  
FRIEDRIKE WEBER,  
VALENTINA RADAKOWA  
VERLAG: MAWI GROUP  
REDAKTIONSADRESSE:  
119435, MOSKAU,  
UL. MALAJA PIROGOWSKAJA 5,  
OFFICE 54  
TEL.: +7 (495) 531 68 87  
FAX: +7 (495) 531 68 88

DRUCK: TIPOGRAFIJA  
„PETROWSKIY PARK“  
REDAKTIONSSCHLUSS:  
21. AUGUST 2014  
AUFLAGE: 10 000 EXEMPLARE  
DIE SONDERAUSGABE  
„WISSENSCHAFT & BILDUNG“  
IST EIN PROJEKT DER  
MOSKAUER DEUTSCHEN  
ZEITUNG. DIE REDAKTION  
ÜBERNIMMT KEINE HAFTUNG  
FÜR WERBEINHALTE.  
NACHDRUCK NUR MIT  
QUELLENGABE MÖGLICH.

## ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ

ИЗДАТЕЛЬ: ОЛЬГА МАРТЕНС  
РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОЕКТА:  
НАТАЛЬЯ ХРЕЧКОВА  
ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР:  
РОBERT KALIMULLIN  
НАД НОМЕРОМ РАБОТАЛИ:  
ЮЛИЯ ШЕВЕЛКИНА,  
БЕНЕДИКТ ВАЙС,  
НАТАЛИ ГАЛИНА  
ДИЗАЙН: ХАНС ВИНКЛЕР  
ВЕРСТКА: АНТОНИНА СМЕРНОВА  
ПЕРЕВОД: НОРБЕРТ КРАЛЛЕМАНН,  
КРИСТИНА ИЛЬИНА,  
ЛЕЙСАН КАЛИМУЛЛИНА,  
НАДЕЖДА ЧЕРЕПАНОВА

РЕКЛАМА И МАРКЕТИНГ:  
НАТАЛЬЯ СОСНИНА,  
АННА КАШИРИНА  
КОРРЕКТУРА:  
ФРИДЕРИКЕ ВЕБЕР,  
ВАЛЕНТИНА РАДАКОВА  
ИЗДАТЕЛЬСТВО:  
ЗАО «МАВИ ГРУПП»  
АДРЕС: 119435, МОСКВА,  
УЛ. МАЛАЯ ПИРОГОВСКАЯ,  
Д. 5, ОФ. 54  
ТЕЛ.: +7 (495) 531 68 87  
ФАКС: +7 (495) 531 68 88

ПЕЧАТЬ: ТИПОГРАФИЯ  
«ПЕТРОВСКИЙ ПАРК»  
НОМЕР ПОДПИСАН В ПЕЧАТЬ:  
21 АВГУСТА 2014  
ТИРАЖ: 10 000 ЭКЗ.  
СПЕЦИАЛЬНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ  
«НАУКА & ОБРАЗОВАНИЕ»  
ЯВЛЯЕТСЯ ПРОЕКТОМ  
MOSKAUER DEUTSCHE ZEITUNG.  
РЕДАКЦИЯ НЕ НЕСЕТ  
ОТВЕТСТВЕННОСТИ  
ЗА СОДЕРЖАНИЕ РЕКЛАМНЫХ  
МАТЕРИАЛОВ. ПЕРЕПЕЧАТКА  
МАТЕРИАЛОВ ВОЗМОЖНА ТОЛЬКО  
С УКАЗАНИЕМ ИСТОЧНИКА.

## Liebe Leserinnen und Leser,



### Rüdiger Freiherr von Fritsch

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Russischen Föderation

Bildung und Wissenschaft sind Themen, bei denen Deutschland und Russland traditionell sehr eng zusammenarbeiten. Ich freue mich, dass als Leitthema dieses Sonderhefts die berufliche Bildung gewählt wurde. Hier hat sich in jüngster Vergangenheit eine besonders dynamische Zusammenarbeit mit Russland entwickelt.

Mit über 6000 in Russland vertretenen deutschen Unternehmen und rund zwei Millionen Deutschlernern ist Russland ein wichtiger Partner – für die deutsche Wirtschaft ebenso wie für zahlreiche Akteure im bestehenden deutsch-russischen Netzwerk an Universitätspartnerschaften, Partnerschulen, Sprachlernzentren und Deutschen Lesesälen. Deshalb wartet auch das Jahr der deutschen Sprache und Literatur in der Russischen Föderation 2014/15 mit

zahlreichen Projekten im Bereich der Bildung und Wissenschaft auf.

Innovationen und hochqualifizierte Arbeitskräfte sind Grundpfeiler für die wirtschaftliche Entwicklung eines Landes. Das Modell der dualen Berufsbildung zur Ausbildung von Fachkräften ist eines der Erfolgsgeheimnisse des Wirtschaftsstandorts Deutschland. Lehr- und Ausbildungsinhalte werden eng zwischen Berufsbildungseinrichtungen und Unternehmen abgestimmt, um größtmögliche Praxisnähe zu gewährleisten. Junge Menschen werden so optimal auf ihr späteres Berufsleben und die ersten Schritte ihrer beruflichen Karriere vorbereitet. Die Vorteile dieses Modells haben zwischenzeitlich auch andere Länder erkannt und so hat sich die duale Berufsbildung, gefördert durch die Bundesregierung, in den letzten Jahren zum Exportschlager in andere Länder entwickelt.

Ich freue mich, dass auch Russland sich unter jenen Ländern befindet, die die duale Berufsbildung einführen wollen. Das Bundesministerium für Bildung und Forschung, der DIHK, die deutsch-russische AHK sowie die russischen Partner vor Ort arbeiten eng zusammen, um hierbei in russischen Regionen zu helfen. Am Ende dieses Prozesses sollen junge Menschen stehen, die auch ohne eine universitäre berufliche Zukunft vor Augen haben und so ihren Teil zu einer guten Entwicklung ihres Landes beitragen.

Meinen Dank an die Moskauer Deutsche Zeitung für die Initiative zu dieser Sonderausgabe mit interessanten und aktuellen Themen! Ich wünsche Ihnen, liebe Leser, eine spannende und kurzweilige Lektüre.

## Дорогие читатели!

Образование и наука являются сферами, в которых Германия и Россия традиционно очень тесно сотрудничают. Я рад, что в качестве основной темы этого спецвыпуска было выбрано профессиональное образование. Здесь в самом недавнем прошлом получило развитие особенно динамичное сотрудничество с Россией.

Благодаря представленным в России более чем шести тысячам германских компаний и примерно двум миллионам человек, изучающих немецкий язык, Россия является важным партнером как для германской экономики, так и для многочисленных игроков в имеющейся германо-русской сети университетских партнерств, школ-партнеров, языковых центров и немецких читальных залов. Поэтому Год немецкого языка и литературы в Российской Федерации 2014/2015 также предлагает многочисленные проекты в сфере образования и науки.

Инновации и высококвалифицированные трудовые ресурсы – это несущие опоры экономического развития страны. Дуальная модель профессионального образования по подготовке специалистов является одним из секретов успеха Германии как крупной экономической державы. Содержание образовательного курса совместно обсуждается учреждениями профессионального образования и компаниями с целью как можно больше

приблизить учебу к практике. Таким образом молодых людей оптимально готовят к их последующей профессиональной жизни и к первым шагам в трудовой деятельности. Тем временем преимущества подобной модели заметили и в других странах, в результате дуальная модель профобразования при поддержке Федерального правительства Германии стала за последние годы одной из основных статей экспорта.

Я рад, что Россия также находится среди тех стран, которые хотят ввести дуальную модель профессионального образования. Федеральное министерство образования и научных исследований Германии, Союз германских промышленно-торговых палат, Российско-Германская внешнеторговая палата, а также российские партнеры на местах тесно сотрудничают в этом вопросе с целью оказать поддержку российским регионам. В результате этого процесса должны появиться молодые люди, стремящиеся и без университетского образования к перспективе успешного профессионального будущего и таким образом вносящие свою лепту в хорошее развитие своей страны.

Спасибо «Московской немецкой газете» за эту инициативу по подготовке спецвыпуска с интересными и актуальными темами! Желаю вам, дорогие читатели, увлекательного и занимательного чтения.

### Рюдигер фон Фрич

Чрезвычайный и Полномочный Посол Федеративной Республики Германия в Российской Федерации



## Liebe Freunde,



**Olga Martens**

Herausgeberin der Moskauer Deutschen Zeitung

die vergangenen Jahre waren für die deutsch-russischen Beziehungen von besonderer Bedeutung: Die Veranstaltungen des deutsch-russischen Jahres 2012/13, des EU-Russland Jahres der Wissenschaft 2014 sowie des Jahres der deutschen Sprache und Literatur in Russland 2014/15 sind wesentliche Faktoren der Zusammenarbeit.

Die Beziehungen unserer Länder im Gebiet Wissenschaft und Bildung seit 300 Jahren sind die Grundlage für neue gemeinsame Forschungen deutscher und russischer wissenschaftlicher Institutionen. Aktive Kontakte zwischen den Wissenschaftlern unserer Länder führen zur Schaffung gemeinsamer Forschungszentren, liefern den Anstoß für neue russisch-deutsche Projekte und zukünftige wissenschaftliche Fortschritte.

Besonderer Dank gilt dabei den in Russland tätigen deutschen Forschungsgemeinschaften: dem DAAD, der DFG und der Helmholtz-Gemeinschaft.

Das Jahr der deutschen Sprache und Literatur unterstreicht auch die jahrhundertalten dynastischen Beziehungen mit Deutschland, die in Russland von der großen Aufklärerin Katharina II. gefestigt wurden, als sie mit ihrem Manifest von 1763 ihre Landsleute aus deutschen Fürstentümern zur Entwicklung Russlands einlud. Die Russlanddeutschen leben noch heute hier: mit ihrer historischen Bilingualität und ihrer modernen Infrastruktur, welche Hunderte von Zentren deutscher Kultur umfasst, wo Spracherwerb und Begegnungen mit deutscher Literatur im Mittelpunkt stehen. Diese Zentren sind einzigartige Werkzeuge zur Entwicklung der deutsch-russischen Beziehungen.

Wir hoffen, dass die Themen dieser Sonderausgabe für Sie nicht nur interessant, sondern auch praktisch anwendbar sind. Denn „Bildung ist wie ein Schatz und das Handwerk stirbt nie.“

## Дорогие друзья!

В контексте развития российско-германских отношений последние годы являются поистине знаковыми: мероприятия в рамках перекрестного Года Германия – Россия 2012/2013, Года науки Россия – ЕС-2014 и перекрестного Года языка и литературы 2014/2015 четко обозначают основные векторы взаимодействия, в числе которых инициативы содействия сотрудничеству в области науки, инноваций и образования занимают ведущее место.

Трёхсотлетние связи наших стран в области науки и просвещения являются фундаментом для новых совместных исследований германских и российских научных институтов. Активные межвузовские контакты приводят к созданию совместных научно-исследовательских центров и являются импульсом к рождению новых российско-германских исследовательских проектов и основой будущих научных достижений.

Особого уважения и благодарности заслуживает деятельность в России германского научного сообщества: Германской службы академических обменов (DAAD), Немецкого научно-исследовательского со-

общества (DFG) и крупнейшего научного Объединения им. Гельмгольца.

В Год немецкого языка и литературы в России хочется также отметить многовековые династические связи России и Германии, которые привели в нашу страну великую просветительницу Екатерину Вторую, пригласившую своим Манифестом (его 250-летие отмечалось в 2013 году) соотечественников для модернизации и развития страны. Сегодня потомки их именуются «российскими немцами»; их историческая бiculturalность, их современная инфраструктура, представленная в России сотнями центров немецкой культуры, где первостепенное внимание уделяется изучению немецкого языка и знакомству с немецкой литературой, также являются уникальным культурно-образовательным инструментом для поддержки и развития российско-германских связей.

Мы надеемся, что темы, представленные нами в этом спецвыпуске, будут для вас не только интересны и актуальны, но и практически применимы, поскольку «наука – это клад, и ученый человек никогда не пропадет».

**Ольга Мартенс**

Издатель «Московской немецкой газеты»





### Robert Kalimullin

#### Voll digital

Ob zum Lernen im Unterricht oder zum Spielen in der Pause: Der Tablet-Computer gehört in Russland für viele Schüler bereits zur ganz selbstverständlichen Ausrüstung. Ob digitale Medien bereits für Kleinkinder wirklich einen Fortschritt darstellen, ist unter Pädagogen durchaus nicht unumstritten. Russlands Regierung zumindest steht der Technik aufgeschlossen gegenüber: Mit Beginn des Jahres 2015 ist für alle Lehrbücher, die auf föderaler Ebene für den Unterricht zugelassen sind, auch eine digitale Version vorgeschrieben. Darüber, wie diese genau auszusehen hat, ob es sich lediglich um eine computertaugliche Kopie des Schulbuches handelt oder ob sie durch Multimedia-Elemente ergänzt wird, macht das Gesetz keine Vorschriften. Ungeklärt war vor Beginn des neuen Schuljahres auch noch die Frage, ob der Staat Schülern Tablets und Laptops zur Verfügung stellen kann oder ob die Eltern die Ausrüstung finanzieren müssen.

#### Цифровое поколение

Для обучения в классе или для игры на перемене: планшеты стали естественной принадлежностью многих школьников в России. Среди педагогов остается спорным вопросом, являются ли цифровые медиа для детей действительно реальным подспорьем в развитии. По крайней мере, Правительство РФ настроено открыто по отношению к новой технике: к началу 2015 года для всех школьных учебников, допущенных к преподаванию, предусмотрена и электронная версия. Как это должно выглядеть в точности, идет ли речь лишь о подходящей для компьютера копии учебника, или же они будут дополнены мультимедиаэлементами – об этом в законе не содержится никаких указаний. Неясным к началу нового учебного года остается также вопрос, может ли государство предоставить школьникам планшеты и ноутбуки, или же технику должны профинансировать родители.

BILD: RIA NOVOSTI (2)



#### Zu den Sternen

Alexander Gerst, Maxim Surajew und Reid Wiseman: Ende Mai 2014 traten ein Deutscher, ein Russe und ein Amerikaner vom Weltraumbahnhof Baikonur in Kasachstan aus die Reise zur Internationalen Raumstation (ISS) an. Von den Problemen auf dem Planeten Erde ist auch die internationale Zusammenarbeit im Weltraum nicht unberührt geblieben, und so stellten manche Politiker bereits den gemeinsamen Betrieb der ISS über das Jahr 2020 hinaus in Frage.

Russland arbeitet unterdessen weiter an einem eigenen Sprungbrett in den Weltraum: Im Gebiet Amur im Fernen Osten des Landes, unweit der Grenze zu China, wird seit 2012 am Weltraumbahnhof „Wostotschnij“ gebaut. Wenn alles nach Plan geht, könnte bereits Ende 2015 die erste unbemannte Rakete von dort aus in den Himmel steigen. In einem zweiten Bauabschnitt soll bis zum Jahr 2018 auch der Start bemannter Weltraumfahrzeuge ermöglicht werden. Den Weltraumbahnhof in Baikonur will Russland vorerst parallel weiterbetreiben.

#### Вперед к звездам

Максим Сураев, Александр Герст и Рейд Уайсмен: в конце мая 2014 года русский, немец и американец отправились с космодрома «Байконур» в Казахстане в путь к Международной космической станции (МКС). Проблемы на планете Земля коснулись и международной работы в космосе: так, многие политики поставили под вопрос совместную эксплуатацию МКС после 2020 года. Тем временем Россия продолжает работу над созданием собственной стартовой площадки для полетов в космос: в Амурской области на Дальнем Востоке, недалеко от границы с Китаем, с 2012 года ведутся работы по строительству космодрома «Восточный». Если все пойдет по плану, уже в конце 2015 года первая ракета-носитель могла бы стартовать оттуда в космос. Второй этап строительства до 2018 года должен сделать возможным и старт пилотируемых космических кораблей. Космодром «Байконур» Россия планирует пока эксплуатировать параллельно.

### Роберт Калимуллин



# Fröhlich und leicht verdaulich

In Russland werden Science Slams immer populärer

Julia Shevelkina



„Die Beziehungen der Mikroben zum Menschen lassen sich mit festen Partnerschaften der 1990er Jahre vergleichen.“

Der Mikrobiologe Andrej Schestakow steht aus freien Stücken mit einem Mikrofon in der Hand auf der Bühne eines Nachtclubs. Der Raum ist voller Menschen, die mit Wissenschaft nichts am Hut haben, und er hat ganze zehn Minuten Zeit, zu erzählen, wie die Mikroflora des Menschen dessen Vorlieben und Gewohnheiten beim Essen prägt. Beim Science Slam (aus dem Engl.: Wissenschaftswettstreit) gibt es nur eine Regel: keine Fachbegriffe.

„Die Beziehungen der Mikroben zum Menschen lassen sich mit festen Partnerschaften der 1990er Jahre vergleichen“, beginnt Schestakow. Weiter ist die Rede von „eiskalten Typen“, mit denen man überhaupt nicht diskutieren kann. Gemeint sind pathogene Mikroben. Sie steuern den Organismus und werden für den Menschen mit der Zeit zu einer Art zweitem Gehirn. „Hier erhält der Satz: ‚Wo hattest du bloß wieder deine Gedanken?‘ eine völlig neue Bedeutung“, sagt der Wissenschaftler. Während das Publikum noch lacht, schenkt er sich ein Glas Kefir ein, aber keinen normalen, sondern einen Kefir für Kosmonauten.

Es geht inzwischen um Präbiotika, deren Wirkung die Werbung durchaus wahrheitsgetreu beschreibt, wie Schestakow versichert. Allerdings wurden sie nicht für ein unbeschwertes Lebensgefühl entwickelt, sondern um es Kosmonauten unter den Bedingungen der Schwerelosigkeit zu ermöglichen, die Mikroflora im Darm zu regenerieren. Ins All kommen sie auch nicht als Flüssigkeit, sondern in Pulverform. An dieser Stelle zeigt der Wissenschaftler einen kleinen Glasbehälter, in dem das Kefirpulver im Kosmos aufbewahrt wird und fordert einen Zuschauer auf, das Getränk zu probieren. Während dieser trinkt, sagt Schestakow: „Amen!“ und überreicht dem Mutigen unter dem Gelächter des Publikums das Fläschchen als Geschenk.

Ein spezielles Gerät, ein sogenanntes Applausometer, registriert den Geräuschpegel nach seinem Auftritt. Für andere Teilnehmer am Wissenschaftswettstreit läuft diese Prozedur genauso ab. Sieger ist der mit dem stärksten Applaus. Er kehrt mit Boxhandschuhen nach Hause zurück; so auch unser Held Andrej Sche-

stakow, der Sieger des zweiten Moskauer Slams 2014.

Die Idee des Science Slam kam aus Deutschland nach Russland. Der Darmstädter Psychologe Alex Dreppac war der Erste, der dieses Format einsetzte. Er kam vom Poetry Slam und übernahm die Form der Präsentation für einen eigenen wissenschaftlichen Vortrag, den er 2006 hielt. Die Idee wurde sehr schnell populär. Einer der Ersten, die diese Idee aufgriffen, war der wissenschaftliche Mitarbeiter im Bundestag Gregor Büning, der ihr eine eigene Richtung gab. Mit Unterstützung seiner Agentur Policult, die Kultur- und Wissenschaftsveranstaltungen organisiert, fanden in Deutschland innerhalb von zwei Jahren über 100 unterhaltsame wissenschaftliche Vorträge und Konferenzen für junge Führungskräfte statt.

Auf einer dieser Konferenzen lernte Büning den Chefredakteur der Petersburger Inter-

dann 500, später 700. Als den Organisatoren klar wurde, dass sich ihre Idee so großer Beliebtheit erfreut, beschlossen sie, das Petersburger Projekt auch dem Publikum anderer Städte zugänglich zu machen. So zog der Slam nach Moskau, später auch in andere russische Städte wie Tjumen, Samara, Jekaterinenburg und Stawropol.

„Unser Publikum, das sind hauptsächlich junge Leute, Studenten, wissenschaftliche Mitarbeiter und IT-Fachleute“, erzählt Solowjow. Als Redner werden ihm zufolge Personen ausgewählt, die an die eigene wissenschaftliche Arbeit glauben und in der Lage sind, klar und verständlich darzulegen, warum die Menschen diese Arbeit brauchen. Um auf die Bühne von Science Slam zu kommen, müssen die jungen Wissenschaftler einen Fragebogen mit persönlichen Angaben ausfüllen, ihre Forschungsarbeit thesenhaft beschreiben und sich in einem Gespräch vorstellen. Damit wollen



netzzeitung „Bumaga“ (paperpaper.ru) kennen. Wie Nikita Solowjow, Direktor für Sonderprojekte der Internetzeitung, erzählt, trug sich Büning schon lange mit dem Gedanken, Wissenschaftswettstreite in Russland zu organisieren, und so entschied die Redaktion, ihn dabei zu unterstützen. Russlands erster Slam fand 2012 in St. Petersburg statt.

## Publikum und Redner

Innerhalb eines Jahres gelang es der Redaktion von „Bumaga“, vier wissenschaftliche Wettstreite auf die Beine zu stellen, und Solowjow zufolge war der Saal immer proppenvoll: Erst kamen 300 Menschen,

sich die Organisatoren ein Bild von den rhetorischen Qualitäten eines potenziellen Teilnehmers machen.

„In der Provinz müssen wir den Wissenschaftlern immer noch erklären, warum wir einen Auftritt in einer Bar organisieren“, sagt Solowjow. „Außerdem ist es z. B. in Samara schwieriger einen Saal zu füllen als in Moskau.“ Eben aus diesem Grund hat die Redaktion von „Bumaga“ Büning in der ersten Zeit auch unterstützt. Später nahm er an Rundtischgesprächen für Organisatoren von Science Slam-Veranstaltungen in ganz Russland teil, wo er mit Rat und Tat zur Seite stand und dabei behilflich war, wis-

„In der Provinz müssen wir den Wissenschaftlern immer noch erklären, warum wir einen Auftritt in einer Bar organisieren.“



сenschaftliche Wettstreite in der Provinz zu organisieren.

Mit Bünings Unterstützung wurde auch ein deutsch-russischer Science Slam auf die Beine gestellt. Die ersten Wettkämpfe fanden im Oktober 2011 in Hannover statt. Hier trafen vier Wissenschaftler aus Deutschland und drei aus Russland aufeinander. Die Teilnehmer traten jeweils in ihrer Muttersprache an, weshalb es auch zwei Sieger gab. Im Jahr darauf traten sie als Gäste bei dem Wettstreit auf, der im Gegenzug in Moskau stattfand. „Im Unterschied zum traditionellen Slam steht für uns nicht der Wettbewerb, sondern der Austausch von Erfahrungen und Kontakten im Vordergrund“, meint Sandra Holst, Koordinatorin des Science Slam und Mitarbeiterin des Deutsch-Russischen Forums.



Ihren Worten zufolge gibt es für die Teilnahme an den Wettkämpfen ganz unterschiedliche Motive. „Viele junge Wissenschaftler aus Russland haben in den Studentengruppen des „Klubs der Fröhlichen und Einfallsreichen“ Erfahrungen bei öffentlichen Auftritten gesammelt und sind daher sehr an einer kreativen Form interessiert, um ihre Forschungsergebnisse präsentieren zu können“, sagt Sandra Holst. Der Mathematiker Owik Nagapetjan, Sieger des ersten Slams von russischer Seite, erzählte z. B., wie man einem Mädchen mit Hilfe der Relativitätstheorie innerhalb von fünf Minuten den Kopf verdrehen kann. Und die Siegerin von 2012, Irina Matw-

jejewa, stellte das Verhältnis zwischen Non-Profit-Organisationen und staatlichen Stellen in Russland und Frankreich mit einem getanzten Vortrag dar. Im ersten Fall zerrten die Tanzpartner die Referentin von einer Stelle zur anderen und verdeutlichten damit, dass der Staat die Situation kontrollieren und gesellschaftlichen Organisationen keinen Handlungsspielraum gewähren will. Im zweiten Fall war der Tanz harmonisch und gut abgestimmt.

#### Ein populäres Format

In Russland gibt es inzwischen in Anlehnung an Science Slams auch noch andere ähnliche Projekte, wie die wissenschaftlichen Wettkämpfe des Polytechnischen Museums Moskau und Begegnungen von Wissenschaftlern in einer wissenschaftlichen Vorlesungsreihe mit TEDx. Im ersten Fall haben die Organisatoren die Regeln der wissenschaftlichen Auseinandersetzungen ein wenig abgeändert: Der Slam des Polytechnischen Museums findet im Freien statt und PowerPoint-Präsentationen während des Vortrages sind nicht erlaubt. „Das ist die abgedroschenste Form für wissenschaftliche Vorträge“, so die Meinung der Organisatoren. Auf der Internetseite des Museums gibt es sogar eine Umfrage, in der man über für die angenehmste Vortragsform abstimmen kann.

Die letzten TEDx-Vorlesungen fanden im Juli statt. Auf dem Programm standen Vorträge über Roboter, Philosophie und systemorientiertes Denken. Aber es passierte das, wofür wissenschaftliche Wettstreite oft kritisiert werden: In einigen Fällen ging es mehr um persönliche, einfache Geschichten als um Wissenschaft. Anstatt, wie versprochen, über evolutionäre Veränderungen in der Rolle der Frau sprach Maria Staschenko, Spezialistin für die humanitäre Revolution in Geschäftsprozessen, darüber, wie schwer sie es am Institut und in den ersten Jahren an ihrem Arbeitsplatz hatte. Und der Initiator eines sozialen Projekts für die gesellschaftliche Integration von Ausländern, Andrew Grenfell, erzählte, wie er angefangen hat Wodka zu trinken, um die Russen zu verstehen. Dabei war die These seiner Forschung wesentlich interessanter: „Wenn du Fremde verstehen willst, verlass deine bequeme Ecke, such dir Gleichgesinnte und geh in die Ferne.“

BILD: ALEXANDER PALAEV

## Клуб веселых и доходчивых «Научные бои» в России становятся все более популярными

Микробиолог Андрей Шестаков оказался на сцене ночного клуба с микрофоном в руках по своей воле. Зал битком набит людьми, далекими от науки, и всего за 10 минут ему предстоит рассказать, как микрофлора человека формирует предпочтения в еде и привычки. В проекте Science Slam (англ. «битва ученых») есть только одно правило: никаких терминов.

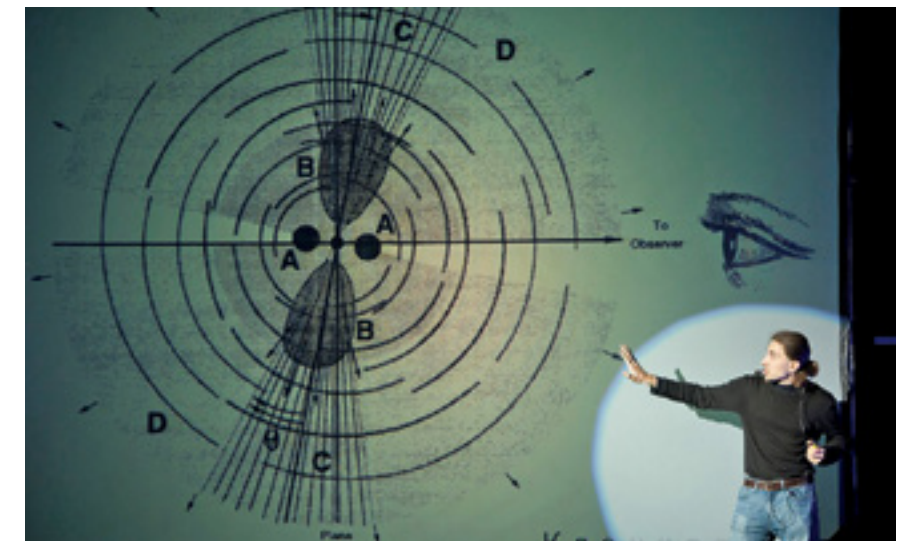
«Отношения микробов с человеком похожи на серьезные партнерские отношения 1990-х годов», – начинает Шестаков. Дальше речь пойдет про «отмороженных парней», с которыми нельзя договориться, – это патогенные микробы. Они управляют организмом и постепенно становятся для человека чем-то вроде второго мозга. «В такой ситуации фраза «Чем ты думал?» приобретает иной смысл», – говорит ученый. Пока зрители смеются, он наливает в стакан кефир – только не простой, а космический.

Речь уже заходит о пребиотиках, о свойствах которых, заверяет Шестаков, реклама не врет. Только изобретали их не для чувства легкости в животе, а для того, чтобы космонавты могли восстановить микрофлору кишечника в невесомости. И отправляли их в космос не в жидком, а в сухом виде. Тут ученый демонстрирует стеклянную баночку, в которой хранят кефирный порошок в космосе, и предлагает одному из зрителей попробовать напиток. Пока тот пьет, Шестаков произносит: «Аминь» – и под хохот зала вручает смельчаку склянку в подарок.

Специальный прибор «аплудисментометр» фиксирует уровень шума после его выступления. Ту же процедуру проходят и другие участники научной битвы. Побеждает тот, кому хлопают громче. Он и уходит домой в боксерских перчатках – как и наш герой, победитель второго московского слэма в 2014 году Андрей Шестаков.

Идея Science Slam приехала в Россию из Германии. Впервые этот формат применил психолог из Дармштадта Алекс Дрепек – он занимался поэтическим слэмом и использовал его в своем научном докладе в 2006 году. Эта идея быстро стала

популярной. Одним из первых ее поддержал и оформил в самостоятельное течение научный сотрудник бундестага Грегор Бюнинг. При поддержке его агентства по организации культурных и научных мероприятий Policult за два года в Германии состоялось более 100 научно-развлекательных докладов и конференций для молодых лидеров.



На одной из таких конференций Бюнинг познакомился с главным редактором петербургской интернет-газеты «Бумага» (paperpaper.ru). Как рассказывает Никита Соловьев, директор специальных проектов онлайн-издания, Бюнинг давно хотел организовать «научные бои» в России, и редакция решила ему в этом помочь. Первый российский слэм прошел в Санкт-Петербурге в 2012 году.

#### Аудитория и ораторы

За год редакция «Бумаги» успела провести четыре «научных сражения», и, по словам Соловьева, зал всегда набивался битком – сначала пришли 300, потом 500, потом 700 человек. Когда организаторы поняли, что их идея пользуется популярностью, они решили адаптировать петербургский проект для аудитории других городов. Так слэм приехал в Москву, а затем и в другие российские города – Тюмень, Самару, Екатеринбург, Ставрополь.

Юлия Шевёлкина

«  
Отношения микробов с человеком похожи на серьезные партнерские отношения 1990-х годов.»



«Наша аудитория – это в основном молодежь, студенты, научные сотрудники, IT-специалисты», – рассказывает Соловьев. В качестве ораторов, по его словам, выбирают тех, кто верит в свое исследование и может четко сформулировать, зачем оно нужно людям. Чтобы попасть на сцену Science Slam, молодые ученые заполняют анкету с личными данными,

По ее словам, мотивация для участия в битве у всех разная. «Многие начинающие ученые из России приобрели опыт публичных выступлений в студенческих командах КВН (Клуб веселых и находчивых), поэтому им интересно найти креативный способ представить свое исследование», – рассказывает Хольст. Так, победитель первого слэма с российской стороны математик Овик Нагапетян рассказал, как с помощью теории вероятности соблазнить девушку за пять минут. А победитель 2012 года Ирина Матвеева станцевала свой доклад об отношениях НКО с государством в России и Франции. В первом случае партнеры по танцу перетаскивали докладчицу с места на место, показывая, что государство стремится контролировать ситуацию и не дает общественным организациям действовать. Во втором танец был гармоничным и слаженным.

#### Популярный формат

В России уже появились аналоги проекта Science Slam – это «Научные бои» Политехнического музея Москвы и встречи ученых в научном лектории TEDx. В первом случае организаторы немного изменили правила научных боев: Slam Политеха проходит под открытым небом, и на выступлении нельзя использовать презентацию Power Point. «Это самый избитый прием научных докладов», – считают организаторы. На сайте музея даже висит опрос, в котором можно выбрать наиболее удобный способ доклада.

Последние чтения в лектории TEDx прошли в июле. В программе значились доклады о роботах, философии, системном мышлении. Но случилось то, за что научные бои часто критикуют: в некоторых докладах личных, простых историй было больше, чем науки. И вместо обещанных эволюционных изменений в роли женщины специалист по гуманитарной революции бизнес-процессов Мария Сташенко рассказала о том, как трудно ей было в институте и на работе на первых порах. А основатель социального проекта по интеграции иностранцев в общество Эндрю Гренфелл поделился анекдотом о том, как начал пить водку, чтобы понимать русских. Хотя тезис его исследования был гораздо интереснее: «Хочешь понять чужака? Выйди за рамки зоны комфорта, найди своих и уйди».

тезисно описывают свое исследование и проходят собеседование. Цель организаторов – оценить ораторские качества потенциального участника.

«В регионах ученым пока нужно объяснять, зачем мы проводим выступление в баре, – рассказывает Соловьев. – Кроме того, в Самаре, например, сложнее собрать полный зал, чем в Москве». Именно поэтому редакции «Бумаги» на первых порах помогал Бюнинг. Позже он участвовал в круглом столе для организаторов Science Slam со всей России, где консультировал и помогал запустить «научные сражения» в регионах.

При поддержке Бюнинга был реализован и немецко-российский Science Slam. Первые «сражения» прошли в Ганновере в октябре 2011 года. Там встретились четверо ученых из Германии и трое из России. Участники соревновались на родном языке, поэтому и победителей было двое. На следующий год они в качестве гостей выступили на ответном сражении в Москве. «В отличие от традиционного слэма, для нас важнее не соревнование, а обмен опытом и контактами», – считает координатор Science Slam, сотрудник российско-немецкого форума Сандра Хольст.



В регионах ученым пока нужно объяснять, зачем мы проводим выступление в баре.

ФОТО: АЛЕКСАНДР ПАЛАЕВ

# Германия так близко



от **99,-** евро\*

\* в одну сторону, в определенные дни, включая все налоги, сборы и наценки

Прямые рейсы из аэропорта Москва Домодедово, каждые Чт & Вс в Бремен и Лейпциг/Галле, а также каждые Вт & Сб в Карлсруэ/Баден-Баден.

Авиакомпания Germania  
Таль Авиэйшн Лтд – Генеральный Агент  
по продажам в России  
Садовая-Кудринская 20  
Москва 123001  
Тел.: +7-495-2344074 / 75  
Email: germania@talaviation.ru

[flygermania.de/ru](http://flygermania.de/ru)

 **Germania**

НА ПРАВАХ РЕКЛАМЫ

CITY AIRPORT BREMEN

BADEN-AIRPARK\*  
FLUGHAFEN KARLSRUHE / BADEN-BADEN

LEIPZIG-HALLE AIRPORT  
WITTMANNPLATZ AIRPORT HUB



# Schwebende Frösche und Weltumsegler

## Russlanddeutsche in Wissenschaft und Forschung

Benedikt Weiß

**Heinrich Friedrich von Storch**

Der in Riga geborene Universalgelehrte Heinrich Friedrich von Storch (1766–1835) war ein wichtiges Bindeglied zwischen Russland und Europa. Zeitgenössische Interpreten sehen ein bleibendes Verdienst Storchs darin, einen klassischen Vorläufer der auch aktuell wieder diskutierten „Ökonomie des Glücks“ geschaffen zu haben.



Nach Studienjahren in Heidelberg und Jena wird Storch bereits mit 23 Jahren in St. Petersburg zum Professor berufen. So gut ist sein Ruf als Gelehrter, dass Zar Paul ihn ab 1799 zum Hauslehrer am Zarenhof bestellt. Vier Prinzessinnen bereitet er auf ihre Heiraten in deutsche Fürstenthäuser vor und auch den späteren Zar Nikolaus I. unterrichtet er. Diese Lektionen bilden den Grundstein für sein Standardwerk der politischen Ökonomie, das unter anderem die Ideen von Adam Smith an die Gegebenheiten in Russland anpasst.

Er ist ein überzeugter Gegner der damals vorherrschenden Leibeigenschaft und sieht sie als Teilursache der Rückständigkeit von Russlands Wirtschaft. Storchs Credo: Der Besitzer eines Leibeigenen ist ein ebenso schlechter Unternehmer, wie der Leibeigene ein schlechter Arbeiter ist. Soziale Gerechtigkeit, so Storch, sei wichtig für die wirtschaftliche Entwicklung. Das gelte sogar

zwischen Staaten: Es sei ein Irrglaube, dass eine Nation ihren Reichtum auf Kosten der anderen steigern könne. Vielmehr solle man sich am Fortschritt seiner Nachbarn erfreuen und an ihm teilhaben.

**Fabian von Bellingshausen**

Er umsegelte im Dienst des Zaren Alexander I. die Welt, entdeckte die Antarktis und 29 Inseln im Pazifik und Atlantik. Fabian von Bellingshausen (1778–1852) ist einer der bedeutendsten Seefahrer und Entdecker in der Geschichte Russlands. Sein Name begegnet uns noch heute als Berg, Meer und sogar Mondkrater.

1778 als Spross einer deutschbaltischen Adelsfamilie geboren, entwickelte er schon in jungen Jahren seine Begeisterung für die Seefahrt und trat im Jahr 1789 in das Seekadettenkorps von Kronstadt ein. Als Fähnrich war er Teil der ersten russischen Weltumseglung von 1803 bis 1806 unter Adam Johann von Krusenstern, ebenfalls deutschbaltischer Herkunft.

Alexander I. beauftragte Bellingshausen mit der Erforschung des damals wenig bekannten Südkontinents Terra Australis und so stach er im Sommer 1819 mit den zwei Schiffen Wostok und Mirny in Kronstadt in See. Am 28. Januar 1820 sichtete Bellingshausens Expedition als erste vermeintlich antarktisches Festland, wenige Tage vor der britischen Marine und amerikanischen Robbenjägern. Dass das neuentdeckte Alexander-Land eine der Hauptlandmassen der Antarktis vorgelagerte Insel ist, konnte erst 1940 korrigiert werden.

Zurück in Russland wurde Bellingshausen zum Kommandant der Ostseeflotte ernannt und verstarb 1852 im Rang eines Admirals in Kronstadt. Seinem Beitrag zur Erkundung der Welt zu Ehren wurden verschiedene Orte nach ihm benannt, darunter die Bellingshausen-See im Südpolarmeer, ein Berg in Kanada und ein Mondkrater mit 63 Kilometer Durchmesser.

**Boris Rauschenbach**

Vom potentiellen Staatsfeind zum Wegbereiter einer der großen Triumphe der Sowjetunion: Für Boris Rauschenbach (1915–2001) lag dazwischen wenig mehr als ein Jahrzehnt. Wie die meisten deutschstämmigen Männer wurde der Sohn einer russlanddeutschen Familie 1942 in ein Straflager deportiert. Sechs Jahre saß er in Haft und urteilte später, in der „Sowjetunion sollte jeder anständige Mensch eine Weile im Gefängnis sitzen“.

Seine Begeisterung fürs Fliegen hatte Rauschenbach schon früh in Kontakt mit sowjetischen Waffeningenieurern gebracht und seine Verbesserungen am Raketenantrieb führten zur Entwicklung des als Stalinorgel bekannten Raketenwerfers. Nicht lange nach seiner Freilassung entwickelte der Physiker und Ingenieur die Steuerungstechnik für die frühe sowjetische Raumfahrt. Die Sonde Luna 3 im Jahr 1959 wird der erste große Erfolg: die ersten Bilder von der Rückseite des Mondes gehen um die Welt. Zwei Jahre darauf folgt mit dem ersten bemannten Weltraumflug Jurij Gagarins die zweite Sensation.

Mitte der 1960er zieht Rauschenbach sich aus der aktiven Weltraumfahrt zurück und lehrt an der Moskauer Staatlichen Universität. In den 1970ern veröffentlicht er Bücher über Kunstgeschichte, in den 1990ern widmet er sich der Theologie und konvertiert 1997 vom evangelischen zum russisch-orthodoxen Glauben. Er ist im Kloster Nowodewitschij begraben.

**Andre Geim**

Zwischen zwei Magneten schwebt ein lebendiger Frosch frei in der Luft. Ein sehr kleiner Frosch, in einem Wassertropfen von drei Zentimeter Durchmesser. Was Physiker Andre Geim (geb. 1958) in einem Experiment schuf, war das erste schwebende Lebewesen der Welt.

Mit dem Nobelpreis ausgezeichnet wurde Geim 2010 für seine Forschung an Graphen. Diese zweidimensionale Gitterstruktur aus Kohlenstoff hat erstaunliche Eigenschaften: Obwohl eine Schicht Graphen nur ein Atom dick ist, hält sie viel mehr Belastung stand als Stahl. Auf einer Hängematte aus Graphen könnte es sich eine Katze gemütlich machen – obwohl die Hängematte selbst weniger wiegen würde als ein Schnurrhaar der Katze.

Andre Geim wuchs als Sohn einer Akademikerfamilie wolgadeutscher Herkunft in Sotschi auf. Nach dem Schulabschluss fiel er zweimal bei Aufnahmeprüfungen zur Ingenieurschule in Moskau durch. Beim zweiten Versuch bemerkte er, dass in seinem Prüfungsraum kein einziger Bewerber mit russischem Namen war und niemand auch nur ein „befriedigend“ in der Prüfung bekam. Bestimmte Minderheiten wurden offensichtlich systematisch abgelehnt. Daraufhin bewarb sich Geim beim Moskauer Phystech-Institut und erhielt dort einen Studienplatz für Physik.

Nach dem Zerfall der Sowjetunion zog es ihn an Universitäten in den Niederlanden und England. Mit dem Nobelpreis kam wieder die Frage nach seiner Herkunft und Identität auf, und ob der Preis nun britisch, niederländisch, russisch, deutsch oder jüdisch sei. Geim selbst interessieren solche Einteilungen nicht. Er sieht sich als Europäer.



„Er ist ein überzeugter Gegner der damals vorherrschenden Leibeigenschaft und sieht sie als Teilursache der Rückständigkeit von Russlands Wirtschaft.“

„Obwohl eine Schicht Graphen nur ein Atom dick ist, hält sie viel mehr Belastung stand als Stahl.“



# Парящие лягушки и знаменитые мореплаватели

## Российские немцы в науке

Бенедикт Вайс

**Андрей Карлович (Генрих Фридрих) фон Шторх**

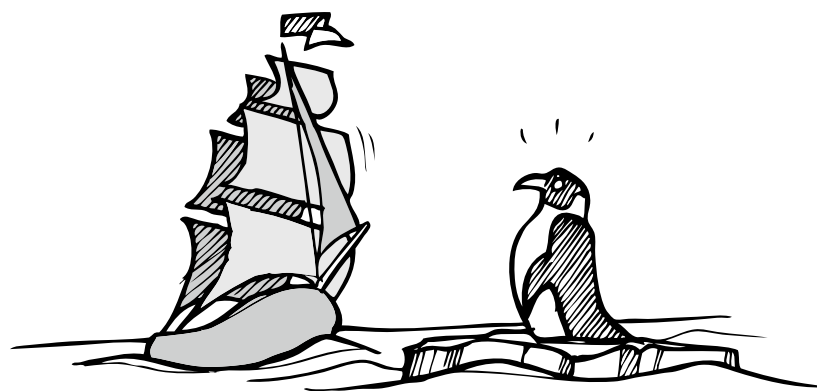
Универсальный ученый Андрей Карлович (Генрих Фридрих) фон Шторх (1766–1835), уроженец Риги, был важным связующим звеном между Россией и Европой. Современные исследователи его трудов видят большую заслугу Шторха в том, что он создал один из классических образцов, предшествовавших возникновению так называемой экономики счастья – актуальной и активно обсуждаемой в наши дни экономической концепции.

Шторх учился в университетах Гейдельберга и Йены и в 23 года стал профессором в Санкт-Петербурге. Его авторитет ученого был так высок, что в 1799 году царь Павел I доверил ему обучение и воспитание своих четырех дочерей, великих княжон. Их Шторх готовил к будущему браку с немецкими князьями. Также он читал курс лекций по политической экономии будущему императору Николаю I. Эти лекции легли в основу знаменитого учебника Шторха

нимателем в той же степени, в какой и его крепостные – плохими работниками. Шторх считал социальную справедливость важным условием экономического развития, и не только внутри страны, но и в межгосударственных отношениях. Он считал большим заблуждением веру в то, что одна нация может обогатиться за счет других. Напротив, государству стоило бы радоваться успехам своих соседей и помогать их достижению.

**Фаддей Фаддеевич (Фабиан) фон Беллинсгаузен**

Находясь на службе у царя Александра I, он плывал вокруг света, открыл Антарктиду и 29 островов в Атлантическом и Тихом океанах. Фаддей Фаддеевич (Фабиан) фон Беллинсгаузен (1778–1852) был одним из величайших мореплавателей и первооткрывателей в истории России, имел дворянское происхождение. Уже в юные годы увлекся мореплаванием и в 1789 году поступил в Кронштадтский морской кадет-



« Шторх был убежденным противником крепостного права и видел в нем одну из причин отсталости российской экономики.

по политической экономии, в котором он рассмотрел применение идей Адама Смита в российской действительности.

Шторх был убежденным противником крепостного права и видел в нем одну из причин отсталости российской экономики. Неизменное кредо ученого: хозяин крепостных является плохим предпри-

ский корпус. Еще курсантом он участвовал в первом русском кругосветном плавании с 1803 по 1806 год, проходившем под командованием Ивана Федоровича (Адама) Крузенштерна, тоже родом из прибалтийских немцев.

Александр I поручил Беллинсгаузену заняться исследованием мало изученного

тогда Южного материка (Terra Australis). И летом 1819 года он на двух кораблях, «Восток» и «Мирный», вышел из Кронштадта в море. 28 января 1820 года экспедиция Беллинсгаузена первой увидела берег предполагаемой материковой части Антарктиды, всего за несколько дней до кораблей британского флота и американских охотников на тюленей. То, что открытая экспедицией Земля Александра I оказалась прилегающим к Антарктиде островом, смогли установить лишь в 1940 году.

После возвращения в Россию Беллинсгаузен был назначен командующим Балтийским флотом. Он умер в 1852 году в Кронштадте в ранге адмирала. За большой вклад в изучение мира именем Беллинсгаузена названы море в Южном океане, гора в Канаде, один из лунных кратеров диаметром 63 км и множество других географических объектов.

**Борис Раушенбах**

От потенциального врага народа до новатора советской космонавтики, проложившего дорогу к великим триумфам Советского Союза. От первого до второго Борису Раушенбаху (1915–2001) пришлось пройти путь длиной более чем десять лет. В 1942 году Раушенбах, как и большинство советских немцев, был депортирован. Его по этапу отправили в трудовой лагерь, а затем в ссылку, где в общей сложности он провел шесть лет жизни. Позже Раушенбах говорил, что «в Советском Союзе каждый приличный человек должен отсидеть некоторое время».

Его страстное увлечение «всем, что летает» уже в юные годы привело Раушенбаха в гражданскую, а затем и в военную авиацию. Впоследствии его разработки по усовершенствованию ракетных двигателей были использованы при создании знаменитой ракетной установки «Катюша». Вскоре после освобождения физик и инженер Раушенбах занялся разработкой систем управления для первых советских космических аппаратов. Первым большим успехом стал запуск спутника «Луна-3» в 1959 году. Сделанные с него снимки обратной стороны Луны облетели тогда весь мир. А через два года последовала вторая сенсация: Юрий Гага-

рин стал первым человеком, полетевшим в космос.

В середине 1960-х годов Раушенбах ушел из авиации и начал преподавать в Московском государственном университете. В 1970-е он опубликовал труды по истории искусства, а в 1990-е перешел из лютеранства в православие. Он похоронен на Новодевичьем кладбище в Москве.

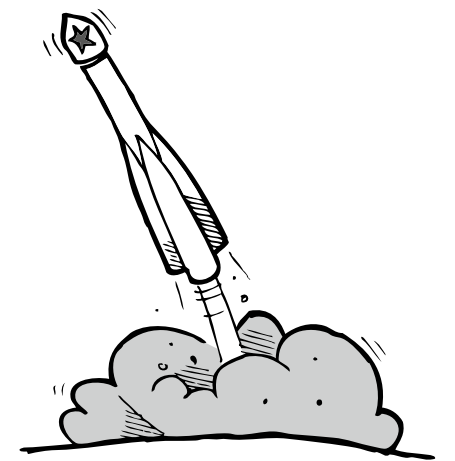
**Андрей Гейм**

Между двумя магнитами свободно парит в воздухе живая лягушка. Конечно, совсем маленькая лягушка: она находится внутри капли воды диаметром всего 3 см. Но то, что экспериментально удалось показать Андрею Гейму (род. в 1958 году), было первым опытом левитации живого существа.

Гейм награжден Нобелевской премией по физике в 2010 году за новаторские исследования графена. Эта двумерная форма углерода обладает удивительными свойствами: несмотря на то, что один слой графена имеет толщину всего в один атом, он в несколько раз прочнее стали. На гамаке из графена спокойно может разместиться кошка, при этом сам гамак будет весить меньше, чем один кошачий ус.

Андрей Гейм вырос в Сочи, в семье инженеров, происходивших из поволжских немцев. После окончания школы он дважды пытался поступить в Московский инженерно-физический институт (МИФИ), но оба раза провалился на экзаменах. При втором поступлении он заметил, что среди тех, кто попал с ним в один экзаменационный класс, не было ни одного с русской фамилией и никто не получил даже тройки. Очевидно, что представителей отдельных меньшинств систематически отсеивали. После этого Гейм подал документы в Московский физико-технический институт (МФТИ), успешно сдал экзамены и был зачислен на факультет физики.

После распада Советского Союза Андрей Гейм работал в университетах Англии и Голландии. Когда он стал нобелевским лауреатом, снова возник вопрос о его происхождении и самоидентификации, а также о том, чья это премия – британская, голландская, российская, немецкая или еврейская. Гейма такие разделения не интересуют, так как сам он считает себя европейцем.



« Эта двумерная форма углерода обладает удивительными свойствами: несмотря на то, что один слой графена имеет толщину всего в один атом, он в несколько раз прочнее стали.

# Neustart für Sommerschulen der Helmholtz-Gemeinschaft in Dubna



Prof. Dr. David Blaschke

Anfang August ging in der Wissenschaftsstadt Dubna am Vereinigten Institut für Kernforschung (VIK) die Sommerschule zum Thema „Kerntheorie und Astrophysikalische Anwendungen“ zu Ende, die etwa 50 junge Nachwuchswissenschaftler und 17 Lektoren vor allem aus Russland und Deutschland, aber auch aus den Mitgliedsländern des VIK und anderen Ländern für knapp zwei Wochen zusammenbrachte. Vorlesungen und Seminare waren einem breiten Spektrum von Themen gewidmet: von der Elementsynthese in Sternen und in Supernova-Ex-

plationen als Grundlage für die Entstehung der Supraleitung und Suprafluidität, das auch in Atomkernen auftritt.

Diese 19. Schule aus der Reihe der „Helmholtz International Summer Schools“ (kurz: HISS) markiert einen Neubeginn. Als im Sommer 2004 die erste HISS zum Thema „Hot Points in Astrophysics and Cosmology“ in Dubna ausgerichtet wurde, kam die finanzielle Unterstützung zum überwiegenen Teil aus dem Impuls- und Vernetzungsfonds (IVF) des Präsidenten der Helmholtz-Gemeinschaft. Ein weiterer Beitrag kam von den Helmholtz-Zentren Deutsches Elektronen-Synchrotron DESY in Hamburg/Zeuthen und GSI Helmholtzzentrum für Schwerionenforschung in Darmstadt, die sich auch bei der Abstimmung der Inhalte sowie an der Vorbereitung und Durchführung der Schulen beteiligten. Nach einer 10-jährigen Erfolgsstory dieses Programms mit zwei Schulen pro Jahr zu verschiedenen Themen aus dem Bereich „Struktur der Materie unter extremen Bedingungen“, an denen bisher 850 Studenten und mehr als 350 Lektoren teilgenommen haben, kommen die HISS Dubna Veranstaltungen seit diesem Jahr ohne den IVF aus. Stattdessen wird das Programm nun gemeinschaftlich von den Helmholtz-Zentren DESY (Deutsches Elektronen-Synchrotron), GSI (repräsentiert durch die neuen Helmholtz-Institute in Jena und in Mainz), Helmholtz-Zentrum Desden-Rossendorf, dem Forschungszentrum Jülich, der FAIR GmbH, dem Karlsruher Institut für Technologie, dem FAIR-Russia Research Center Moskau und dem VIK Dubna getragen. Wir hoffen außerdem auf die Unterstützung der russischen Fonds, wie „Dynastie“ und des Russian Foundation for Basic Research (RFBR). Eine entsprechende Kooperationsvereinbarung ist in Vorbereitung, die HISS Dubna auch für die kommenden Jahre auf eine solide Basis stellen soll. Damit wird ein Beitrag dazu geleistet, das im August vergangenen Jahres unterzeichnete „Memorandum of Understanding“ zwischen der Helmholtz-Gemeinschaft Deut-

schungszentren und dem VIK Dubna mit Leben zu erfüllen!

men wie HISS Dubna ist dabei ein integraler Bestandteil, damit bei Fertigstellung der neuen Geräte auch die gut ausgebildeten Experten bereitstehen, die dann damit experimentieren sollen. Über die fachlichen Aspekte hinaus gibt es auch eine politische Dimension der wissenschaftlichen Zusammenarbeit. Gerade in Krisenzeiten leistet sie einen wertvollen Beitrag zur gegenseitigen Verständigung! Man hatte ja beinahe vergessen, dass 2014 das Jahr der wissenschaftlichen Zusammenarbeit Europa – Russland ist!



Dr. Elena Eremenko (rechts) und Yulia Gurkina (links) vom Helmholtz-Büro Moskau in Begleitung von Prof. Dr. David Blaschke (VIK Dubna/ Uni Breslau) bei der Besichtigung der Baustelle für den neuen Teilchenbeschleuniger-Komplex NICA. Dubna, 2014 | Bild: Prof. Dr. David Blaschke

Dr. Elena Eremenko (rechts) und Yulia Gurkina (links), Filial des Объединения им. Гельмгольца в Москве, в сопровождении проф. д-ра Давида Блашке (ОИЯИ, г. Дубна / Университет Бреслау) во время посещения строительства нового коллайдера NICA. Дубна, 2014 | Фото: Проф. д-р Давид Блашке

schungszentren und dem VIK Dubna mit Leben zu erfüllen!

Die Zusammenarbeit Helmholtz-Dubna ist von beidseitigem Interesse: die Großprojekte FAIR (Facility for Antiproton and Ion Research) in Darmstadt, XFEL (X-ray Free Electron Laser) in Hamburg und das Mega-Science Projekt NICA (Nuklotron-based Ion Collider Facility) in Dubna treiben technologische und konzeptionelle Entwicklungen gemeinsam voran. Die Ausbildung der jungen Generation von Nachwuchswissenschaftlern in Program-

men wie HISS Dubna ist dabei ein integraler Bestandteil, damit bei Fertigstellung der neuen Geräte auch die gut ausgebildeten Experten bereitstehen, die dann damit experimentieren sollen. Über die fachlichen Aspekte hinaus gibt es auch eine politische Dimension der wissenschaftlichen Zusammenarbeit. Gerade in Krisenzeiten leistet sie einen wertvollen Beitrag zur gegenseitigen Verständigung! Man hatte ja beinahe vergessen, dass 2014 das Jahr der wissenschaftlichen Zusammenarbeit Europa – Russland ist!

## Новый старт для Гельмгольцевских летних школ в Дубне

В начале августа в наукограде Дубна, в Объединенном институте ядерных исследований (ОИЯИ), закончила свою работу Международная летняя школа «Теория ядра и приложения в астрофизике», которая на две недели собрала около 50 молодых ученых и 17 лекторов прежде всего из России и Германии, также из стран – участниц ОИЯИ и других государств. Лекции и семинары были посвящены широкому спектру тем: от нуклеосинтеза в звездах и при взрывах сверхновых как основе появления жизни во Вселенной, состояний вещества при экстремальных плотностях внутри нейтронных звезд, вплоть до фундаментальных вопросов, таких, как природа нейтрино и их особая роль в ядерной физике и астрофизике. Эти темы затрагивают три направления научных исследований в Лаборатории теоретической физики им. Николая Николаевича Боголюбова, ее создателя и первого директора: статическую физику, ядерную физику и теорию квантовых полей.

Н.Н. Боголюбов (1909–1992) – всемирно известный учёный, труды которого во многом определили дальнейший путь развития этих областей физики, а без разработанных им математических методов сегодня невозможно представить арсенал теоретической физики. Названное его

именем преобразование лежит в основе описания явлений сверхпроводимости и сверхтекучести, который также наблюдается и в атомных ядрах.

Летняя школа этого года стала девятнадцатой в серии Международных летних школ Объединения им. Гельмгольца (HISS) и ознаменовала собой новый этап в проведении таких школ. Дело в том, что когда летом 2004 года в Дубне состоялась первая Гельмгольцевская летняя школа «Актуальные проблемы астрофизики и космологии», ее финансирование осуществлялось преимущественно из средств Импульсно-сетевого Фонда (IVF) президента Объединения им. Гельмгольца. Помимо этого финансовые средства поступали от Германского электронного синхротрона DESY в Гамбурге и Цойтене и GSI Центра имени Гельмгольца по исследованию тяжелых ионов в Дармштадте, которые также участвовали в формировании научных программ, в подготовке и проведении школ. Десять лет успешно осуществлялась эта программа, в рамках которой ежегодно проводилось по две школы на различные темы из области «Структура материи при экстремальных условиях»; до сегодняшнего дня в ней смогли принять участие 850 студентов и более 350 лекторов. Начиная с этого года летние шко-



Проф. д-р Давид Блашке





Gruppenfoto der Teilnehmer und Lektoren der HISS zum Thema „Dense Matter in Heavy-Ion Collisions and Astrophysics“, aufgenommen in der Eingangshalle des Bogoljubov-Labors für Theoretische Physik. Dubna, 2006

Teilnehmer der HISS zum Thema „Dense Matter in Heavy-Ion Collisions and Astrophysics“ in der Halle der Laboratorien für theoretische Physik im. N.N. Bogolubova. Dubna, 2006

лы в Дубне будут обходиться без финансовой поддержки Фонда IVF. Вместо этого совместное финансирование программы будут осуществлять Германский электронный синхротрон DESY, GSI Центр им. Гельмгольца по исследованию тяжёлых ионов (представленный новыми Институтами им. Гельмгольца в Йене и Майнце) и Центр имени Гельмгольца Дрезден-Росендорф, Исследовательский центр Юлих, Центр антипротонных и ионных исследований FAIR (Facility for antiproton and ion research) GmbH, Технологический институт Карлсруэ (KIT), Исследовательский центр FAIR-Russia в Москве и ОИЯИ в Дубне. Мы рассчитываем на поддержку российских научных фондов, таких как «Династия» и Российский фонд фундаментальных исследований (РФФИ). Уже готовится соответствующее кооперационное соглашение, которое поставит Гельмгольцевские летние школы в Дубне на прочную основу в будущем. Это будет способствовать тому, что подписанный Объединением им. Гельмгольца и ОИЯИ в августе прошлого года меморандум о взаимопонимании получит конкретную реализацию.

Сотрудничество Объединения им. Гельмгольца и ОИЯИ в Дубне характеризуется взаимной заинтересованностью сторон. В рамках реализации крупных проектов Центра FAIR в Дармштадте, проекта рентгеновского лазера на свободных электронах XFEL (X-ray Free Electron Laser) в Гамбурге и научного мегапроекта ускорительного комплекса NICA (Nuklotron-based Ion Collider fAcility) в Дубне совместными усилиями развиваются технологические и концептуальные разработки. Неотъемлемым компонентом этого процесса является подготовка молодого поколения ученых в рамках таких программ, как Международные летние школы в Дубне, цель которых – обеспечить наличие специалистов, способных работать и экспериментировать с новыми установками. Помимо специальных предметных аспектов научное сотрудничество имеет также политическое измерение. Во времена кризиса оно вносит неоценимый вклад в дело взаимопонимания. Ведь чуть не был забыт тот факт, что 2014 год является Годом научного сотрудничества России и Европы!

Teilnehmer der HISS zum Thema „Dense Matter in Heavy-Ion Collisions and Astrophysics“ bei der Besichtigung des im Bau befindlichen NICA Beschleunigerkomplexes am Labor. Dubna, 2012

Teilnehmer der HISS „Dense Matter in Heavy-Ion Collisions and Astrophysics“ во время посещения лаборатории, где строится коллайдер NICA. Дубна, 2012



## Deutsche und Russische Wissenschaftler erforschen die Monde des Planeten Mars

Der Planet Mars besitzt zwei kleine Monde, Phobos und Deimos. Phobos, mit einem mittleren Durchmesser von etwa 22 km bewegt sich im Abstand von nur ca. 6 000 km von der Marsoberfläche tief im Schwerefeld des Planeten. Der kleinere Deimos (12 km) dagegen umkreist den Mars in größerem Abstand (ca. 20 000 km) (Abbildung 1). Bislang ist nicht geklärt, wie die beiden Monde entstanden sind. Sind sie eingefangene Objekte aus dem Asteroidengürtel oder eher Trümmerstücke infolge von großen Einschlägen auf dem Mars?

Eine Gruppe, bestehend aus Forschern des Deutschen Zentrums für Luft- und Raumfahrt (DLR), der Technischen Universität Berlin (TUB), der Moskauer Staatlichen Universität für Geodäsie und Kartographie (MIIGAiK) und dem Wernadsky Institut für Geochemie und Analytische Chemie der Russischen Akademie der Wissenschaften (GEOKHI), versucht nun, den Geheimnissen der kleinen Monde auf die Spur zu kommen. Die Helmholtz-Gemeinschaft (HGF) und der Russische Fonds für Grundlagenforschung (RFBR) fördern das Projekt als eine „Helmholtz-Russia Joint Research Group (HRJRG-205)“. Das im MIIGAiK zuständige Extraterrestrische Labor (MEXLab) wurde Ende 2010 bis Ende 2012 mit einem „Megagrant“ des Russischen Ministeriums für Bildung und Wissenschaft unterstützt.

Die Daten vom Mars Express liefern wichtige Grundlagen für dieses Projekt. Die Sonde der Europäischen Raumfahrtagentur (ESA), jetzt seit mehr als 10 Jahren in der Mars-Umlaufbahn, ist derzeit die einzige von drei Orbitern, die technisch in der Lage ist, nahe Vorbeiflüge am Phobos durchzuführen. Die Sonde ist mit einer Kamera ausgestattet, die im DLR, am Standort Berlin, entwickelt wurde. Sie hat bereits mehr als 270 Bilder von Phobos aufgenommen (Stand 30.6.2014).

Mit Hilfe der Bilder wurde zunächst die Bahn des Mondes um den Mars genau ver-

messen. Die Forschergruppe erstellte dann geodätische Referenzpunktnetze, Figurenmodelle und genaue Karten des Mondes. Aus den Farbbilddaten von Mars Express konnten Rückschlüsse auf die chemische und mineralogische Zusammensetzung der Oberfläche gezogen werden. Mit Hilfe hochauflösender Bilder wurden Statistiken der Kraterverteilung zur Altersbestimmung der Oberfläche erstellt.

Die Phobos-Oberfläche ist geprägt durch eine Vielzahl linearer geologischer Strukturen, deren Entstehung nicht vollständig

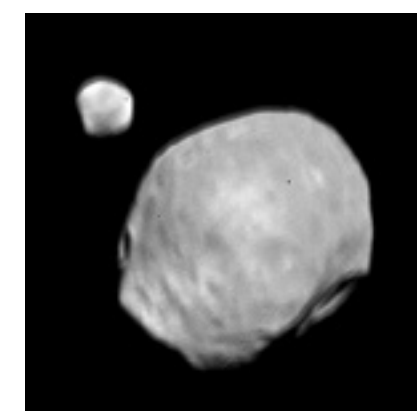


Abbildung 1: Phobos und der kleinere Deimos im Hintergrund in einer seltenen Konstellation, aufgenommen vom Mars Express am 5. November 2009 | Bild: ESA/DLR/FU (G. Neukum)

Foto 1. Фобос и менее крупный Деймос в редком ракурсе. Снимок выполнен с «Марс-Экспресс» 5 ноября 2009 г. | Фото: ESA/DLR/FU (G. Neukum)

geklärt ist. Die Strukturen wurden eingehend kartiert und vermessen. Möglicherweise stehen sie im Zusammenhang mit Gezeitenstörungen im Inneren von Phobos oder mit der Entstehung von Kratern auf dem Mars und ausgeworfenen Trümmerbrocken (Abbildung 2, Seite 23).

Die neuesten Bestimmungen der Bahnen von Phobos und Deimos zeigen, dass Deimos sich vom Mars entfernt – genauso wie im Fall unseres Erdmondes. Phobos dagegen nähert sich dem Mars und wird in etwa 30–50 Millionen Jahren von Gezeitenkräften zerrissen werden und dann auf seinen Mutterkörper stürzen.

Bis dahin ist aber noch genügend Zeit: Phobos ist fest im Visier der internationalen Raumfahrtgenieure. Bereits im Zeitrahmen 2020 soll eine europäisch-russische Raumsonde zum Phobos fliegen und



Jürgen Oberst,  
Irina P. Karachevtseva,  
Kirill A. Lorenz,  
Konrad Willner,  
Alexander T. Basilevsky  
und Marita Wählisch

Infobox

Im Juli 2014 haben Herr Prof. Oberst und das MEXLab Team ein Nachfolgeprojekt aus den Mitteln des neu gegründeten „Russischer Wissenschaftsfonds“ akquiriert. Der Titel des Projektes: „Bestimmung grundlegender geodätischer Parameter und der Oberflächenmorphologie von Planeten und Monden“. Damit sind die weiteren erfolgreichen Aktivitäten von MEXLab (einschliesslich der Arbeiten an den Marsmonden) über die kommenden Jahre sichergestellt.



**Project Meeting at MIIGAiK.** Hinten (von links nach rechts): J. Oberst (Helmholtz Hauptforscher), V. Sizenkov, V. Dmitriev, A. Zubarev. Im Zentrum: D. Zhukov, I. Karachevtseva (Hauptforscher von russischer Seite), V. Lupovka, L. Shishkina (Mitrokhina), N. Kozlova, I. Nadezhdina. Vorne: V. Patratiy, A. Kokhanov. Moskau, 2013 | Bild: MIIGAiK

**Встреча участников проекта в МИИГАиК.** На заднем плане: Ю. Оберст (главный исследователь со стороны Объединения им. Гельмгольца), В. Сизенков, В. Дмитриев, А. Зубарев. В центре: Д. Жуков, И. Карачевцева (главный исследователь с российской стороны), В. Луповка, Л. Шишкина (Митрохина). На переднем плане: В. Патратий, А. Коханов. Москва, 2013 | Фото: МИИГАиК



von dort Proben zur Erde zurückführen. Die Wissenschaftler erwarten, dass solche Laborproben die Geschichte des Mondes klären können und darüber hinaus einen wichtigen Schlüssel für das Verständnis anderer Planetensysteme liefern. Der Mond wird möglicherweise auch eine wichtige Rolle als „Zwischenstation“ für bemannte Missionen zum Planeten Mars spielen.

Prof. Dr. Jürgen Oberst ist Abteilungsleiter am Deutschen Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR) Institut für Planetenforschung und lehrt an der Technischen Universität in Berlin. Frau Dr. Irina P. Karachevt-

seva ist Leiterin des Extraterrestrischen Labors der Moskauer Staatlichen Universität für Geodäsie und Kartographie (MIIGAiK). Beide zeichnen hauptverantwortlich für das Projekt auf deutscher und russischer Seite. Prof. Alexander T. Basilevsky und Dr. Kirill A. Lorenz sind Wissenschaftler im GEOXHI in Russland, Dr. Konrad Willner an der Technischen Universität im Institut für Geodäsie und Geoinformationstechnik in Berlin. Frau Marita Wählisch ist als Planetenkartographin am DLR im Institut für Planetenforschung tätig und Projektmanagerin der HRJRG.

## Немецкие и российские ученые исследуют спутники Марса



**Юрген Оберст,  
Ирина Карачевцева,  
Александр Базилевский,  
Кирилл Лоренц,  
Конрад Виллнер  
и Марита Вэлиш**

Планета Марс имеет два небольших спутника – Фобос и Деймос. Фобос, диаметр которого в среднем примерно 22 км, движется на расстоянии всего около 6 тыс. км от поверхности Марса, в зоне сильного притяжения планеты. Орбита меньшего по размеру Деймоса (порядка 12 км в диаметре) удалена от Марса на большее расстояние (около 20 тыс. км) (фото 1, С. 21).

До настоящего времени не выяснено, как возникли оба спутника. Являются ли они

захваченными объектами из пояса астероидов или осколками, образовавшимися в результате столкновений других тел с Марсом?

Группа исследователей из Германского авиационно-космического Центра (DLR), Берлинского технического университета (TUB), Московского государственного университета геодезии и картографии (МИИГАиК) и Института геохимии и аналитической химии им. В.И. Вернадского Рос-

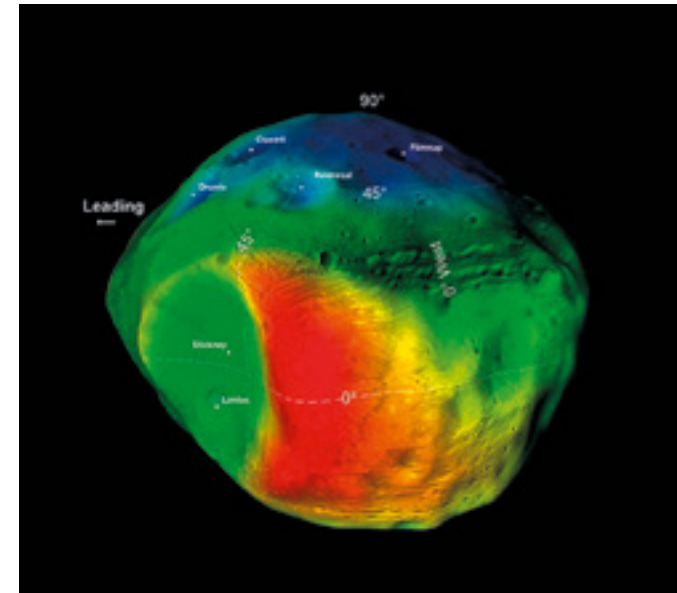
сийской академии наук (ГЕОХИ РАН) пытается разгадать тайны маленьких спутников Марса. Объединение им. Гельмгольца и Российский фонд фундаментальных исследований (РФФИ) поддерживают проект в рамках совместной немецко-российской исследовательской группы Helmholtz-Russia Joint Research Group (HRJRG-205). Комплексная лаборатория исследования внеземных территорий МИИГАиК получила поддержку Министерства образования и науки РФ в период 2010–2012 гг. («Мегагранты первой волны»).

Данные, получаемые от «Марс-Экспресс», служат основой для исследований в рамках проекта. Зонд Европейского космического агентства (ESA), находящийся более десяти лет на орбите Марса, – сегодня единственный из трех исследовательских аппаратов, способных пролетать вблизи Фобоса. Зонд оснащен камерой, разработанной в берлинском отделении Германского авиационно-космического Центра. Она позволила осуществить более 270 снимков Фобоса (на 30 июня 2014 года).

Эти снимки делают возможными точные измерения траектории спутника Марса. Затем исследовательская группа составляет геодезические сети с опорными точками, модели фигуры и точные карты спутника. Цветные снимки, передаваемые «Марс-Экспресс», позволяют сделать выводы о химическом и минералогическом составе поверхности Фобоса. Благодаря снимкам высокого разрешения составлена статистика распределения кратеров, служащая для определения возраста спутника.

Поверхность Фобоса характеризуется наличием множества линейных геологических структур, причины возникновения которых полностью не выяснены. Для их изучения созданы карты и выполнены измерения длины и ширины. Возможно, они связаны с механическим напряжением из-за приливных сил внутри Фобоса или с возникновением кратеров на Марсе и выбросами осколков породы (фото 2).

Недавние измерения траекторий Фобоса и Деймоса свидетельствуют, что Деймос удаляется от Марса – точно так же, как и наш земной спутник. Фобос же, напротив, приближается к Марсу и примерно через 30–50 млн лет будет разорван приливными силами и упадет на поверхность планеты.



До этого момента осталось достаточно времени: за Фобосом внимательно следят исследователи космоса. На 2020-е годы уже запланирован старт к Фобосу европейско-российского исследовательского зонда, который должен доставить на Землю пробы его грунта. Ученые ожидают, что лабораторные исследования помогут разяснить историю спутника, а также послужат ключом к пониманию других планетных систем. Спутник может также сыграть важную роль в качестве «пересадочной станции» для космических исследований с пилотируемыми летательными аппаратами при полете на Марс.

Профессор, доктор Юрген Оберст является руководителем отдела в Институте планетных исследований Германского авиационно-космического Центра и преподает в Берлинском техническом университете. Доктор Ирина Карачевцева возглавляет Комплексную лабораторию исследования внеземных территорий МИИГАиК. Оба специалиста отвечают за проект с немецкой и российской сторон. Доктор Александр Базилевский и Кирилл Лоренц – научные сотрудники ГЕОХИ РАН; доктор Конрад Виллнер – научный сотрудник Института геодезии и геоинформационных технологий Берлинского Технического университета. Марита Вэлиш – планетный картограф в Институте планетных исследований Германского авиационно-космического Центра и проект-менеджер совместной немецко-российской исследовательской группы HRJRG.

**Abbildung 2:** Ein Bildmosaik der auf den Planeten zeigenden Hemisphäre des Marsmondes Phobos. Es zeigt einige der für Phobos typischen linearen Verwerfungen. Die Farben stellen die Höhen über der Kugel mit einem mittleren Radius von 11,1 km dar (hoch: rot, tief: blau) | Bild: DLR (K. Willner, S. Elgner)

**Фото 2.** Фотосхема видимого полушария (обращенного к планете) Фобоса – спутника Марса. Она показывает некоторые типичные борозды Фобоса. Цвета показывают высоты относительно сферы со средним радиусом 11,1 км (возвышение – красный, глубина – синий) | Фото: DLR (K. Willner, S. Elgner)

Справка

В июле 2014 года профессор Оберст совместно с командой Комплексной лаборатории исследования внеземных территорий МИИГАиК предложили проект «Исследования фундаментальных геодезических параметров и рельефа планет и спутников», финансируемый недавно созданным Российским научным фондом. Тем самым создана основа для дальнейшей успешной работы Лаборатории.



# Die Deutsche Forschungsgemeinschaft und ihre Aktivitäten in Russland 2013/14

**DFG** Deutsche Forschungsgemeinschaft

Die Forschungspolitik in Deutschland wurde im Jahr 2013 von einer Diskussion über die Zukunft des Wissenschaftssystems geprägt. Grundfinanzierung und Drittmittel, Forschungsformate und Förderportfolios, erkenntnisgeleitete und anwendungsorientierte Forschung – das sind nur einige der Schlagworte, die die Spannungsfelder in der Kontroverse über das zukünftige Wissenschaftssystem in Deutschland skizzieren. Die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) hat sich als größte deutsche Forschungsförderorganisation und zentrale Selbstverwaltungseinrichtung für Wissenschaft im Juli 2013 mit einem Positionspapier in diese Debatte eingebracht.

Das Papier machte unter anderem Vorschläge zur Fortführung der Förderlinien der Exzellenzinitiative nach dem Auslaufen des Wettbewerbs 2017. Auf der Jahrespressekonferenz 2014 betonte DFG-Präsident Professor Peter Strohschneider nochmals, wie wichtig eine rasche Umsetzung der Ideen ist: „Der politische Rahmen ist endlich gesetzt, jetzt muss er ausgefüllt werden. Dabei gehören die Verstärkung der Exzellenzinitiative und die Programmpauschalen zu den zentralen offenen Fragen. Hier braucht die Wissenschaft schnell Klarheit und verlässliche Planungsperspektiven.“

Wissenschaft lässt sich heutzutage aber nicht mehr nur nach nationalen Parametern ausrichten, da sie als längst globalisiertes Unternehmen ganz selbstverständlich Ländergrenzen überschreitet. Dabei erfordern zunehmende Internationalität und Komplexität von Forschung immer neue und bessere Mittel zur Kooperation zwischen den Wissenschaftsorganisationen. So brachte 2013 das Jahrestreffen des Global Research Council (GRC) in Berlin, das die DFG mit ausrichtete, drei Tage lang die Spitzen von rund 70 Forschungs- und Forschungsförderorganisationen zusammen. Die Gäste, unter anderem von der Russischen Stiftung für die Grundlagenforschung (RFFI), diskutierten auch über die Einrichtung internationaler Standards zu Themen wie „Open Access“ und „gute wissenschaftliche Praxis“.

Im Bereich der Forschung ist Russland traditionell ein wichtiger Kooperationspartner Deutschlands. Auch deshalb ist die DFG seit Langem vor Ort in Moskau präsent. 2013 jährte sich zum zehnten Mal die Gründung des DFG-Büros Russland/GUS: Den festlichen Rahmen für die Zehn-Jahresfeier im Oktober, zu der DFG-Präsident Professor Peter Strohschneider und Vizepräsident Professor Peter Funke anreisten, setzte das Staatliche Historische Museum in Moskau mit einer Ausstellung und einem Workshop

## Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) ist ein privatrechtlicher Verein mit 95 Mitgliedern, zum größten Teil deutsche Hochschulen. Die Arbeit der DFG basiert auf der ehrenamtlichen Tätigkeit von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern als Gutachter, Fachkollegiaten oder Gremienmitglieder. In der Wahl zu den DFG-Fachkollegien wurden 2011 insgesamt 606 Forscherinnen und Forscher für 48 Fachkollegien von über 110 000 Wahlberechtigten gewählt. In der Geschäftsstelle der DFG in Bonn sind über 700 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter tätig. Zudem verfügt die DFG über Büros in Berlin, China, Indien, Japan, Latein- und Nordamerika sowie Russland/GUS.

Der Etat der DFG belief sich 2013 auf über 2,6 Milliarden Euro. Insgesamt entscheiden die Gremien 2013 über 12 800 Anträge. In diesem Jahr wurden fast 30 000 Projekte finanziert – davon 13 900 in der Einzelförderung. Über geförderte Forschungsvorhaben der DFG informiert die Internetdatenbank GEPRIIS (Geförderte Projekte Informationssystem), die Auskunft zu Themen sowie beteiligten Personen und Institutionen gibt: [gepris.dfg.de](http://gepris.dfg.de). Weitere Informationen zu 19 000 Instituten an deutschen Hochschulen und außeruniversitären Forschungseinrichtungen nach geografischen, fachlichen und strukturellen Kriterien liefert Ihnen der Research Explorer: [research-explorer.dfg.de](http://research-explorer.dfg.de)



DFG-Jahrespressekonferenz, Berlin, 2014 | Bild: DFG

Ежегодная пресс-конференция DFG, Берлин, 2014 | Фото: DFG

zur Bronzezeit. Die Altertumswissenschaften und die Kooperation mit der Stiftung Preussischer Kulturbesitz (SPK) dienten dabei als gutes Beispiel der deutsch-russischen Zusammenarbeit, betonte Dr. Hans-Dieter Bienert, stellvertretender Leiter der DFG-Fachgruppe Geistes- und Sozialwissenschaften, auf dem Festakt im Gespräch mit SPK-Präsident Professor Hermann Parzinger und dem deutschen Botschafter Ulrich Brandenburg.

Höhepunkte gab es im Rückblick auf zehn Jahre DFG-Büro in Russland viele. Als besonders nachhaltig haben sich die Nachwuchswochen anlässlich des Deutsch-Russischen Wissenschaftsjahres 2011 herausgestellt, wie DFG-Vizepräsident Professor Peter Funke festhielt, der die Veranstaltungsreihe von Anfang an begleitete. So kamen auch im September 2013 zur dritten „German-Russian Week of the Young Researcher“ wieder über 70 Doktoranden, Postdocs und Professoren aus Deutschland und Russland zusammen – diesmal an der Technischen Universität Nowosibirsk und im berühmten Wissenschaftstädtchen „Akademgorodok“ der Sibirischen Abteilung der Akademie der Wissenschaften. Ziel der von DFG und DAAD gemeinsam mit dem Deutschen Wissenschafts- und Innovationshaus (DWIH Moskau) in Nowosibirsk ausgerichteten Woche sei die Vernetzung junger Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler beider Länder, betonte Dr. Jürgen Breitkopf aus der DFG-Nachwuchsförderung. Begleitet wurde die DFG-Delegation von Pro-

grammdirektor Dr. Michael Lentze und Fachkollegiaten aus den Ingenieurwissenschaften, denn die Wissenschaftswoche stand unter dem Motto „Aviation and Space“. Schließlich pflegten die Ingenieurwissenschaften im Allgemeinen und die Strömungsmechanik im Besonderen seit Langem Kooperationen mit Russland, die bis nach Nowosibirsk und weit ins Land hineinreichen.

Das wissenschaftliche Potential gerade der Regionen des größten Flächenstaats der Welt in die Kooperation mit Deutschland einzubinden, bleibt ein wichtiges Anliegen der DFG in Russland. Daher bot das Büro im vergangenen Jahr gemeinsam mit dem DWIH Informationsreisen an Standorte mit neuen Nationalen Forschungsuniversitäten wie Belgorod an. Mit Besuchen in Krasnojarsk, Stawropol und Kaliningrad konnte das DWIH den Kreis von Informationsseminaren an den neun Föderalen Universitäten Russlands schließen.

Die Sonderstellung St. Petersburgs – nicht nur als nördliche Hauptstadt Russlands, sondern auch als bedeutendes Hochschulzentrum Europas – würdigte das DWIH mit dem fünften Deutsch-Russischen Wissenschaftsgespräch. Auf Initiative der deutschen Hochschulrektorenkonferenz (HRK) und der russischen Assoziation der führenden Hochschulen reiste eine Delegation deutscher Rektoren mit HRK-Präsident Professor Horst Hippler im Dezember 2012 an die Staatliche Universität St. Petersburg. Die DFG verwies bei dem Austausch auf Aus-

Infobox

## DFG-Büro Russland

Die DFG pflegt seit Jahrzehnten einen intensiven wissenschaftlichen Austausch mit Russland und unterstützt die Entwicklung der bilateralen Zusammenarbeit seit 2003 durch eine eigene Vertretung in Moskau. Das Verbindungsbüro hat seine Räumlichkeiten im Haus der deutschen Wirtschaft und fungiert als Ansprechpartner bei Beratung und Betreuung von Kooperationen vor Ort. Weiterführende Informationen in deutscher, englischer und russischer Sprache finden Sie auf den Internetseiten der DFG: [russia.dfg.de](http://russia.dfg.de) [www.dfg.de/russia](http://www.dfg.de/russia)





**Представительство DFG в России/СНГ**

Уже несколько десятилетий DFG поддерживает интенсивный научный обмен с Россией, а с 2003 г. способствует развитию двустороннего сотрудничества благодаря собственному Представительству в Москве. Офис Представительства расположен в Доме немецкой экономики. Сотрудники Представительства предоставляют консультации и курируют проекты в России. Подробную информацию на немецком, английском и русском языках вы найдёте на сайте DFG: [russia.dfg.de](http://russia.dfg.de) [www.dfg.de/russia](http://www.dfg.de/russia)

вания бюро DFG в России. Хорошей традицией стали Недели молодого ученого, стартовавшие в рамках российско-германского Года образования и науки в 2011 году, как отметил вице-президент DFG профессор Петер Функе. В сентябре 2013 года вновь более 70 аспирантов, постдоков и профессоров из Германии и России приняли участие в III Российско-германской неделе молодого ученого. Она проходила в этот раз в Новосибирском техническом университете и в известном Академгородке Сибирского отделения Академии наук.

Целью Недели в Новосибирске, организованной совместно DFG, DAAD и Германским домом науки и инноваций в Москве (DWIN), стало налаживание контактов между молодыми учеными обеих стран, подчеркнул д-р Юрген Брайткопф из отдела DFG по поддержке молодых ученых. Делегацию DFG сопровождали директор программ д-р Михаэль Лентце и представители экспертной группы в инженерных науках, т. к. мероприятие было посвящено теме «Авиация и космос». Сотрудничество в инженерных науках в целом и в аэродинамике в частности интенсивно реализуется на самом высоком уровне не только в Новосибирске, но и по всей стране.

Привлечение к сотрудничеству с Германией научного потенциала регионов самого большого по территории государства в мире остается важнейшим делом DFG в России. С этой целью было принято решение о проведении совместно с DWIN информационных поездок с посещением новых национальных исследовательских университетов России. Цикл информационных семинаров в девяти федеральных университетах России был завершен визитами в Красноярск, Ставрополь и Калининград.

В Санкт-Петербурге состоялась Российско-германская подиумная дискуссия. Тем самым DWIN отметил особую роль города как Северной столицы России и как важнейшего университетского центра Европы.

По инициативе германской Конференции ректоров вузов (HRK) и Российской ассоциации ведущих университетов в декабре 2012 года в Санкт-Петербургский государственный университет прибыла делегация германских ректоров во главе

с президентом HRK профессором Хорстом Хипплером. Во время дискуссии представители DFG рассказали о конкурсах с российскими партнерами, благодаря которым возможна поддержка исследовательских проектов в германских и российских вузах.

Второе важное мероприятие в Санкт-Петербурге было организовано DFG совместно с университетом Freie Universität Berlin. Речь идет о лекции лауреата Нобелевской премии в марте 2014 года. Более 70 гостей, в том числе Генеральный консул Германии Хайке Пайч, собрались в известном институте им. Стеклова, чтобы послушать профессора Гюнтера М. Циглера, математика, лауреата самой престижной научной премии Германии – имени Готфрида Вильгельма Лейбница. С целью укрепления контактов делегация вместе с профессором Александром Бобенко из Технического университета Берлина на следующий день посетила лабораторию лауреата премии Филдса профессора Станислава Смирнова в СПбГУ.

Наряду с установлением контактов в задачи DFG также входит расширение институционального сотрудничества с партнерскими организациями. Приятным событием стал визит Владимира Фридлянова в Бонн в 2014 году по приглашению DFG. Он – первый председатель российского фонда, совершивший поездку на берега Рейна. Делегация Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ) встретилась в центральном офисе DFG с представителями различных подразделений. Результатом встреч стало расширение Соглашения о совместной поддержке проектов в рамках программы для международных исследовательских проектов с участием молодых ученых.

Несмотря на то, что политические разногласия на Украине внесли значительную паузу в отношения между Россией и Европой, ученые и исследователи должны и дальше сознавать свою особую роль в наведении мостов между странами. Тем более, что Год науки Россия – ЕС продлится до конца 2014 года, и в его рамках DFG совместно со своими партнерами планирует провести в октябре в Санкт-Петербурге IV Неделю молодого ученого на тему «Глобальная история: российско-германские перспективы региональных исследований».

## Zehn Jahre DFG-Büro Russland/GUS in Moskau

Am 16. Oktober hat die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) das zehnjährige Bestehen ihrer Auslandsrepräsentanz in Moskau mit einer großen Festveranstaltung begangen. Etwa 150 hochrangige Gäste aus der deutschen und russischen Wissenschaft, Politik und Gesellschaft, darunter DFG-Präsident Professor Peter Strohschneider, Leiter von Akademie-Instituten und Hochschulrektoren sowie der damalige deutsche Bot-

schen Stiftung für Grundlagenforschung (RFFI) und der Russischen Stiftung für die Geistes- und Sozialwissenschaften (RGNF), für die erfolgreiche Zusammenarbeit.

Mit Blick auf die Kooperation in der Forschungsförderung sagte Strohschneider: „Gemeinsame themenfreie Ausschreibungen mit unseren beiden Partnern erlauben eine Mittelvergabe im Wettbewerb nach erfolgtem Peer Review – ganz so wie man es



**DFG** Deutsche Forschungsgemeinschaft

DFG-Präsident Prof. Strohschneider, Staatliches Historisches Museum, Moskau, 2013 | Bild: DFG

Выступление президента DFG проф. П. Штрошнейдера, Государственный исторический музей, Москва, 2013 | Фото: DFG

schafter in Russland, Ulrich Brandenburg, versammelten sich dazu im Staatlichen Historischen Museum direkt am Roten Platz. Das festlich ausgeleuchtete Parade-Vestibül im Inneren des Museums bot eine eindrucksvolle Kulisse für den feierlichen Anlass.

In seiner Festansprache blickte DFG-Präsident Strohschneider auf die vergangenen zehn Jahre zurück und würdigte die Erfolgsbilanz des DFG-Verbindungsbüros in Moskau. Die bilaterale Zusammenarbeit sei auf wissenschaftlicher wie auf institutioneller Ebene zielstrebig und systematisch ausgebaut worden: „Damit konnten nicht nur bessere Rahmenbedingungen für deutsche Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler geschaffen werden“, unterstrich er, „sondern auch dauerhafte Strukturen für die deutsch-russische und die internationale Kooperation.“ Sein Dank galt vor allem den wichtigsten Partnerorganisationen vor Ort, der Russi-

bei der DFG in Deutschland seit Langem gewohnt ist.“ Dies sei nicht selbstverständlich, denn Förderverfahren über Ländergrenzen hinweg abzugleichen erfordere immer einen großen Mehraufwand und eine hohe Flexibilität der Partner. Auch Ulrich Brandenburg, der damalige deutsche Botschafter in Russland, betonte den Wert guter Kooperationen: „Das Büro der DFG in Moskau ist ein geschätzter Partner – für die russischen Wissenschaftsorganisationen, aber nicht zuletzt auch für uns in der Botschaft.“

Seit 1995 bestehen Vereinbarungen zwischen der DFG und der RFFI. Mit der RGNF existiert seit 2005 ein Förderabkommen. Beide russischen Partnerorganisationen gratulierten herzlich zum zehnjährigen Jubiläum des DFG-Büros. In ihren Ansprachen unterstrichen Wladimir Fridljanow, der Vorsitzende des Rates der RGNF, und Wladimir Kwardakow, der stellvertretende Vorsitzende

## Ausgewählte Aktivitäten des Büros

2003	Eröffnung des DFG-Büros Russland/GUS in Moskau mit Festvortrag von Nobelpreisträger Zhores Al'fjorow
2004	Ausstellung „Der Neue Weg ins All“ in Moskau und Nowosibirsk
2005	Konferenz zu bilateralen Kooperationen in den Geistes- und Sozialwissenschaften in Moskau Förderabkommen mit RGNF
2006	Internationaler Workshop „Integrating Russia into the European Research Area“ im EU-Parlament in Brüssel und Rundgespräch zu Altertumswissenschaften in Moskau
2007	Delegationsreise russischer Chemiker nach Deutschland und Gegenbesuch 2008 in Moskau/Jekaterinburg Erweiterung des Abkommens mit RFFI um Nachwuchsförderung im Rahmen der Internationalen Graduiertenkollegs
2008	DFG-RFFI Workshop zu Fragen der Lebens- und Geowissenschaften in der Baikal-Region
2009	Konferenz „European Perspectives of German-Russian Scientific Cooperation“ in Moskau in Zusammenarbeit mit der EU-Delegation Gemeinsame Förderung trilateraler deutsch-russisch-französischer Seminare von DFG-CNRS-RFFI
2010	Erstes Deutsch-Russisches Wissenschaftsgespräch unter dem Dach des DWIH Moskau zwischen den Spitzen von DFG und RFFI DWIH-Rundgespräch mit Rektoren führender Moskauer Hochschulen
2011	DWIH-Rundgespräch mit Rektoren führender Hochschulen in St. Petersburg DWIH-Expertengespräch „Deutschland und Russland im europäischen Forschungsraum“ zum Auftakt des Deutsch-Russischen Jahres für Bildung, Wissenschaft und Innovation mit den Spitzen deutscher und russischer Wissenschaftsorganisationen Erste Deutsch-Russische „Woche des jungen Wissenschaftlers“ zum Thema „Man and Energy“ in Kasan
2012	Auftakt der DFG-Leibniz-Lectures in Russland an der Moskauer Lomonosow-Universität Zweite Deutsch-Russische „Woche des jungen Wissenschaftlers“ zum Thema „Health and Society“ in Jekaterinburg DWIH-Rundgespräch mit deutschen und russischen Gewinnern von Mega-Grants des russischen Wissenschaftsministeriums Erweiterung des Abkommens mit RFFI zur Kofinanzierung deutscher Sonderforschungsbereiche (SFB)
2013	DFG-RFFI-Workshop „Perspektiven deutsch-russischer Zusammenarbeit in Exzellenzclustern (EXC) und Sonderforschungsbereichen (SFB)“ im Präsidium der Akademie der Wissenschaften Dritte Deutsch-Russische „Woche des jungen Wissenschaftlers“ zum Thema „Aviation and Space“ in Nowosibirsk

des Rates der RFFI, die herausragende Bedeutung und die langjährige Tradition der institutionellen Zusammenarbeit mit der DFG. Der deutsche Botschafter Brandenburg blickte auch in die Zukunft der bilateralen Beziehungen und auf die Rolle der DFG dabei: „Das DFG-Büro ist integraler Bestandteil des Deutschen Wissenschafts- und Innovationshauses in Moskau, das eine Anlaufstelle für alle diejenigen sein soll, die Kontakt zu Forschung und Wissenschaft in Deutschland suchen.“

#### Ausstellung und Konferenz „Bronzezeit – Europa ohne Grenzen“

Den wissenschaftlichen Rahmen für die Jubiläumsfeier bildeten eine Ausstellung und eine Konferenz, die die DFG zusam-

men mit den Staatlichen Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz und dem Staatlichen Historischen Museum Moskau veranstaltete. Im Zentrum standen die Forschung und neueste Erkenntnisse zur Bronzezeit. Dieses Thema sei keineswegs erschöpft, so Professor Nikolaj Makarow, Direktor des Instituts für Archäologie der Russischen Akademie der Wissenschaften. DFG-Vizepräsident und Althistoriker Professor Peter Funke hob insbesondere den Nutzen des internationalen Austauschs der Veranstaltungen hervor: „Unsere Konferenz und die dazugehörige Ausstellung stehen unter dem Motto „Europa ohne Grenzen in der Bronzezeit“ – und wir versuchen ja auch aktuell, Grenzen zu überwinden und einen europäischen Forschungsraum zu schaffen.“ Professor Hermann Parzinger, Präsident der Stiftung Preußischer Kulturbesitz, ging auf die Entstehung der deutsch-russischen Kooperation im Bereich der Altertumswissenschaften ein: „Aus den ersten Kontakten zu Beginn der 1990er Jahre wurden gegenseitige Besuche. Diese führten zu gemeinsamen Projekten – und deren Zahl wächst von Jahr zu Jahr. Gleichzeitig wird der Austausch von Gelehrten und Nachwuchswissenschaftlern intensiver.“

Auch DFG-Präsident Strohschneider betonte die besondere Anziehungskraft zwischen Deutschland und Russland: „Ein besonderer Fall gegenseitiger Faszination ist gewiss die Wissenschaftskooperation. Hier sind längst tragfähige Beziehungen aufgrund der gewachsenen guten Erfahrungen entstanden.“ Bereits seit den 1920er Jahren gestaltet die DFG, wie auch ihre Vorgängerorganisation, die Notgemeinschaft für die deutsche Wissenschaft, diese Beziehungen aktiv mit. Das Moskauer Büro hat dazu in den zurückliegenden zehn Jahren seines Bestehens erheblich beigetragen. Mit der Einrichtung ihrer Auslandsvertretung in Russland betrat die DFG Neuland und es ist ihr binnen kürzester Zeit gelungen, sich vor Ort fest zu verankern. In den kommenden zehn Jahren wird es für die DFG in Russland daher darauf ankommen, auch angesichts der aktuellen Umwälzungen des russischen Hochschul- und Wissenschaftssystems ein geschätzter Partner für Forschung in Russland und den GUS-Staaten zu bleiben.

## Представительству DFG в России/СНГ 10 лет

16 октября 2013 года Немецкое научно-исследовательское сообщество (DFG) отметило десятилетие существования своего Представительства в России и странах СНГ. Более 150 высокопоставленных гостей из Германии и России – немецкие и российские ученые, политики, общественные деятели, среди которых президент DFG профессор Петер Штрошнайдер, руководители академических институтов, ректоры вузов, а также посол Германии в России Ульрих Бранденбург, – собрались на юбилейное торжество в Государственном историческом музее на Красной площади. Празднично освещенные Парадные сени музея стали эффектной декорацией торжественного собрания.

В своей приветственной речи президент DFG подвел итоги прошедшего десятилетия и по достоинству оценил успешную работу Представительства в Москве. Двустороннее

сотрудничество – Российскому фонду фундаментальных исследований (РФФИ) и Российскому гуманитарному научному фонду (РГНФ) – за успешное сотрудничество.

По поводу сотрудничества в области финансирования научных исследований Штрошнайдер сказал: «Совместные конкурсы без ограничения тематики с обеими нашими партнерскими организациями позволяют распределять средства на конкурсной основе после проведенной научной экспертизы, точно так же, как к этому уже давно привыкли в DFG в Германии». Это происходит не самой собой, ведь чтобы сбалансировать процедуры поддержки с другими странами, всегда требуется больше усилий и особая гибкость партнеров. Ульрих Бранденбург, посол Германии в России, также подчеркнул ценность хорошей кооперации: «Представительство DFG в Москве – надежный

**DFG** Deutsche Forschungsgemeinschaft



Die Ausstellung „Bronzezeit“ im Staatlichen Historischen Museum, Moskau, 2013 | Bild: DFG

Выставка «Бронзовый век» в Государственном историческом музее, Москва, 2013 | Фото: DFG

сотрудничество как на научном, так и на институциональном уровне развивалось целенаправленно и систематично. «Тем самым были созданы не только лучшие рамочные условия для немецких ученых, – подчеркнул Штрошнайдер, – но и долговременные структуры для российско-германского и международного сотрудничества». Свою благодарность он адресовал прежде всего важнейшим партнерским ор-

партнер для российских научных организаций и также для нас в посольстве».

С 1995 года существуют Соглашения о сотрудничестве между DFG и РФФИ. С РГНФ в 2005 году было подписано Соглашение о совместном финансировании проектов. Обе российские партнерские организации тепло поздравили Представительство DFG с десятилетним юбилеем. В своих выступлениях председатель Со-



вета РГНФ Владимир Фридлянов и заместитель председателя Совета РФФИ Владимир Квардаков подчеркнули большое значение и многолетнюю традицию институционального сотрудничества с DFG. Германский посол заглянул также в будущее двусторонних отношений и особо выделил при этом роль DFG: «Представительство DFG – неотъемлемая часть Германского дома науки и инноваций в Москве, который должен стать координационным центром для тех, кто ищет контакты в научной среде Германии».

#### Выставка и конференция «Бронзовый век – Европа без границ»

Научная направленность юбилейного торжества ощущалась благодаря выставке и конференции, которые DFG организовало совместно с Государственными музеями Берлина в составе Фонда прусского культурного наследия и Государственным историческим музеем в Москве. В центре дискуссии были исследования и новейшие открытия, посвященные бронзовому веку. «Эта тема ни в коем случае не исчерпана до конца», – сказал профессор Николай Макаров, директор Археологического института Российской академии наук. Вице-президент DFG и историк Древнего мира профессор Петер Функе особо подчеркнул пользу международного обмена во время мероприятий: «Наша конференция и относящаяся к ней выставка проходят под девизом «Европа без границ в период бронзового века», и в настоящее время мы также стараемся преодолеть границы и создать единое европейское научное пространство». Профессор Герман Парцингер, президент Фонда прусского культурного наследия, подробно рассказал о развитии российско-германского сотрудничества в области археологии: «Результатом первых контактов в начале 1990-х годов были двусторонние визиты, ставшие основой последующих совместных проектов. И их число растет год от года. Обмен учеными, в том числе молодыми, становится все более интенсивным».

Президент DFG Петер Штрошнайдер подчеркнул также особую силу притяжения в отношениях между Германией и Россией: «Особый случай взаимного восхищения – это, конечно же, научное сотрудничество».

#### Краткая летопись деятельности Представительства

2003	Открытие Представительства DFG в России/СНГ, выступление на открытии нобелевского лауреата академика Жореса Алфёрова
2004	Выставка «Новые пути во Вселенную» в Москве и Новосибирске
2005	Конференция, посвященная двустороннему сотрудничеству в области социальных и гуманитарных наук в Москве Подписание Соглашения о совместном финансировании с РГНФ
2006	Международный семинар «Интеграция России в европейское научное пространство» в парламенте ЕС в Брюсселе Симпозиум по археологии в Москве
2007	Обмен визитами делегаций российских и немецких химиков в 2007 и 2008 годах в Германию и Москву/Екатеринбург Расширение Соглашения с РФФИ в части поддержки молодых ученых в рамках программы «Международные школы аспирантов»
2008	Семинар DFG – РФФИ в области наук о жизни и геологических наук на озере Байкал
2009	Конференция «Европейские перспективы российско-германского научного сотрудничества» в Москве совместно с делегацией ЕС Совместная поддержка трехсторонних российско-германско-французских семинаров DFG, РФФИ и CNRS
2010	Первая российско-германская подиумная дискуссия под эгидой DWIH в Москве между главами DFG и РФФИ Круглый стол DWIH с ректорами ведущих московских вузов
2011	Круглый стол DWIH с ректорами ведущих вузов в Санкт-Петербурге Подиумная дискуссия под эгидой DWIH «Германия и Россия в европейском научном пространстве» на открытии российско-германского Года образования, науки и инноваций с главами немецких и российских научных организаций 1-я российско-германская Неделя молодого ученого на тему «Человек и энергия» в Казани
2012	Начало серии лекций лауреатов премии им. Лейбница в Московском государственном университете в России 2-я российско-германская Неделя молодого ученого на тему «Общество и здоровье» в Екатеринбурге Круглый стол под эгидой DWIH с немецкими и российскими обладателями мегагрантов российского Министерства образования и науки Расширение Соглашения с РФФИ о софинансировании в рамках программы «Центры совместных исследований (SFB)»
2013	Семинар DFG и РФФИ «Перспективы российско-германского сотрудничества в кластерах передовых исследований (EXC) и в центрах совместных исследований (SFB)» в Президиуме Академии наук 3-я Неделя молодого ученого на тему «Авиация и космос» в Новосибирске

Здесь давно возникли прочные связи на основе хорошего зрелого опыта. Уже с 1920-х годов DFG в лице своего предшественника, Общества помощи немецкой науке, активно выстраивает эти взаимоотношения. Московское представительство за прошедшие десять лет внесло в это свой существенный вклад. Открывая свое Представительство в России, DFG вступило на новый путь, и за короткий промежуток времени ему удалось прочно закрепиться здесь. И потому в последующие десять лет DFG в России и СНГ будет прикладывать массу усилий с тем, чтобы перед лицом актуальных преобразований российской образовательной и научной систем остаться надежным партнером в науке и исследованиях.

## Der DAAD in Russland

### Neue Entwicklungen im Austausch

Aus der Idee eines einzelnen Studenten der Universität Heidelberg im Jahre 1924, einen Austausch mit US-amerikanischen Kommilitonen ins Leben zu rufen, folgte bereits ein Jahr später, mit politischer und materieller Unterstützung durch das Auswärtige Amt des Deutschen Reiches, die Gründung des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD), wiederum auf Basis von Privatinitiativen. Die Politik hatte die ungeheure positive außen- und kulturpolitische Dimension eines akademischen Austausches erkannt.

Nach dem Zweiten Weltkrieg und seiner Neugründung in Bonn im Jahr 1950 hat sich der DAAD kontinuierlich weiterentwickelt. Er ist heute die weltweit größte akademische Austauschorganisation seiner Art. Der DAAD unterstützt akademische Beziehungen mit fast allen Staaten dieser Erde, bestimmte Formen des Austausches wurden speziell für Entwicklungsländer konzipiert.

Seit Mitte der 1990er Jahre nimmt der Austausch mit der Russischen Föderation im DAAD den ersten Platz im Bereich der

Personenförderung ein, sowohl im klassischen Stipendienbereich wie in den verschiedenen Formen der deutsch-russischen Hochschulkooperation. Etwa 5000 deutsche und russische Bürger, vom Student bis zum Professor, nehmen jedes Jahr an Austauschprogrammen teil.

#### Der DAAD in Russland

##### 1. Stipendienprogramme für Russland

Es gibt mehr als 20 Programme für russische Studierende, Graduierte, Doktoranden, Forscher und junge Wissenschaftler. Die Förderungen reichen von Hochschulsommerkursen für junge Studenten über mehrmonatige Forschungsaufenthalte bis hin zu mehrjährigen Aufenthalten für Doktoranden zur Durchführung ihrer Promotion in Deutschland. Mit verschiedenen Partnern in Russland (Russisches Bildungsministerium, Bildungsministerium von Tatarstan, den Universitäten Moskau, St. Petersburg und der Gubkin-Universität) bestehen gemeinsam finanzierte Programme zur Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses.

# DAAD

Deutscher Akademischer  
Austausch Dienst

Teilnehmer der Programme „I. Kant“ und „M. Lomonosov“ des Jahrgangs 2013/2014 im Generalkonsulat der RF in Bonn, 2014 | Bild: DAAD

Участники программ «И. Кант» и «М. Ломоносов» 2013/2014 г. в Генеральном консульстве РФ в Бонне, 2014 | Фото: DAAD





## Der DAAD weltweit (Zahlen aus dem Jahr 2013)

Мitarbeiter	1 100
Гeförderte	119 906
Лекторы для Deutsch	über 500
Аuswahlkommissionenmitglieder	549
Программы	ca. 250
Бюджет	430 Mio. Euro

2. Стипендиальные программы для Deutsche  
 Zahlreiche Programme des DAAD dienen der Förderung deutscher Studierender oder Wissenschaftler, allerdings sind hier die absoluten Zahlen deutlich kleiner. Hervorzuheben ist aber das Programm „Russland in der Praxis“ für deutsche Praktikanten, das der DAAD mit der HSE und deutschen Unternehmen in Russland durchführt.

## 3. Hochschulpartnerschaften

Im Rahmen von deutsch-russischen Hochschulpartnerschaften, Institutspartnerschaften in der Germanistik, Doppelabschlussprogrammen u.a. werden vor allem deutsche und russische Studenten bei Aufenthalten im Partnerland gefördert. Sehr beliebt bei deutschen Studenten sind die an russischen Hochschulen organisierten Sommerschulen. Darüber hinaus gibt es an der Universität St. Petersburg ein Zentrum für Deutschland- und Europastudien sowie ein Exzellenzzentrum für Physik (G-RISC). An der RGGU besteht das Institut für Russisch-Deutsche Literatur- und

Kulturbeziehungen. Dort wird ab dem Studienjahr 2014 auch ein Graduiertenkolleg mit finanzieller Unterstützung durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) aufgebaut.

## 4. Deutsche Sprache

In Russland gibt es 38 Лекторы, acht Germanistische Institutspartnerschaften, sechs deutschsprachige Studiengänge und das Literaturzentrum an der RGGU. Im Rahmen des Zentrums besteht der von Professor Dirk Kemper geleitete Thomas Mann-Lehrstuhl mit dem Wladimir Admoni-Programm für wissenschaftlichen Nachwuchs der Germanistik.

## 5. Deutsch-Russische Universität

Ab September 2014 wird auf der Grundlage der Technischen Universität Kasan (NFU) das German-Russian Institute of Advanced Technologies eröffnet. Es wird Masterkurse in modernen Ingenieurwissenschaften in Kooperation mit den deutschen Universitäten Ilmenau und Magdeburg anbieten.

ткросрочных исследовательских проектов для молодых ученых либо долгосрочных программ для аспирантов с целью защиты докторской диссертации в Германии. При участии многочисленных российских партнеров (Министерство образования РФ, Министерство образования Республики Татарстан, Московский государственный университет, Санкт-Петербургский государственный университет, а также Российский государственный университет нефти и газа им. Губкина) реализуются программы совместного финансирования для молодых ученых.

## 2. Стипендиальные программы для Германии

Разнообразные программы DAAD предусмотрены также для финансирования немецких студентов и ученых, однако количественные показатели здесь значительно ниже. Особо следует отметить программу для немецких практикантов „Russland in der Praxis“ («Россия на практике»), которую DAAD проводит совместно с Высшей школой экономики и немецкими компаниями, работающими в России.

## 3. Межвузовское сотрудничество

В рамках российско-германского межвузовского сотрудничества, российско-немецких межвузовских партнерских соглашений в области германистики, программ двойного диплома и др. предоставляются стипендии немецким и российским студентам для стажировок в партнерских вузах. Особой популярностью среди немецких студентов пользуются организуемые в российских вузах летние языковые школы. Кроме того, в Санкт-Петербургском государственном университете организованы Центр изучения Германии и Европы и Немецко-Российский междисциплинарный научный центр. В РГГУ существует Институт немецко-русских литературных и культурных связей. Там же в следующем учебном году при финансовой поддержке Немецкого научно-исследовательского сообщества (DFG) будет организована новая структурированная программа аспирантуры (Graduiertenkolleg).

## 4. Немецкий язык

В России работают 38 преподавателей немецкого языка DAAD, существует 8 про-



Germanistikkonferenz, Pjatigorsk, 2014 | Bild: DAAD

Конференция германистов, Пятигорск, 2014 | Фото: DAAD

грамм институтского партнерства в области германистики и 6 немецкоязычных учебных программ. В специализированном Институте немецко-русских литературных и культурных связей на кафедре им. Томаса Манна под руководством профессора Дирка Кемпера в рамках программы «Владимир Адмони» ведется подготовка молодых ученых-германистов.

## 5. Германо-Российский институт

С сентября 2014 года на базе Казанского технического университета им. Туполева начнет действовать недавно созданный Германо-Российский институт новых технологий. Здесь будут предложены программы магистратуры по современным техническим специальностям в сотрудничестве с университетами Ильменау и Магдебурга.

Hochschuladministratoren-Seminar für Moskaus führende Universitäten, 2013 | Bild: DAAD

Семинар для администраторов международных отделов ведущих университетов Москвы, 2013 | Фото: DAAD

# DAAD в России

## Новейшие достижения Германской службы академических обменов в Российской Федерации

# DAAD

Германская служба академических обменов

Возникшая в 1924 году у студента университета г. Гейдельберга идея академического обмена со студентами из Соединенных Штатов Америки всего через год благодаря частным инициативам и материальной поддержке Министерства иностранных дел Германии привела к созданию Германской службы академических обменов (DAAD), огромный внешнеполитический и культурный потенциал которой сразу же распознали политики.

Воссозданная по окончании Второй мировой в 1950 году в Бонне DAAD непрерывно развивалась. На сегодняшний день это самая крупная в мире организация в данной сфере. DAAD поддерживает академические отношения практически со всеми государствами земного шара, включая развивающиеся страны, для которых специально разработаны особые формы сотрудничества.

По количеству участников программ академического обмена Российская Федерация с середины 1990-х годов традиционно занимает первое место в DAAD как в рамках классических индивидуальных стипендий, так и в области российско-германского межвузовского сотрудничества. Около 5 тыс. граждан России и Германии, от студентов до профессоров, ежегодно принимают участие в программах обмена между Германией и Россией.

## DAAD в России

1. Стипендиальные программы для России  
 Существует более 20 программ для российских студентов, выпускников вузов, аспирантов, исследователей и молодых ученых. Финансирование охватывает большой спектр программ: от летних вузовских курсов для студентов до кра-

## DAAD в мире (показатели 2013 года)

Сотрудники	1100
Стипендиаты	119 906
Преподаватели немецкого языка	более 500
Члены отборочных комиссий	549
Программы	около 250
Бюджет	430 млн евро





# Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus in Moskau (DWIH)

Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus – Moskau



Deutschland  
Land der Ideen

**Dr. Martin Krispin**

Koordinator des DWIH Moskau

Das Deutsche Haus für Wissenschaft und Innovation (DWIH) – ein gemeinsamer Auftritt des Deutschen Akademischen Austauschdiensts (DAAD), der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG), des Deutschen Historischen Instituts (DHI), der Helmholtz-Gemeinschaft Deutscher Forschungszentren, der Alexander-von-Humboldt-Stiftung, der Freien Universität Berlin und der Deutschen Auslandshandelskammer (AHK) – präsentiert seit 2009 die Leistungsfähigkeit der deutschen Wissenschaft und Forschung, innovative Unternehmen und ihren Beitrag zu wirtschaftsfähiger, zukunftsorientierter Innovation. Als modernes Netzwerk an der Schnittstelle zwischen Wissenschaft, forschender Wirtschaft und Politik versteht sich das DWIH als Forum für den deutsch-russischen Austausch und Dialog im Bereich von Wissenschaft, Forschung und

Technologie und als Anlaufstelle für die Wissenschaftslandschaften beider Länder. Es bringt Experten aus akademischen Institutionen, Forscher, Vertreter der Industrie und der Regierungen zusammen und berät als zentrale Anlaufstelle deutsche und ausländische Forscher und Unternehmen.

Thematisch lehnt sich das DWIH an die Kernbereiche deutsch-russischer wissenschaftlicher und wirtschaftlicher Zusammenarbeit an: Energie, Rohstoffmanagement, Verkehr/Logistik, Gesundheitsvorsorge. Weitere thematische Schwerpunkte liegen in den innovationsintensiven Bereichen Nanotechnologie, Biotechnologie und Life Sciences. Aber auch in Themen der High-Tech-Strategie der Bundesregierung wie Städteplanung, alternative Energien und in ausgewählten sozial- und geisteswissenschaftlichen Bereichen setzt das DWIH Zeichen. Auf diese Weise trägt das DWIH aktiv

zum Diskurs beider Länder über die Herausforderungen des 21. Jahrhunderts bei.

Das Hauptziel des DWIH Moskau besteht in seinem Beitrag zur Stärkung des Wissenschafts- und Innovationsstandortes Deutschland durch einen gemeinschaftlichen Auftritt deutscher Innovationsträger. Die Sichtbarmachung von deutscher Wissenschaft und Innovation und die Schaffung eines gemeinsamen deutsch-russischen Forums zum wissenschaftlichen

- Symposien/Konferenzen zu aktuellen Wissenschaftsthemen
- Informationsreisen und –veranstaltungen in den russischen Regionen
- „Deutsch-Russische Woche des jungen Wissenschaftlers“ zu verschiedenen Themen (jährlich)

Das DWIH Moskau hat in den vergangenen 12 Monaten wieder eine Reihe z.T. hochrangiger Veranstaltungen entwickelt, darunter z.B.



DWIH-Inforeise an die Nationale Forschungsuniversität Belgorod. Präsidium (v.l.n.r.): Dr. E. Eremente (Helmholtz-Gemeinschaft), Dr. G. Berghorn (DAAD/DWIH), Dr. J. Achterberg (DFG), Tobias A. Stüdemann (FU Berlin Liaison Office Moskau). Belgorod, 2014 | Bild: DWIH

Информационный визит представителей DWIH в Национальный исследовательский центр г. Белгорода. Президиум: д-р Е. Еременко (Филиал Объединения им. Гельмгольца в Москве), д-р Г. Бергхорн (DAAD/DWIH), д-р Й. Ахтерберг (DFG), Тобиас А. Стюдемманн (Свободный университет Берлина, офис в Москве). Белгород, 2014 | Фото: DWIH



Austausch realisiert das DWIH durch folgende Programmlinien:

- Science Lectures deutscher Wissenschaftler (auch via Live-Streaming an ausgewählte Partner)
- Wissenschaftsgespräche mit hochrangigen Vertretern der deutschen und russischen Wissenschaft, der forschenden Wirtschaft und Politik/Verwaltung
- Gespräche mit Rektoren führender Universitäten

Teilnehmer der 3. Deutsch-Russischen Woche des jungen Wissenschaftlers vor dem Eingang der Staatlichen Technischen Universität. Nowosibirsk, 2013 | Bild: DWIH

Участники 3-й Германо-Российской Недели молодого ученого перед входом в Государственный Технический Университет. Новосибирск, 2013 | Фото: DWIH

- September 2013: „3. Deutsch-Russische Woche des jungen Wissenschaftlers“ in Nowosibirsk/Akademgorodok zum Thema „Luft- und Raumfahrt“
- Dezember 2013: „Deutsch-Russisches Rektorengespräch“ an der St. Petersburg Staatsuniversität
- Februar 2014: Konferenz mit SOJUZ BIOENERGIE: „Effiziente Biomassenutzung – innovative deutsche Lösungen für russische Kommunen“, Russische Staatsduma
- März 2014: Science Lectures von Prof. Michael Hollmann (Bochum) und Prof. Dr. Willi Jäger (Heidelberg) in Moskau
- Informationsreisen nach Krasnojarsk, Belgorod, Kaliningrad mit Infoveranstaltungen

Deutsche Wissenschafts- und Innovationshäuser wurden seit 2009 außerdem in Brasilien (São Paulo), Indien (Neu-Delhi), Japan (Tokio) und den USA (New York) ins Leben gerufen. In Kairo ist seit 2011 ein Deutsches Wissenschaftszentrum (DWZ) tätig.





## Германский дом науки и инноваций в Москве (DWIH)

Германский дом науки и инноваций в Москве



Германия  
страна идей

### Д-р Мартин Криспин

Координатор Германского дома науки и инноваций в Москве

Германский дом науки и инноваций в Москве (DWIH) совместно с Германской службой академических обменов (DAAD), Немецким научно-исследовательским сообществом (DFG), Германским историческим институтом (DHI), Объединением имени Гельмгольца, Фондом им. Александра фон Гумбольдта, Свободным университетом Берлина и Российско-Германской внешнеторговой палатой (АНК) с 2009 года демонстрирует потенциал Германии в сфере науки и научных исследований, а также представляет германские организации, занимающиеся инновационными разработками, и их вклад в

экономически состоятельные и ориентированные на будущее проекты. Являясь связующим звеном между наукой и исследованиями в области экономики и политики, DWIH выступает в качестве форума для российско-германского обмена и диалога в сфере науки, научных исследований, технологий и соединяет научные сообщества двух стран. DWIH собирает вместе экспертов из академических кругов, исследователей, представителей сферы промышленности и правительств, координирует взаимодействие германских ученых с международным научным сообществом.

Science Lecture Prof. Willi Jäger.

V.l.n.r.: Dr. J. Achterberg (DFG), Prof. A. Efremow (RUDN), Prof. E. Kostina, Prof. W. Jäger, Prof. H.H. Bock, Dr. G. Berghorn (DAAD/DWIH). Moskau, 2014 | Bild: DWIH

Научные чтения проф.

Вилли Егера. Слева направо: д-р Й. Ахтерберг (DFG), проф. А. Ефремов (РУДН), проф. Е. Костина, проф. В. Егер, проф. Г.Г. Бок, д-р Г. Бергхорн (DAAD/DWIH). Москва, 2014 | Фото: DWIH



„Deutsch-Russisches Rektoren-  
gespräch“ an der St. Petersburger  
Staatsuniversität. St. Petersburg,  
2013 | Bild: DWIH

«Встреча российских и немецких ректоров» в Санкт-Петербургском государственном университете. Санкт-Петербург, 2013 | Фото: DWIH

Ключевыми направлениями германо-российского партнерства в области науки и экономики являются энергетика, управление ресурсами, транспорт, логистика и здравоохранение. Кроме того, не стоит забывать о таких инновационных областях, как нанотехнологии, биотехнологии, «науки о жизни», планирование городов, альтернативные источники энергии, социальные и гуманитарные науки. Таким образом, DWIH способствует активному двустороннему обсуждению актуальных тем и проблем XXI века.

Одной из главных целей DWIH в Москве является вклад в укрепление конкурентоспособности Германии как страны высоких технологий и инноваций путем презентации немецких компаний, занимающихся инновационными технологиями. Мероприятия, организуемые DWIH:

- лекции германских ученых (в т. ч. в формате онлайн-трансляций);
- научные беседы с выдающимися представителями германской и российской науки, специалистами в области прикладных исследований в

экономике, а также высокопоставленными политиками и членами администраций;

- встречи с ректорами ведущих университетов;
- симпозиумы/конференции на актуальные научные темы;
- информационные визиты и мероприятия в российских регионах;
- ежегодная Германо-российская неделя молодого ученого.

Важные мероприятия DWIH в Москве за прошедшие 12 месяцев:

- Сентябрь 2013: 3-я Германо-российская неделя молодого ученого в Новосибирске и Академгородке на тему «Авиация и космос».
  - Декабрь 2013: встреча немецких и российских ректоров в Санкт-Петербургском государственном университете.
  - Февраль 2014: конференция «Эффективное использование биомассы в системе децентрализованного электроснабжения. Инновационные решения из Германии для муниципалитетов в России».
  - Март 2014: научная лекция профессора Михаэля Холлманна (Бохум) и профессора доктора Вилли Егера (Гейдельберг) в Москве.
  - Информационные визиты в Красноярск, Белгород, Калининград с тематическими мероприятиями.
- С 2009 года Германские дома науки и инноваций появились в Бразилии (Сан-Паулу), Индии (Нью-Дели), Японии (Токио), США (Нью-Йорк). В 2011 году в Каире был открыт Германский научный центр (DWZ).

Konferenz DWIH und SOJUZ Bioenergie „Effiziente Biomasse-Nutzung – deutsche Innovationen für russische Kommunen“.  
Vlnr: Dr. M. Krispin (DWIH), Herr Vl. Knappertsbusch (Fraunhofer Institut UMSICHT), Herr I. Redzko (FESCO). Moskau, 2014 | Bild: DWIH

Конференция DWIH и Биоэнергетического союза «Эффективное использование биомассы в системе децентрализованного электроснабжения. Инновационные решения из Германии для муниципалитетов в России».  
Слева направо: д-р М. Криспин (DWIH), В. Кнапперстбуш (Институт UMSICHT Общества им. Фраунгофера), И. Редько (ФГУП «ФЭСКО»). Москва, 2014 | Фото: DWIH





# Vom Bäcker bis zur U-Bahn

## Die Duale Berufsausbildung in Russland nimmt Fahrt auf

Robert Kalimullin

Detlev Freyhoff ist viel unterwegs: Wer den Projektmanager telefonisch erreichen will, hat eine gute Chance, ihn gerade beim Check-in zu einem russischen Inlandsflug zu erwischen. Im Auftrag der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (AHK) in Moskau unterstützt der Mittfünfziger Freyhoff vorrangig deutsche Unternehmen in Russland dabei, dem Fachkräftemangel durch Ausbildung von Nachwuchs im eigenen Betrieb entgegenzuwirken.

Angehende Bäcker, Köche und Fleischer, Mechatroniker, Callcenter-Agenten und Fachkräfte für Lagerlogistik: Ab September 2014 sollen sie bei den russischen Niederlassungen deutscher Unternehmen ihr Handwerk erlernen. Mit von der Partie sind der Maschinenbaukonzern Schaeffler, der Glasfaserproduzent Bautex, der Einzelhändler Globus und der Großhändler Selgros, der Dienstleister Bertelsmann und das Bohrunternehmen KCA Deutag. Die praktische Ausbildung im Betrieb wird ergänzt durch Kurse in einer Berufsschule: Das ist die einfache Grundidee der dualen Berufsausbildung, die in Deutschland bereits auf eine lange Tradition zurückblicken kann.

Anders in Russland. „Das Image der Berufsausbildung ist katastrophal“, erklärt Detlev Freyhoff die Ausgangsbedingungen für sein vom Bundesbildungsministerium geförderte Projekt VETnet zur Einführung von Elementen dualer Berufsausbildung. „Berufsausbildung gilt als etwas für Menschen, die nicht intelligent genug sind, die es nicht schaffen, an der Universität zu studieren.“ Hier müsse ein völliges Umdenken einsetzen: „In Deutschland sind nur 30 Prozent der Schulabgänger dann auch Abgänger von Universitäten.“ Die entsprechende Quote in Russland liege bei 70 bis 80 Prozent. Während diese im europäischen Vergleich niedrige Studierendenquote in Deutschland politisch oft kritisiert wird, sieht Freyhoff eine „marktgerechte Ausbildung“. Diese wiederum Sorge nicht nur für die von der Wirtschaft benötigten Fachkräfte, sondern auch für eine im internationalen Vergleich äußerst niedrige Jugendarbeitslosigkeit.

Zu den Hemmnissen für die Entwicklung der Berufsausbildung zählt Freyhoff auch die mit ein bis zwei Prozent äußerst niedrige Arbeitslosenquote in Moskau: „Jeder kann hier auch unqualifiziert einen Job finden und richtig Geld verdienen.“ Eine dreijährige Berufsausbildung dagegen bedeute zunächst einmal finanzielle Einbußen. Während die Auszubildenden Zeit investieren müssen, stellt die Ausbildung für den Arbeitgeber eine beträchtliche finanzielle Investition dar. Der russische Gesetzgeber plane daher, Unternehmen, die ihre Auszubildenden im Betrieb bezahlen, zu ermöglichen, diese vertraglich zu verpflichten, bis zu zwei Jahre nach Ende der Ausbildung weiter bei ihrem Arbeitgeber zu verbleiben.

Um den Systemwandel in Russland anzustoßen, pendelte Freyhoff monatelang zwischen Moskau und Städten wie Wladimir, Uljanowsk und Tjumen. Hier haben die beteiligten Unternehmen ihren Sitz. Mit dem Projekt habe man offene Türen ingerannt, erklärt Freyhoff: „Werbung war zuerst gar nicht nötig.“ Die eigentliche Arbeit Freyhoffs, der sich als „osteuropaaffin“ bezeichnet und bereits auf berufliche Stationen in Weißrussland, der Ukraine und dem Baltikum zurückblicken kann, bestand in etwas Anderem: „Wir mussten beispielsweise Programme für die Ausbildung erarbeiten. In Deutschland kann man diese auf Knopfdruck abrufen, hier existierten sie noch nicht.“ Nachdem Kontakte zu Betrieben und Berufsschulen geknüpft waren, galt es, die angehenden Ausbilder in Train-the-Trainer-Kursen auf ihr neues Aufgabenfeld vorzubereiten.

Freyhoffs Projekt ist ein Teil der vom Bundesbildungsministerium geförderten Initiative VETnet, die in elf Ländern weltweit deutsches Know-how in der Berufsbildung exportieren will. In Russland allerdings trifft sich die Initiative mit einer lokalen Maßnahme zur Einführung moderner Ausbildungsberufe, zu der Präsident Wladimir Putin persönlich den Anstoß gab. Verantwortlich für die Umsetzung ist die Agentur für Strategische Initiativen. In einem Bürogebäude nahe der Twerskaja-Straße sollen Sitzkissen



Eröffnung der Ausbildungszentrums. Engels, 2014 | Bild: Bosch

Öffnung des Lehrzentrums. Engels, 2014 | Foto: Bosch

Duale Ausbildung in Russland, Projektregionen

Дуальное образование в России, карта проектных регионов



Projektregionen / Проектные регионы

- ① Gebiet Kaluga / Калужская область
- ② Gebiet Uljanowsk / Ульяновская область
- ③ Gebiet Perm / Пермская область
- ④ Region Krasnojarsk / Красноярский край
- ⑤ Gebiet Jaroslawl / Ярославская область
- ⑥ Gebiet Swerdlowsk / Свердловская область
- ⑦ Republik Tatarstan / Республика Татарстан
- ⑧ Gebiet Wolgograd / Волгоградская область
- ⑨ Moskau / Москва
- ⑩ Gebiet Nischnij Nowgorod / Нижегородская область

auf dem Boden, beschreibbare Wände und Brettspiele kreative Atmosphäre fördern. Die Projektverantwortliche Alina Doskanowa bittet zum Gespräch allerdings ganz traditionell an ihren Schreibtisch. Doskanowa hat sich in Deutschland selbst ein Bild vom Funktionieren der dualen Berufsausbildung machen können. „Der entscheidende Unterschied liegt darin, dass in Deutschland eine Vereinigung von Arbeitgebern existiert, die im Rahmen der geltenden Gesetzgebung an der Realisierung des Systems der dualen Ausbildung teilnimmt“ erklärt die junge Frau. Ein weiterer Unterschied: Die russische Initiative setzt in erster Linie auf zukunfts-trächtige Hightech-Berufe.

Zehn Pilotregionen, in denen die duale Berufsbildung in diesem Jahr eingeführt werden, hat ihre Agentur mittels Ausschreibung bereits gewählt. „Nun müssen wir Strukturen für die Aufgaben entwickeln, die in Deutschland die Handelskammern einnehmen. Dabei ist die Herangehensweise in jeder Region unterschiedlich.“ Die Region Perm etwa verfüge bereits über eine starke Handelskammer, während im Gebiet Krasnojarsk die Koordination in einem Rat beim Gouverneur gebündelt sei.

Den Status eines „Mentors“ unter den zehn Pilotregionen nimmt das Gebiet Kaluga südlich der Hauptstadt Moskau ein. Hier

produziert unter anderem auch der deutsche Automobilkonzern Volkswagen, der aus eigener Initiative bereits 2010 mit der dualen Ausbildung in Russland begonnen hat. Daneben gibt es, wie Doskanowa betont, auch eine Reihe einheimischer Unternehmen, die bereits früh die Ausbildung in die eigenen Hände genommen hätten. Zu ihnen zählt etwa das Metallurgieunternehmen Chelpipe aus Tscheljabinsk. Das Problem ist dasselbe wie bei deutschen Investoren, erklärt Doskanowa: „Wenn von der Hochschule frisch eingestellte junge Menschen in die Betriebe kommen, dauert der Anpassungsprozess mehr als ein Jahr.“

Einst, zu sowjetischen Zeiten, gab es bereits ein System, dass der dualen Ausbildung, wie sie in Deutschland bekannt ist, sehr Nahe kam. „Dieses System ist mit der Planwirtschaft zusammengebrochen“, so Doskanowa. Bei einigen wenigen Betrieben allerdings ist die Tradition nie abgebrochen. Vielflieger Detlev Freyhoff empfiehlt eine Fahrt mit der Moskauer Metro: „Dieses Unternehmen bildet seinen Nachwuchs schon immer selbst aus.“ In Durchsagen werde Nachwuchs für den Betrieb der U-Bahn gesucht. „Und wenn Sie die Rolltreppe hinunterfahren, können Sie manchmal selbst beobachten, wie der Nachwuchs in die Arbeit eingewiesen wird.“

# От пекаря до работника метро

## Дуальное профессиональное образование в России набирает обороты

Роберт Калимуллин

Детлев Фрайхофф много времени проводит в пути. Тот, кто захочет дозвониться до проект-менеджера, застанет его скорее всего в процессе регистрации на один из российских внутренних авиарейсов. По заданию Российско-Германской внешнеторговой палаты в Москве он занимается поддержкой в первую очередь германских предприятий в России – восполняет недостаток специалистов, организуя обучение молодых кадров в рамках существующего производства.

Будущие пекари, повара и мясники, механики-электронщики, операторы call-центров и специалисты по складской логистике – с сентября 2014 года все они должны будут изучать свое ремесло в филиалах германских предприятий в России. В программе дуального образования примут участие машиностроительный концерн Schaeffler, производитель стекловолокна Bautex, фирма Globus, занимающаяся розничной торговлей, и оптовая фирма Selgros, сервисная компания Bertelsmann и буровое предприятие KCA Deutag. Наряду с практическими занятиями на предприятии учащиеся получают теоретические знания на курсах в профтехучилище. Это простое сочетание и является основной идеей дуального профессионального образования, имеющего в Германии давние традиции.

В России ситуация с дуальным образованием выглядит иначе. «Имидж профессионального образования катастрофический» – так Детлев Фрайхофф комментирует исходные условия для проекта VETnet по введению элементов дуального профессионального образования в России, финансируемого Федеральным министерством образования и научных исследований Германии. «Профессиональное образование воспринимается в обществе как образование для недостаточно интеллигентных людей, которые не в состоянии обучаться в университетах». Здесь, считает он, необходимо полное переосмысление ситуации:

«В Германии только 30 % тех, кто окончил школу, становятся выпускниками университетов». В России в подобном соотношении фигурируют уже другие числа: от 70 до 80 %. В то время как низкая по сравнению с другими европейскими странами квота студентов в Германии часто подвергается критике со стороны политиков, г-н Фрайхофф видит в этом «образование, отвечающее требованиям рынка». Это опять же забота не только о специалистах, в которых нуждается экономика, но и о том, чтобы безработица среди молодежи оставалась по сравнению с другими странами Европы на очень низком уровне.

К препятствиям на пути развития профессионального образования г-н Фрайхофф относит и крайне низкий – 1–2 % – уровень безработицы в Москве: «Каждый здесь может, даже не имея соответствующего образования, найти работу и зарабатывать деньги». И поэтому, по его словам, трехлетнее профессиональное образование означало бы прежде всего финансовые потери. В то время как обучающиеся должны инвестировать в образование время, для работодателя образование представляет собой ощутимую финансовую инвестицию. Поэтому российские законодатели должны предусмотреть возможность для предприятий, оплачивающих обучение в рамках своего производства, заключать договоры с обучающимися о том, что после окончания учебы они обязаны два года отработать на этом предприятии.

Чтобы инициировать смену системы профобразования в России, г-н Фрайхофф месяцами курсирует между Москвой и такими городами, как Владимир, Ульяновск и Тюмень, где расположены представительства участвующих в программе предприятий. По мнению г-на Фрайхоффа, проект пришелся кстати: «Поначалу вообще не требовалось никакой рекламы». Непосредственная работа г-на Фрайхоффа, считающего себя

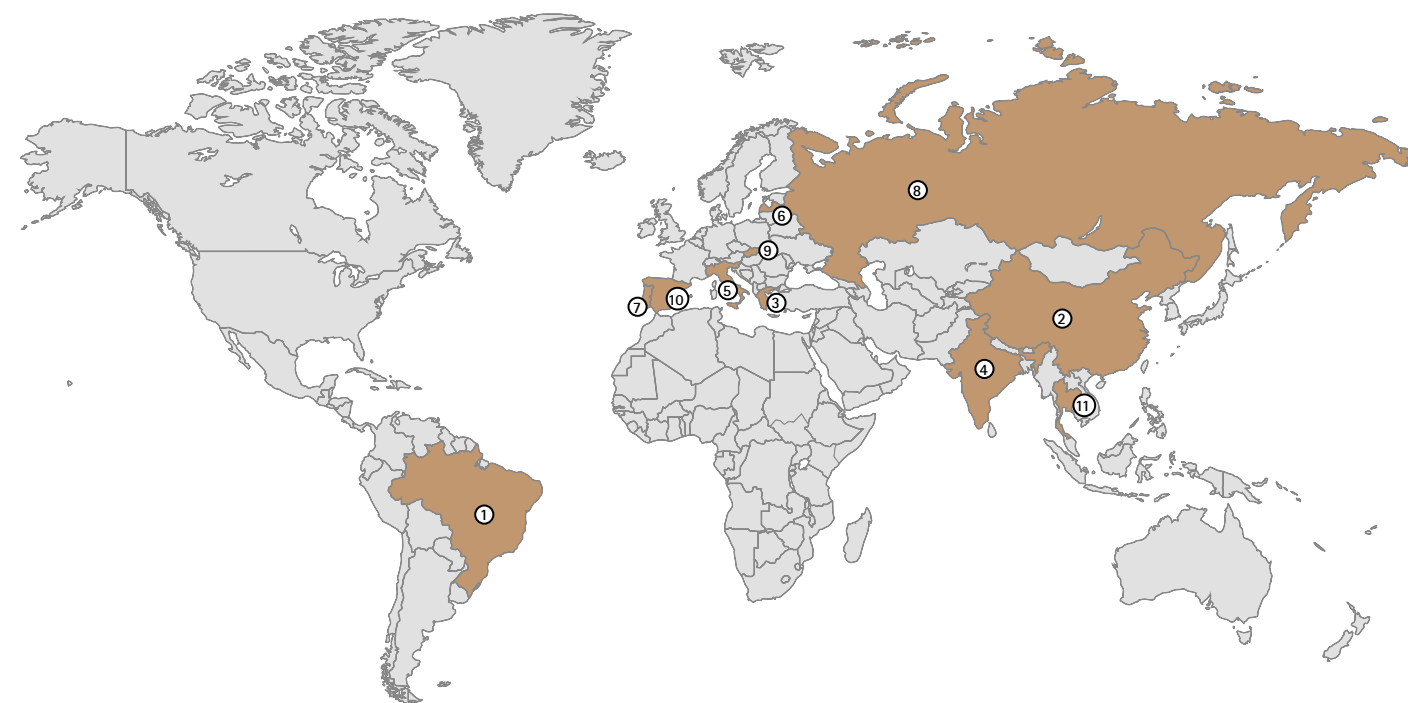


Schweißen des Gasboilers | Bild: Bosch

Сварка газового бойлера | Фото: Bosch

Projekt VETnet: Deutsche Berufsausbildung in aller Welt  
Проект VETnet: Немецкое дуальное образование в мире

КАРТА: ХАНС ВИНКЛЕР



- ① Brasilien / Бразилия
- ② China / Китай
- ③ Griechenland / Греция
- ④ Indien / Индия
- ⑤ Italien / Италия
- ⑥ Lettland / Латвия
- ⑦ Portugal / Португалия
- ⑧ Russland / Россия
- ⑨ Slowakei / Словакия
- ⑩ Spanien / Испания
- ⑪ Thailand / Таиланд

сроднившимся с Восточной Европой и уже имеющего за плечами подобные профессиональные «остановки» в Белоруссии, на Украине и в Прибалтике, поначалу заключалась немного в другом: «Мы должны были, например, разрабатывать образовательные программы. В Германии такие программы можно получить простым нажатием кнопки на клавиатуре, а здесь их вообще не существовало». После установления контактов с предприятиями и профтехучилищами удалось на занятиях для тренеров подготовить будущий обучающий персонал, перед которым были поставлены новые задачи.

Проект г-на Фрайхоффа является частью поддержанной Федеральным министерством образования и научных исследований Германии инициативы VETnet, которая продвигает внедрение германского ноу-хау в область профессионального образования в 11 странах по всему миру. В России эта инициатива «встречается» с инициативой местного уровня по введению современных специальностей, приобретаемых в процессе профессионального обучения, автором которой стал лично президент Владимир Путин.

Ответственность за реализацию программы несет Агентство стратегических инициатив. В его офисе недалеко от Тверской улицы царит креативная атмосфера: напольные подушки, стены, на которых можно писать, и настольные игры. Однако Алина Досканова, отвечающая за проект, приглашает провести разговор в более традиционной обстановке – за рабочим столом. Г-жа Досканова имела возможность лично убедиться в том, что представляет собой дуальное профессиональное образование в Германии. «Решающее отличие состоит в том, что в Германии существует объединение работодателей, которое принимает участие в реализации системы дуального профессионального образования в рамках имеющегося законодательства», – объясняет она. Еще одно отличие заключается в том, что российская инициатива делает ставки в первую очередь на перспективные профессии в сфере высоких технологий.

Десять пилотных регионов, в которых в этом году будет введено дуальное профессиональное образование, уже были отобраны агентством на конкурсной основе. «Теперь необходимо развивать структуры, которые будут выполнять за-





Когда выпускник вуза приходит на предприятие, период адаптации может продлиться более года.

дачи, реализуемые в Германии промышленными палатами. При этом подходы в каждом регионе разные». Так, например, в Пермском крае уже действует сильная промышленная палата, в то время как в Красноярском крае координация в сфере промышленности «привязана» к Совету при губернаторе.

Статус куратора среди десяти пилотных регионов берет на себя Калужская область, расположенная к югу-западу от Москвы. Здесь находится производство немецкого автомобильного концерна Volkswagen, который по собственной инициативе уже в 2010 году начал реализацию дуального профобразования в России. По словам г-жи Доскановой, параллельно существует целый ряд отечественных производителей, уже взявших в свои руки обучение кадров. К таким относится, например, металлургическое предприятие Chelpipe (Челябинский трубопрокатный завод) в Челябинске. Г-жа Досканова отмечает, что проблемы

и у германских, и у российских инвесторов одинаковы. По ее словам, «когда выпускник вуза приходит на предприятие, период адаптации может продлиться более года».

В свое время в Советском Союзе уже существовала система, очень похожая на систему дуального профобразования в Германии. «Эта система была разрушена вместе с плановой экономикой», – говорит г-жа Досканова. У небольшого количества предприятий, однако, традиция такого образования сохранилась. Часто летающий самолетами Детлев Фрайхофф рекомендует проехать в московском метро: «Это предприятие всегда самостоятельно обучало и обучает подрастающее поколение». Звуковые объявления здесь часто оповещают о поиске молодых кадров для предприятия. «И если вы спускаетесь по эскалатору вниз, то иногда можете своими глазами наблюдать, как профессионалы обучают молодую смену азам работы в метро».

## Ausbildung in der Praxis

### Bei Moskau wird nach deutschen Rezepten gebacken

Die Metzgerei eines Supermarktes in Schtschjolkowo, 20 Kilometer nordöstlich der Moskauer Ringautobahn. In einer großen Kladde im Gewürzraum finden sich hunderte Rezepte, vom Bayrischen Leberkäse bis zum Wiener Würstchen. In der Bäckerei im Angebot: Berliner Krapfen mit Brombeerfüllung. Sind hier etwa alle Rezepte aus Deutschland?

Der Hypermarkt gehört zur deutschen Kette Globus, die in Russland derzeit zehn Filialen betreibt. Bei Globus wird nicht nur verkauft, sondern auch vor Ort gebacken, gekocht und gewurstet, und eben dafür sind Fachkräfte nötig. Und um diese Fachkräfte auszubilden, nimmt Globus teil am Pilotprojekt zur Einführung der dualen Berufsausbildung in Russland. Ab Oktober sollen zehn Schüler in einer kooperierenden Berufsschule, aber auch ganz praktisch in Bäckerei und Restaurant ausgebildet werden. Wenn es nach der Marktleitung im Globus-Markt und Wladimir Nersesjan geht, dann könnten es künftig auch ruhig noch mehr Auszubildende sein.

Wladimir Nersesjan ist seit mehr als 30 Jahren Direktor der Landwirtschaftlichen Schule des Moskauer Oblast. Eine Zeit, in der sich für die Schule sehr viel verändert hat. „Zu Zeiten der Sowjetunion war es noch einfach, Betriebe für den praktischen Teil der Ausbildung zu finden.“ In den staatlich gelenkten Unternehmen war Platz für technische Auszubildende, und in den großen Betriebskantinen kamen die Kochlehrlinge der Schule unter. Während der Perestroika gingen diese Strukturen verloren und in den 1990er Jahren setzte eine Abwanderungswelle von Fachkräften ein. „Und die Fachkräfte, die nicht auswanderten, schulten um auf Jura oder Betriebswirtschaft“.

Dass inzwischen ein neuer Wind weht, merkt man der Schule an. Unter dem neuen Namen „Berufskolleg innovativer Technologien des Moskauer Gebiets“ wird sie wieder aufpoliert. Auf 30 Hektar stehen 21 Gebäude, viele der Wege sind von Bäumen flankiert und aus dem Büro des Direktors fällt

der Blick auf einen gut gepflegten gemischten Garten. Viele der Gebäude sind zwar recht alt und auch das sogenannte „Neue Gebäude“ stammt noch aus den 1980er Jahren. Die Klassenzimmer und Werkstätten sind dennoch hell und modern einge-

Benedikt Weiß



richtet, für die angehenden Landwirte gibt es Traktoren mit Satellitentechnologie und an verschiedenen Orten wird ausgebessert, gemalert und neu gebaut.

Der Campus liegt günstig an der Schtschjolkower Chaussee, nur zehn Kilometer entfernt vom Globus Hypermarkt. Wladimir Nersesjan freut sich über die Zusammenarbeit mit dem Einzelhändler, denn obwohl in der Schule die sieben angebotenen Kurse auch praktisch unterrichtet werden, verspricht er sich von der Partnerschaft noch mehr Praxiserfahrung für seine Schüler. 25 Plätze gibt es in dem Kurs in Nahrungsmitteltechnologie. Aus ihnen wird Globus im Oktober je fünf Schüler als Auszubildende im Restaurant und in der Bäckerei aussuchen.

Der Hypermarkt selbst, der hier 2006 errichtet wurde, ist ein Riesenbetrieb mit 700 Mitarbeitern. Doch die Bäckerei ist alles andere als eine Massenproduktion: Hier schiebt niemand tiefgefrorene Teigstücke

Frisch gebackene Berliner Krapfen | Bild: Benedikt Weiß

Свежевыпеченные берлинские пышки | Фото: Бенедикт Вайс

„  
Fachkräfte,  
die nicht  
auswanderten,  
schulten um  
auf Jura oder  
Betriebswirtschaft.“

## Хотите говорить по-немецки?

Тогда предложения компании «МаВи групп» именно для Вас:

- Стандартный курс немецкого языка для взрослых (от 18 лет)
- Курс немецкого языка для подростков (от 13 до 17 лет)
- Воскресная школа для детей (от 6 до 13 лет)

SPRECHEN SIE  
DEUTSCH?

Место проведения курсов:  
ст. м. Фрунзенская,  
ул. Малая Пироговская, д. 5  
(Российско-немецкий дом)



Продолжительность курсов, стоимость и другие подробности Вы сможете уточнить по телефонам: +7 495 531 68 86 (доб. 124, 159), +7 926 909 08 10 или по электронной почте: lern.de@mawi-tourism.ru, info@mawi-tourism.ru





Berufsschuldirektor **Wladimir Nersisjan** | Bild: Ilja Lasarenkow

Директор Московского областного профессионального колледжа инновационных технологий **Владимир Нерсесян** | Фото: Илья Лазаренков

in vollautomatische Öfen. Im Gegenteil, alle Backwaren werden aus den Grundzutaten frisch hergestellt. Den angehenden Bäckern und Konditoren wird dabei nicht nur Bäckereifin Olga Kuleschowa auf die Finger schauen, sondern durch große Glasscheiben auch die Kunden im Markt. Da die Produktpalette genauso breit ist wie in einer unabhängigen Bäckerei und Konditorei, gibt es für die Auszubildenden einiges zu lernen. Ausbildungsleiterin Irina Pschenitschnaja erklärt: „Die Mitarbeiter in unserer Bäckerei haben vorher Bäcker- oder Konditorausbildungen abgeschlossen oder in der Brotfabrik gearbeitet. Wenn sie bei uns anfangen, dauert es in der Regel noch weitere drei Monate, bis sie alle Produkte herstellen können.“ Die Ausbildung der Berufsschüler bei Globus wird ähnlich ablaufen. Sie umfasst auch ein Mentorenprogramm, bei dem jeder Neuzugang einen erfahrenen Mitarbeiter als festen Ansprechpartner bekommt.

Auch drüben in der Metzgerei wird alles selbst gemacht. Hinter der langen Glastheke mit Wurst und Fleisch befinden sich große,

Metzgerei kommen. Ein Geschmacksversuch zeigt, dass sie Recht haben: frisch gebrüht, knackig und innen saftig, diese Würste können sich sehen lassen. Auch für Metzger wäre die duale Ausbildung attraktiv, doch das muss warten. Noch hat die Schule keine Lizenz für die Metzgerlehre, aber ab Oktober 2015 soll auch für diesen Beruf mit Globus zusammengearbeitet werden.

Und wenn die Kunden schon einmal wegen der Würste hier sind, dann kaufen sie oft auch gleich alles ein, was man noch so brauchen oder wollen könnte. Ein kurzer Besuch an den Kassen zeigt, dass ein Einkaufswagen da oft nicht ausreicht, gleich mehrere werden randvoll gefüllt. Das Geschäft läuft gut, bis 2015 plant Globus die Eröffnung drei weiterer Hypermärkte. Dass der durchschnittliche Einkauf hier größer ist als in Globus-Märkten in Deutschland liegt vielleicht auch an der Lage. Alle acht Märkte im Moskauer Umland befinden sich außerhalb der Ringautobahn, weshalb innerstädtische Moskauer hier oft am Wochenende einkaufen – einmal auf der Hinfahrt zur Datscha und dann noch ein-



Das Hauptgebäude der Berufsschule | Bild: Benedikt Weiß

Главный корпус Московского областного профессионального колледжа инновационных технологий | Фото: Бенедикт Вайс

geflieste Arbeitsräume und Kühlkammern. Bis zu 300 Tonnen Fleisch pro Monat werden hinten angeliefert und den Morgen über zerlegt und zu allen erdenklichen Fleisch- und Wurstarten verarbeitet. In der Wurstkammer hängen Würste in verschiedenen Größen und Farben reihenweise auf Metallständern und wenn man die Ausmaße einer Tagesproduktion sieht, so glaubt man gerne, dass viele der Kunden extra wegen der

mal auf der Rückfahrt. Und auch nach dem russischen Importstopp für europäische Lebensmittel müssen sich die Kunden wohl keine Sorgen machen, künftig nur noch russische Piroggen statt deutscher Krapfen zu bekommen. Unternehmenssprecherin Natalia Rytschkowa jedenfalls gibt Entwarnung: „In Metzgerei und Bäckerei werden nur Zutaten von Produzenten aus der Region verwendet.“



DEUTSCH-RUSSISCHES FORUM E.V.  
ГЕРМАНО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ



## Bildung und Nachwuchsförderung im Deutsch-Russischen Forum e.V.

„ Journalistenpraktikum

„ Alumni-Portal „Hallo Deutschland!“

„ Young-Leader Seminare

„ Bundescup „Spielend Russisch lernen“

„ Hochschulzertifikatskurs Betriebswirtschaft

+++ und mehr +++ Moskauer Gespräche +++ Exklusive Begegnungen +++  
Jobchancen +++ Information und Analyse +++ Russisch macht Schule

Weitere Informationen unter [www.deutsch-russisches-forum.de](http://www.deutsch-russisches-forum.de)



# Обучение на практике

## В Подмосковье «пекут» по немецким рецептам

**Бенедикт Вайс**

Мясной цех одного гипермаркета в Щелково, в 20 километрах к северо-востоку от МКАД. В помещении, где хранят приправы, лежит большая тетрадь, в которой записаны сотни рецептов – от баварского печеночного сыра до венских сосисок. В пекарне среди выпечки – берлинские пышки с ежевичной начинкой. Неужели тут все рецепты из Германии?

ного техникума Московской области. За это время учебное заведение сильно изменилось: «В советское время было легко найти предприятия для практического обучения». На государственных предприятиях находилось место для учащихся технических специальностей, и в больших производственных столовых можно было устроить студентов техникума. В период



Bei Globus wird frischgewurstet | Bild: Пја Лазаренков

Упаковка колбасных изделий в гипермаркете «Глобус» | Фото: Илья Лазаренков

Гипермаркет принадлежит немецкой сети «Глобус», которая владеет в настоящее время десятью филиалами в России. В магазинах «Глобуса» не только продают, но и пекут, варят и делают колбасу прямо на месте, и именно для этого нужны специалисты. Чтобы обучить этих специалистов, «Глобус» участвует в пилотном проекте дуального образования в России. С октября десять молодых людей будут учиться в партнерском профессиональном колледже с параллельными практическими занятиями в булочной и ресторане. Если следовать рекомендациям управления маркетинга и Владимиру Нерсесяну, то в будущем вполне можно обучать и большее число людей.

Владимир Нерсесян уже более 30 лет является директором сельскохозяйствен-

перестройки эти структуры были утрачены, и в 1990-е годы начался процесс оттока специалистов. «А те специалисты, которые не уехали, – отмечает Нерсесян, – стали учиться юриспруденции и экономике предприятия».

То, что ветер перемен уже повеял, чувствуется по учебному заведению. Новое имя – Московский областной профессиональный колледж инновационных технологий – придало ему и новый блеск. На 30 гектарах территории расположено 21 здание, многие дорожки обсажены деревьями, и из кабинета директора виден хорошо ухоженный сад. Многие здания, правда, довольно старой постройки, и даже само «новое здание» – из 1980-х годов. Но аудитории и мастерские очень



Но пекарня «Глобуса» – это отнюдь не массовое производство, здесь никто не засовывает куски замороженного теста в полностью автоматизированные печи.

светлые, современно оборудованные, для будущих специалистов по сельскому хозяйству есть тракторы со спутниковой навигацией, во многих местах ремонтируют, красят и строят.

Кампус колледжа удобно расположен на Щелковском шоссе, всего в 10 километрах от гипермаркета «Глобус». Владимир Нерсесян рад сотрудничеству с торговой сетью. Хотя в колледже семь предлагаемых специальностей уже преподаются и на практике, он надеется на расширение практического обучения для своих студентов. Из 25 человек, которые будут обучаться по специальности «пищевые технологии», «Глобус» выберет по пять человек для практики в ресторане и пекарне.

Сам гипермаркет, который был открыт здесь в 2006 году, – это огромное предприятие с 700 работниками. Но пекарня «Глобуса» – это отнюдь не массовое производство, здесь никто не засовывает куски замороженного теста в полностью автоматизированные печи. Наоборот, вся продукция выпекается из свежих основ-



FrISChe Wurstwaren im Lager | Bild: Бенедикт Вайс

Склад колбасных изделий | Фото: Бенедикт Вайс

ных компонентов на месте. За начинающими пекарями и кондитерами будет присматривать не только заведующая пекарней Ольга Кулешова, но и покупатели через прозрачные стеклянные стены. Поскольку ассортимент продукции так же широк, как и в обычной традиционной булочной или кондитерской, студенты смогут многому научиться.

Руководитель обучения Ирина Пшеничная объясняет: «Работники в нашей пекарне обучались в прошлом на пекарной или работали в хлебопекарнях. У нас, как правило, им требуется около трех месяцев, чтобы научиться выпекать всю продукцию». Обучение студентов колледжа в «Глобусе» будет построено схожим образом. Оно включает в себя и менторскую программу; в соответствии с ней каждый новичок прикрепляется к опытному работнику, которому он сможет задать все вопросы.

И в мясном цехе рядом тоже все делают сами. За длинной стеклянной витриной с колбасой и мясом находятся большие, выложенные кафелем рабочие помещения и холодильные камеры. До 300 тонн мяса в месяц доставляется сюда и каждое утро разделяется и перерабатывается в самые разнообразные сорта мясных изделий и колбас. В колбасном отделе на металлических стойках рядами висят колбасы различных размеров и цветов, и если посмотреть на масштабы дневной выработки, то вполне можно поверить, что многие покупатели приезжают специально за мясными продуктами. Проба на вкус показывает, что они правы: свежеприготовленные, крепкие и сочные внутри, эти колбасы действительно хороши.

Для мясников дуальное образование также было бы привлекательным, но с этим придется подождать. У колледжа пока нет лицензии на обучение по специальности «мясник», но с октября 2015 года и для этой профессии должно наладиться сотрудничество с «Глобусом».

И если уж покупатели приезжают сюда за колбасой, то часто они приобретают и все остальное, что могло бы им понадобиться, тоже здесь. Короткий визит к кассам показывает, что одной тележки часто недостаточно – одновременно несколько заполняются до краев. Дела у предприятия идут хорошо, до 2015 года «Глобус» планирует открыть три новых гипермаркета. То, что средняя покупка здесь больше, чем в Германии, связано скорее всего с расположением. Все восемь гипермаркетов находятся за пределами МКАД, и поэтому большинство москвичей часто закупают здесь продукты по выходным: один раз по дороге на дачу и еще раз – на обратном пути.





## Lichtblicke: Die Messe Frankfurt in Russland



Tatsachen und Theorien, Gesetze und Forschungsmethoden stellen die Grundlage jeder Wissenschaft dar. Ein nach Erfolg und Perspektiven strebender Mensch kann in der modernen Welt ohne Ausbildung und Aneignung praktisch verwendbarer Fachkenntnisse kaum existieren.

Die Messe Frankfurt RUS gehört zu den größten Messeveranstaltern Russlands. Neben Business und dem Aufbau stabiler Handelsbeziehungen zwischen Russland und dem Ausland richtet die Gesellschaft ihr Augenmerk auf die Entwicklung von Programmen für junge Spezialisten im Rahmen von B2B-Projekten. In diesem Zusammenhang sind die internationale Messe „Interlight Moscow powered by Light+Building“ für technische und dekorative Beleuchtung, Energieeffizienz und Automatisierung von Gebäuden und das Geschäftsprogramm

des Projektes von besonderem Interesse für die wissenschaftliche Elite Russlands im Bereich von Lichttechnik, Einsparung des Energieverbrauchs und modernen Systemen für „clevere Häuser“.

„Interlight Moscow powered by Light+Building“ ist die einzige thematische Ausstellung in Russland und in den GUS-Ländern für komplexe Lösungen im Bereich Sicherheit, Komfort und Energieeffizienz. In diesem Jahr findet die Messe vom 11. bis zum 14. November im zentralen Ausstellungskomplex „Expocentre“ in Moskau statt. „Interlight Moscow powered by Light+Building“ bietet seinen Teilnehmern und Besuchern traditionell ein umfassendes Geschäftsprogramm, das mittels Unterstützung eines Expertengremiums entwickelt wird.

Das Schlüsselereignis des Geschäftsprogramms ist das LED Forum, die größte

Konferenz für Leuchtdioden-Technologien in Russland und Osteuropa. Das LED Forum ist ein Treffpunkt für Vertreter aus Wissenschaft, Wirtschaft und Praxis. Jedes Jahr sind dort über 200 Experten aus Europa, Asien, den USA und Russland anwesend. Die erfolgreiche Konzeption des Forums im vergangenen Jahr bestand aus drei parallel laufenden Sektionen: „Wissenschaft und Technologie“, „Business“ sowie „Design“. Als Moderator der Sektion „Wissenschaft und Technologie“ agierte 2013 Professor Julian Eisenberg, Chefredakteur der Fachzeitschrift für Lichttechnik „Swetotekhnika“. Im Rahmen der Sektion „Business“, die mit Unterstützung des Unternehmens Rainbow Electronics veranstaltet wurde, erhielten die Teilnehmer des Forums während der Diskussion des Hauptthemas „Herstellung eines konkurrenzfähigen Produktes für Systeme der Innenbeleuchtung“ die Möglichkeit, zu erleben, wie Theorie in Praxis umgesetzt wird. In der Sektion „Design“ wurde demonstriert, wie Künstler in ihren Werken LED-Technologien harmo-

nisch verwenden und wie ihr Schaffen mit den Themen der Ausstellung „Interlight Moscow powered by Light + Building“ korrespondiert. Die Sektion „Design“ wurde mit Unterstützung des Unternehmens Osram OS veranstaltet, das zugleich Premium-Partner des Forums ist. Die große Bedeutung des Forums wurde durch offizielle Unterstützung von Rosnano, dem Skolkowo-Fonds, sowie dem Wasilow-Institut für Lichttechnik unterstrichen.

Die Veranstalter der Messe „Interlight Moscow powered by Light+Building“ und des LED Forums laden Wissenschaftler, junge Spezialisten und alle ein, deren Tätigkeit mit der internationalen LED-Industrie zusammenhängt, sich am LED Forum 2014 zu beteiligen, das am 12. November im zentralen Ausstellungskomplex „Expocentre“ veranstaltet wird.

Nähere Informationen über das LED Forum finden Sie auf der Seite <http://interlight-moscow.ru.messefrankfurt.com/moscow/ru/visitors/special-events/led-forum.html>.

НА ПРАВАХ РЕКЛАМЫ

**interlight**  
MOSCOW  
powered by light + building

As the part of the international exhibition of decorative and technical lighting, electrical engineering and building automation

**LED FORUM**

**8th International LED FORUM**  
12 November 2014  
IEC «Expocentre», Moscow

www.ledforum.messefrankfurt.ru

Premium partner:  
**OSRAM**  
Opto Semiconductors

Partner of the Business Session:  
**RAINBOW**  
ELECTRONICS

Supported by:  
**RUSNANO**

**messe frankfurt**



# «Мессе Франкфурт РУС» приглашает в Москву



Основа любой науки – это факты и теории, законы и методы исследования. В современном мире существование человека, который стремится к успеху и перспективам, сложно представить без образования, приобретения квалифицированных знаний, применимых на практике.

Компания «Мессе Франкфурт РУС» является одним из самых крупных выставочных операторов России. Помимо



бизнеса и формирования стабильных торгово-экономических отношений между Россией и зарубеьем компания уделяет большое внимание созданию программ для молодых специалистов в рамках B2B-проектов. В связи с этим международная выставка технического и декоративного освещения, энергоэффективности и автоматизации зданий Interlight Moscow powered by Light+Building и деловая программа проекта представляют особый интерес для научной элиты России в области светотехники, экономии энергопотребления и современных систем «умный дом».

Interlight Moscow powered by Light+Building – единственная выставка данной тематики в России и странах СНГ, которая представляет комплексные решения на пути к безопасности, комфорту и энергоэффективности. В этом году выставка состоится с 11 по 14 ноября в ЦВК «Экспоцентр». Interlight Moscow powered by Light+Building традиционно представляет обширную деловую программу для участников и посетителей выставки, которая формируется благодаря поддержке экспертного совета.

Ключевое мероприятие деловой программы LED Forum – крупнейшая между-

народная конференция по светодиодным технологиям в освещении в России и Восточной Европе – является профессиональной площадкой для представителей науки, бизнеса и прикладных сфер. Ежегодно форум объединяет более 200 специалистов из Европы, Азии, США и России. Удачно реализованная в 2013 году новая концепция мероприятия предложила участникам три параллельные тематические сессии: «Наука и технологии», «Бизнес», «Дизайн». Модератором сессии «Наука и технологии» был Юлиан Борисович Айзенберг, доктор технических наук, профессор, главный редактор журнала «Светотехника». В рамках сессии «Бизнес», которая прошла при поддержке компании Rainbow Electronics, делегаты форума получили возможность понять, как теория применяется на практике, благодаря основной теме дискуссии: «Создание конкурентоспособного продукта для систем внутреннего освещения». На сессии «Дизайн» было показано, как гармонично художники используют LED-технологии в своих работах, что связывает их творчество с тематикой выставки Interlight Moscow powered by Light+Building. Сессия «Дизайн» прошла при поддержке компании Osram OS, которая также выступила премиальным партнером мероприятия. Статусность форума подтверждается официальной поддержкой РОСНАНО, фонда «Сколково», ВНИСИ им. С.И. Вавилова.

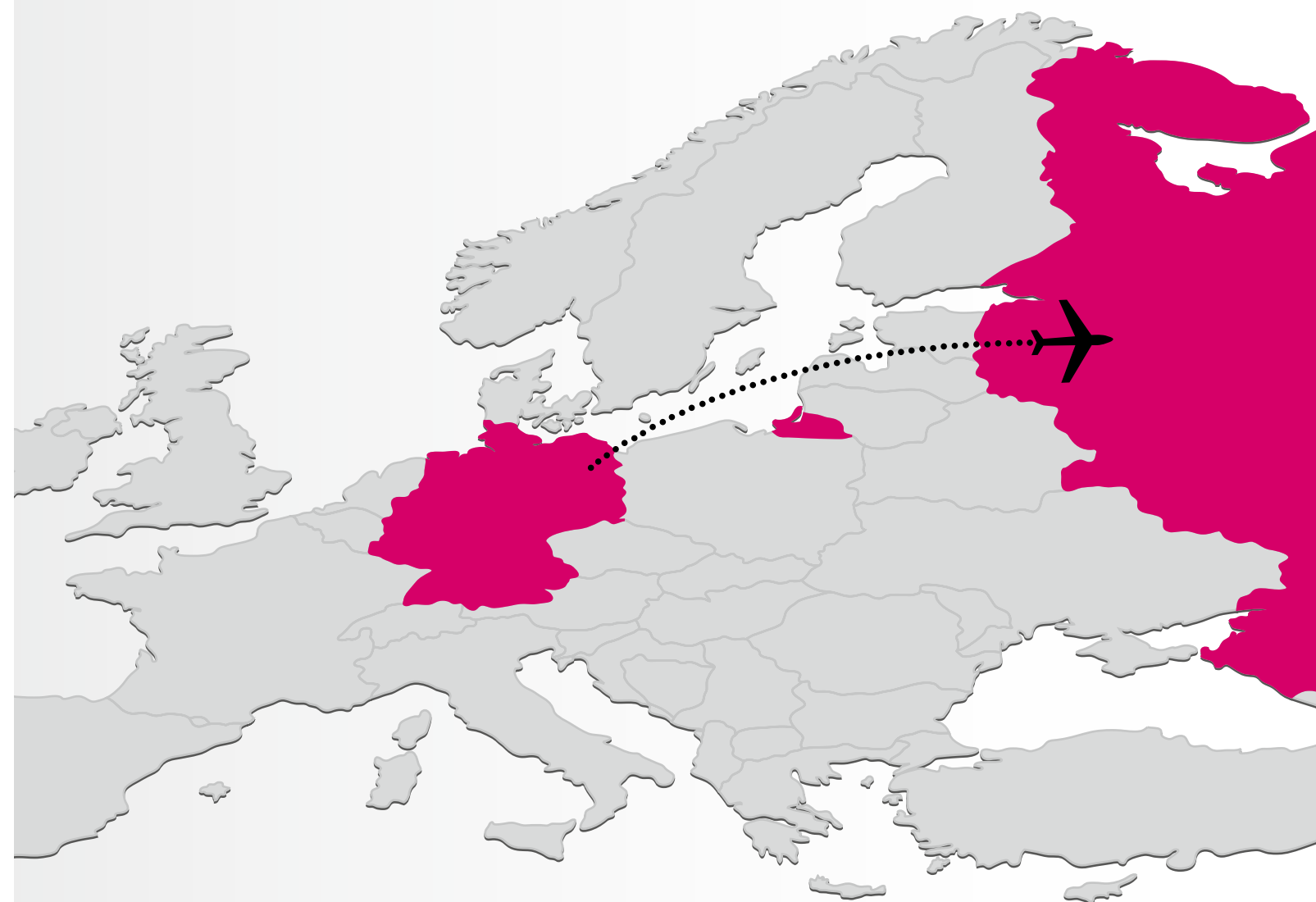
Организаторы выставки Interlight Moscow powered by Light+Building и LED Forum приглашают ученых, молодых специалистов и всех, чья деятельность связана с международной светодиодной промышленностью, стать участниками LED Forum 2014 года, который пройдет 12 ноября в ЦВК «Экспоцентр».

Дополнительная информация о LED Forum доступна на сайте: <http://interlight-moscow.ru.messefrankfurt.com/moscow/ru/visitors/special-events/led-forum.html>.



Einfach und sicher nach Russland Reisen

## Visa aller Art nach Russland, GUS und China



info@euroturism.de Tel. : +49 30 37 44 9283 www.euroturism.de

Ob beruflich oder touristisch – bei uns bekommen Sie  
einfach und günstig das ganze Service-Paket  
beim Reisen nach Russland, GUS-Länder und China

# Mit CRO und der Maus zum Völkerverständnis

Das Jahr der deutschen Sprache und Literatur in Russland 2014/2015 soll nicht nur Deutsch auf einem hohen Niveau in Russland popularisieren, sondern gerade für Krisenfälle ein Zeichen setzen

**Nathalie Galina**

„Sprechen Sie deutsch?“ Diese Frage soll in Zukunft möglichst wenig Menschen in Russland unvorbereitet treffen. Das sieht zumindest das Konzept des „Jahrs der deutschen Sprache und Literatur in Russland 2014/2015“ vor. Die Projektträger, das Auswärtige Amt und das Goethe-Institut, haben es sich zum Ziel gesetzt, bestehende Partnerschaften im Kultur- und Bildungsbereich zu festigen und neue zu schaffen. Der Stellenwert der deutschen Sprache im russi-

zum Einsatz. Workshops für Kinder und Erwachsene, die von deutschen Referenten abgehalten werden und keine Vorkenntnisse erfordern, stehen ebenso auf dem Programm wie kostenlose Deutsch-Schnupperstunden. Und da man mit Spaß am besten lernt, gibt es zahlreiche interaktive Spiele und Wettbewerbe, die gänzlich Unerfahrenen die deutsche Sprache zum ersten Mal näherbringen sollen. So kann man sich zum Beispiel auch ohne Vorkenntnisse an der



BILD: GOETHE-INSTITUT MOSKAU

”  
Zum Start des Jahres findet am 13./14. September 2014 im Moskauer Park Ermitage-Garten das große Eröffnungsfestival „Deutsch hoch drei“ statt.

schen Bildungssystem steht laut Organisatoren dabei im Vordergrund. Zum Start des Jahres findet am 13./14. September 2014 im Moskauer Park Ermitage-Garten das große Eröffnungsfestival „Deutsch hoch drei“ statt. Zahlreiche Aktivitäten sollen auch Menschen ohne jegliche Vorkenntnisse Lust auf die deutsche Sprache machen und eventuelle Hemmungen nehmen. So wird zum Beispiel „Deutsch mit Hans Hase für Kinder“ angeboten, darin kommt eine besondere Methodik des frühen Fremdsprachenlernens

Vertonung russischer Trickfilme auf Deutsch versuchen. Das Schmuckstück von „Deutsch hoch drei“ ist eine riesige Scrabble-Wand, auf der jeder mitspielen darf, einzige Bedingung: Es sind nur deutsche Wörter darauf erlaubt. Auch für Deutsch-Erfahrene bietet das Festival zahlreiche Möglichkeiten die Sprache zu sprechen, Kenntnisse zu verbessern oder einfach Gleichgesinnte zu treffen. Für Entertainment aus Deutschland sorgen außerdem Rapper CRO, Breakdance-Meister Niels Strom-Robitzky, Slam-Weltmeister

Bas Böttcher und auch die Maus vom WDR. Doch dies soll nur der Auftakt zu einem ereignisreichen Jahr voller Highlights sein. Zu den erklärten wichtigsten Aspekten des Programm-Jahrs gehören u.a. die Etablierung von Deutsch als Karrierebaustein, das frühe Fremdsprachenlernen und die Qualitätssicherung der Deutschlehrausbildung. So ist es nicht verwunderlich, dass der Zweite Gesamtrussische Deutschlehrertag, die Verleihung von Deutschlehrerpreisen sowie die Vergabe eines neuen Übersetzerpreises für das Jahr der deutschen Sprache und Literatur auf dem Programm stehen. Es folgen 2015 außerdem die mobilen Deutschlehrertage von Kaliningrad bis Wladiwostok, Leserreisen deutscher Autoren, die Gründung einer Deutsch-Russischen-Hochschule in Kasan, das internationale Umweltprojekt für Jugendliche „Umwelt macht Schule“ und viele weitere.

Gleichzeitig findet in Deutschland das Jahr der russischen Sprache und Literatur statt. Gerade in politisch schwierigen Phasen seien die gegenseitigen Bemühungen im Bereich Sprache und Kultur zu verstärken, meint der Direktor des Goethe Instituts Moskau, Rüdiger Bolz: „Sprache, Kultur und Literatur sind die Basis jeder Kommunikation, sie ermöglichen erst Verständigung zwischen Gesellschaften – und bieten immer wieder auch die Basis, sich sogar verstehen zu lernen. Eine Absage an Kultur und Kunst aus politischen Überlegungen gäbe einem schnell verpuffenden öffentlichen Signal den Vorzug vor unserem originären Anliegen, nämlich Kultur und Menschen zusammen zu bringen!“, betont Bolz die Wichtigkeit dieses Projekts.

Weitere Informationen, das aktuelle Programm und alle Highlights gibt es auf der offiziellen Website: [www.deutsch2014-2015.ru](http://www.deutsch2014-2015.ru)

## Вместе с Кро и Мышкой – к пониманию между народами

Год немецкого языка и литературы в России (2014/2015) должен не только популяризировать в РФ немецкий язык на высоком уровне, но и прежде всего стать символом преодоления кризиса

«Вы говорите по-немецки?» – на этот вопрос в будущем должны отвечать утвердительно как можно больше людей в России. По крайней мере, так это представляется создателям концепции Года немецкого языка и литературы в России в 2014/2015 годах. Организаторы проекта – Министерство иностранных дел ФРГ и Гёте-институт – поставили перед собой цель укрепить существующие партнерские связи в области культуры и образования и создать новые. В первую очередь необходимо позаботиться о том, чтобы немецкий язык занял достойное место в российской образовательной системе. В честь открытия Года немецкого языка 13–14 сентября 2014 года в саду «Эрмитаж» в Москве пройдет большой фестиваль Deutsch hoch drei («Немецкий в кубе»). Многочисленные мероприятия

фестиваля привлекут внимание посетителей к немецкому языку и помогут преодолеть возможный языковой барьер тем, кто никогда не соприкасался с ним ранее. Например, гостям предлагается посетить игровой урок «Немецкий с зайчишкой Хансом» для маленьких детей, где применяется новейшая методика раннего изучения иностранного языка. В программе предусмотрены как специальные, не требующие предварительных знаний семинары для детей и взрослых, которые проведут носители немецкого языка, так и бесплатные пробные уроки немецкого. Чтобы учиться было интересно и весело, организованы различные интерактивные игры и конкурсы, которые впервые знакомят новичков с немецким языком. Например, без какой-либо подготовки можно попробовать себя в озвучивании

**Натали Галина**





«  
В честь открытия  
Года немецкого  
языка 13–14 сен-  
тября 2014 года  
в саду «Эрмитаж»  
в Москве пройдет  
большой фести-  
валь Deutsch hoch  
drei («Немецкий  
в кубе»).

русскоязычных мультфильмов на немецком. Коронный номер фестиваля Deutsch hoch drei – огромная доска, позволяющая составлять как можно больше слов из отдельных букв. В этой игре могут участвовать все, но с единственным условием: слова должны быть только немецкие. Для тех, кто хорошо владеет немецким, фестиваль также предлагает разнообразные возможности поговорить на языке, улучшить свои знания или просто встретить единомышленников. Развлечения из Германии обеспечивают рэпер Кро (CRO), мастер брейк-данса Нильс Стром-Робицки, чемпион мира по слэму Бас Бётхер, а также Мышка из телевизионной программы западногерманского теле- и радиовещания. Но все это – лишь вступление к насыщенному событиям Году, который будет полон запоминающихся моментов. Объявлены важнейшие аспекты програм-

мы Года; среди них утверждение немецкого как базового элемента построения карьеры, раннее изучение иностранных языков и гарантии качества образования учителей немецкого языка. Поэтому неудивительно, что II Всероссийский день учителей немецкого языка, вручение им призов, а также переводческой награды вошли в программу Года немецкого языка и литературы. Кроме того, в 2015 году предусмотрены Дни немецкого языка от Калининграда до Владивостока, литературные путешествия немецких авторов по России, основание немецко-российского высшего учебного заведения в Казани, международный экологический проект для молодежи «Окружающая среда определяет школу» и многое другое.

Одновременно в Германии проходит Год русского языка и литературы. В политически сложные периоды взаимное сотрудничество в области языка и культуры должно быть усилено, считает директор Гёте-института в Москве д-р Рюдигер Больц. «Язык, культура и литература – это основа любого общения, только они делают возможным понимание между обществами разных стран. Отказ от культуры и искусства из политических соображений противоречит нашему изначальному намерению, а именно: сблизить культуру и людей!» – подчеркивает Больц важность этого проекта.

Дальнейшую информацию, актуальную программу и все детали вы найдете на официальной странице Года немецкого языка и литературы в России: [www.deutsch2014-2015.ru](http://www.deutsch2014-2015.ru)



ФОТО: ГЕТЕ-ИНСТИТУТ В МОСКВЕ (2)

С НЕМЕЦКИМ –  
К ВЕРШИНАМ!

II ВСЕРОССИЙСКАЯ  
ОЛИМПИАДА  
ПО НЕМЕЦКОМУ  
ЯЗЫКУ  
ДЛЯ СТУДЕНТОВ  
РАЗЛИЧНЫХ  
СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

MIT DEUTSCH  
AN DIE SPITZE!

**ПОКАЖИ, НА ЧТО ТЫ  
СПОСОБЕН И ВЫИГРАЙ:  
ПОЕЗДКУ В ГЕРМАНИЮ,  
КУРС НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА,  
ПРАКТИКУ В НЕМЕЦКОЙ  
ФИРМЕ И ДРУГИЕ ЦЕННЫЕ  
ПРИЗЫ!**

**РЕГИСТРАЦИЯ  
С 3 ОКТЯБРЯ 2014 НА САЙТЕ:**

**[www.deutscholympiade.ru](http://www.deutscholympiade.ru)**

НА ПРАВАХ РЕКЛАМЫ



ОБЩЕРОССИЙСКОЕ  
Олимпиада  
по немецкому  
языку  
[www.deutscholympiade.ru](http://www.deutscholympiade.ru)



DEUTSCHOLYMPIADE  
FÜR STUDIERENDE



DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
German Academic Exchange Service



Moskauer Deutsche Zeitung

dgb

Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
German Academic Exchange Service







## Sport im Blickpunkt

Eine Wissenschaft, in der Russland führt

Robert Kalimullin

Deutsche Ingenieure haben international den besten Ruf, sein Erfolgsmodell der dualen Berufsbildung exportiert Deutschland in alle Welt und auch Zukunftsthemen wie Energieeffizienz und Nachhaltigkeit besetzt Deutschland erfolgreich für sich. Anders in der Sportwissenschaft: Hier können die Deutschen von ihren russischen Kollegen einiges lernen. Diese Ansicht vertritt jedenfalls die Karlsruher Professorin Swantje Scharenberg: „Neue sportwissenschaftliche Erkenntnisse in Deutschland basieren regelmäßig auf dem, was in Russland schon umgesetzt wird.“

Am Karlsruher Institut für Technologie leitet Scharenberg das Forschungszentrum für den Schulsport und den Sport von Kindern und Jugendlichen, kurz FoSS. Der am FoSS angebotene Masterstudiengang „Bewegung und Sport mit Kindern und Jugendlichen“ setzt laut Scharenberg einen deutschlandweit einmaligen Schwerpunkt für ange-

hende Trainer und Sportlehrer, bietet seinen Absolventen aber auch die Möglichkeit, im Gesundheitsbereich oder in der Forschung tätig zu werden. Seit diesem Jahr verfügt das FoSS auch über eine Partnerschaft in Russland.

Die Stadt Krasnodar liegt im Süden Russlands, 300 Straßenkilometer trennen sie vom Olympiaort Sotschi, noch näher liegt die Halbinsel Krim. Seit 1998 pflegt Krasnodar mit seinen etwa 750.000 Einwohnern eine Städtepartnerschaft mit dem knapp halb so großen Karlsruhe. An der örtlichen Kubaner Staatsuniversität (KubSU) wird der Förderung des sportlichen Nachwuchses eine wichtige Bedeutung beigemessen. Zum Wintersemester 2014/2015 verbringen mit Janina Knebel und Sina Hartmann erstmals auch zwei Karlsruher Studentinnen ein halbes Jahr in Krasnodar. Knebel gilt als eine der größten deutschen Nachwuchshoffnungen im Kanu-Sport und wird ihre Forschung an

**Sportstadt Krasnodar:** Im Kuban-Stadion treten derzeit gleich zwei russische Erstligisten an | Bild: JukoFF

**Стадион «Кубань»** города Краснодар | Фото: JukoFF

einem Förderzentrum für Kanuten in Krasnodar betreiben, während ihre Kommilitonin Hartmann zum Schulsport forschen will.

Vorausgereist ist ihnen bereits im Frühjahr, nicht lange nach Abschluss der Olympischen Spiele, Institutsleiterin Scharenberg. Ihr Kurzbesuch sollte die Kooperation zwischen den beiden Instituten anstoßen. Zurück in Karlsruhe äußert sich Scharenberg begeistert über die russische Gastfreundschaft, ist aber auch voll des Lobes für die fachlichen Leistungen ihrer Kollegen. So sei der Standard, was die Ausrüstung mit modernen Sportgeräten angeht, zwar nicht überall in Russland der gleiche wie in Deutschland. Etwas lernen könnten die westlichen Kollegen von der pädagogischen Sicht auf die Ausbildung von Sportlern: „Man schaut dort auf den Menschen insgesamt, es stehen nicht so sehr Geräte und Maschinen im Mittelpunkt.“

Vom Osten in den Westen übernommen worden sei in der Sportwissenschaft etwa die Aufforderung, Talente weiterzugeben: Einzelne Trainer spezialisieren sich etwa auf die Ausbildung von Kindern, während andere mit Fortgeschrittenen arbeiten. Auch die zusammenfassende Förderung talentierter Athleten habe sich zuerst in Russland durchgesetzt. Und in Scharenbergs Stammdisziplin, dem Geräteturnen, waren es Russen, die zuerst Techniken zur Erhöhung der Geschwindigkeit entwickelten.

Überhaupt, so Scharenberg, seien es technische Disziplinen, in denen Russland international traditionell stark sei. Kein Zufall sei auch die relative Schwäche in Mannschaftssportarten, vom Nationalsport Eishockey einmal abgesehen: „Beim Fußball lässt sich bei Olympia nur eine Medaille gewinnen, in Einzeldisziplinen kann man gleich mehrere erringen.“

Scharenbergs erste Russlandreise hatte die Sportwissenschaftlerin im Frühjahr 2013 in die Wolga-Stadt Kasan geführt, wo zu diesem Zeitpunkt die internationalen Studentenspiele Universiade ausgetragen wurden. Von der Organisation der Universiade zeigt

sich nicht nur Scharenberg begeistert: Während Olympia in Sotschi international neben Lob für die Organisation auch Kritik für ausufernde Kosten einstecken musste, gilt die letztjährige Kasaner Veranstaltung als Musterbeispiel für eine gelungene Investition. Die Investitionen von 1,4 Milliarden Euro in Kasan – geradezu ein Klacks im Vergleich zu gut 36 Milliarden Euro für Sotschi. Dafür sind der Stadt eine Reihe von Sportstätten geblieben, die weiter genutzt werden: Neben Großereignissen wie der Schwimm-Weltmeisterschaft 2015 auch für die sportliche Ausbildung des Nachwuchses.

Von der Universiade-Infrastruktur profitiert auch die „Staats-Akademie für Sport und Tourismus der Wolga-Region“. Die 2010 gegründete Bildungseinrichtung gehört zu den markantesten Projekten im Umfeld der Universiade, ein Großteil ihrer Studenten wohnt ganz selbstverständlich im ehemaligen Universiade-Dorf. Die Akademie verwaltet sieben ehemalige Universiade-Sportstätten, die neben Studenten auch der Bevölkerung offenstehen.

Genutzt werden sie reichlich: das zeigt etwa der Andrang in den Kasaner Tennis-hallen an einem Samstagnachmittag. Sailun Schakirov arbeitet als Tennislehrer an der Akademie. Bei einem Rundgang durch die Hallen deutet er auf zwei junge Spielerinnen. Asalia und Aischam, beide Jahrgang 2001, spielen bereits in der U14-Auswahlmannschaft Tatarstans. Ob sie das Potential für eine Profikarriere hätten, könne man aber erst in etwa zwei Jahren wirklich sagen.

Eine Sportkarriere für den Nachwuchs – diesen Traum träumen offenbar viele Eltern in Kasan. Nach Tennis- und Badmintonstunden in der Akademie besteht eine große Nachfrage, und vielleicht ist unter den Knirpsen, die heute geduldig Aufschläge üben, tatsächlich ein Olympiasieger von morgen oder übermorgen.

Und wenn dem so ist, dann könnten die Großereignisse in Russland wie Universiade oder die Winterspiele von Sotschi ihren Anteil gehabt haben. Dass Großereignisse die Sportbegeisterung steigern, bestätigt zumindest auch die Karlsruher Professorin Scharenberg. So sei in Deutschland etwa nach dem Sieg bei der Fußball-WM in Brasilien die Zahl der Nachwuchsfußballer schlagartig gestiegen. Abzuwarten bleibe hingegen, wie sich der Trend langfristig entwickle.



**Professorin Swantje Scharenberg** zeigt sich beeindruckt von ihrem Besuch in Krasnodar | Bild: privat

**Проф. Свантье Шаренберг** во время визита в Краснодарский край | Фото: из личного архива

„Man schaut in Russland auf den Menschen insgesamt, es stehen nicht so sehr Geräte im Mittelpunkt.“



# В центре внимания – спорт

Наука, в которой ведет Россия

Роберт Калимуллин



Теннисlehrer Sailun Schakirow in Kasan | Bild: Robert Kalimullin

Преподаватель тенниса Сайлун Шакиров в Казани | Фото: Роберт Калимуллин



Там смотрят на людей в целом, оборудование и машины не находятся в центре внимания.

Немецкие инженеры считаются лучшими в мире; успешную модель дуального образования Германия экспортирует во многие страны и заняла такие перспективные ниши, как энергоэффективность и устойчивое развитие.

В науках о спорте совсем наоборот: в этой сфере немцы могут многому научиться у своих русских коллег. Во всяком случае, так полагает профессор из Карлсруэ Свантье Шаренберг: «Новые достижения в науках о спорте в Германии часто базируются на том, что в России уже стало практикой».

В Институте технологий в Карлсруэ Шаренберг руководит Исследовательским центром школьного, детского и юношеского спорта (немецкая аббревиатура этого названия звучит как FoSS). Предлагаемая FoSS специальность мастера «Движение и спорт с детьми и подростками», по словам Шаренберга, уникальна для будущих тренеров и учителей физкультуры во всей Германии. Она также дает выпускникам возможность работать в области здоровья или заниматься исследованиями. С текущего года FoSS наладил партнерство и с Россией.

Город Краснодар расположен на юге России, в 300 километрах от Сочи – места проведения Олимпийских игр; еще ближе находится полуостров Крым. С 1998 года Краснодар, в котором живет 750 тыс. человек, поддерживает партнерские отношения с вдвое меньшим по численности населения городом Карлсруэ. В местном Кубанском государственном университете (КубГУ) поддержке подрастающего поколения в спорте придают большое значение. В зимнем семестре 2014/2015 года две студентки из Карлсруэ – Янина Кнебель и Зина Хартманн – впервые проведут полгода в Краснодаре. Кнебель считается одной из тех, кто подает самые большие надежды в гребном слаломе. Она проведет свое исследование в одном из учебно-тренировочных центров для каноистов в Краснодаре, в то время как ее коллега Хартманн хотела бы сделать исследование о школьном спорте.

Уже весной, вскоре после завершения Олимпийских игр, состоялся визит профессора Свантье Шаренберг в Краснодар. Дома, в Карлсруэ, она восторженно отзывается о русском гостеприимстве и высоко оценивает профессиональные достижения своих российских коллег. Стандарты оснащения современным спортивным оборудованием, конечно, не везде в России такие же, как в Германии. Но немецкие коллеги могли бы кое-чему научиться у российских педагогов в подходе к обучению спортсменов: «Там смотрят на людей в целом, оборудование и машины не находятся в центре внимания».

На Западе позаимствовали российский призыв продвигать таланты: так, одни тренеры специализируются на образовании детей, в то время как другие работают с одаренными учениками. Системная поддержка талантливых атлетов также была внедрена вначале в России. И в родной дисциплине Шаренберг – спортивной гимнастике – именно русские первыми стали совершенствовать технику исполнения для повышения скорости.

Вообще, как говорит Шаренберг, в технических видах спорта русские традиционно сильны на международном уровне. И проявляют относительную слабость в командных видах, за исключением национальной игры – хоккея на льду, – это тоже не случайность: «По футболу на Олимпийских играх можно выиграть только одну медаль, а в отдельных дисциплинах – получить сразу несколько».

Первая поездка Шаренберг в Россию состоялась весной 2013 года в Казань. В этом городе на Волге тогда проходили международные спортивные студенческие соревнования – Универсиада. О проведении Универсиады восхищенно отзывается не только Шаренберг: в то время как Олимпийские игры в Сочи во всем мире не только хвалили за организацию, но и критиковали за чрезмерные траты, прошлогоднее казанское мероприятие считается образцом удачного вложения денег. Инвестиции в размере 1,4 млрд ев-



ро в Казани – это ничто по сравнению с 36 млрд евро в Сочи. Благодаря этому городу достался ряд спортивных сооружений, которые используются и сейчас, причем не только для таких крупных мероприятий, как чемпионат мира по плаванию 2015 года, но и для спортивного обучения подрастающего поколения.

Государственная академия спорта и туризма Поволжского региона также выигрывает от наличия инфраструктуры Универсиады. Основание в 2010 году этого учебного заведения имело непосредственное отношение к Универсиаде. Само собой разумеется, что большая часть ее студентов живет в бывшей деревне Универсиады. Академия управляет и семью бывшими спортивными объектами Универсиады, которые кроме студентов могут посещать и горожане.

Спортивные объекты усиленно используются – об этом говорит наплыв посетителей в залах Казанской академии тенниса по субботам после обеда. Сайлун Шакиров работает в академии тренером по теннису. Во время экскурсии по залам он указывает

на двух играющих девочек. Азалия и Айшам, обе 2001 года рождения, уже играют в сборной Татарстана в возрастной категории до 14 лет. Но обладают ли они потенциалом для профессиональной карьеры, можно будет сказать наверняка лишь через два года. Многие родители в Казани мечтают о спортивной карьере своих детей. Занятия теннисом и бадминтоном в академии пользуются популярностью. И может быть, среди карапузов, терпеливо отрабатывающих удары сегодня, и в самом деле есть завтрашний или послезавтрашний олимпийский чемпион.

Возможно, свой вклад в это внесло и проведение крупных турниров в России, таких, как Универсиада в Казани или зимние Олимпийские игры в Сочи. То, что масштабные соревнования усиливают увлечение спортом, подтверждает и профессор из Карлсруэ Свантье Шаренберг. Так, в Германии после победы на чемпионате мира по футболу в Бразилии число юных футболистов резко возросло. Следует лишь подождать и посмотреть, как этот тренд будет развиваться в дальнейшем.

Im ehemaligen **Universiade-Dorf in Kasan** hat inzwischen die Sport-Akademie Einzug gefunden | Bild: Robert Kalimullin

В бывшей **деревне Универсиады в Казани** теперь открыта Государственная академия спорта и туризма | Фото: Роберт Калимуллин



# Bildungsreisen: Der Schlüssel zum Erfolg



**Galina Tschernjawska**

Deutschlehrerin Staatliches  
Sprachenlyzeum Nr. 1555 in Moskau

Eine akademische Bildung ist die Ausgangsbasis für geistig tätige Menschen, die bereit sind, für ihr berufliches Fortkommen, für die Verwirklichung komplizierter Pläne und die Lösung schwieriger Aufgaben Verantwortung zu übernehmen.

In Russland geht der Trend immer mehr in Richtung Hochschulbildung: zu Lasten der mittleren Ebene in der Medizin, im Schulwesen und in der Produktion. Viele Fachschulen in führenden lebenswichtigen Branchen wurden bereits geschlossen. Dabei verlassen jetzt schon unverhältnismäßig viele Hochschulabsolventen jedes Jahr die Universitäten mit einem Diplom in der Tasche, ohne eine Stelle in ihrer Fachrichtung anzutreten.

Die Aufgabe eines Lehrers in dieser schwierigen Situation besteht darin, die Schüler dabei zu unterstützen, sich dem Thema zu öffnen und ihnen bei der Wahl ihres künftigen Berufes behilflich zu sein. An den Schulen lernen die Schüler im Deutschunterricht viele Berufszweige und Menschen mit ganz unterschiedlichen Berufen kennen, und es wird ihnen ermöglicht, ihre Neigungen und Fähigkeiten auszuprobieren. In modernen Lehrbüchern gibt es eindrucksvolle Interviews, Briefe und Tagebuchaufzeichnungen, die den Kindern ebenfalls helfen, eine Wahl zu treffen. Fremdsprachenkenntnisse erweitern die Möglichkeiten im zukünftigen Beruf, erhöhen die Aussichten auf eine exzellente Ausbildung und die Weiterentwicklung im

gewählten Beruf. Der Erfolg eines Europäers setzt heute Fremdsprachenkenntnisse nach der Formel 1 plus 2 voraus, also eine (europäische) Muttersprache und zwei Fremdsprachen. Für Fachkräfte aus Russland ist es bereits wichtig, neben der russischen Muttersprache noch drei weitere Fremdsprachen zu kennen: standardmäßig Englisch als internationale Umgangssprache, Deutsch als die zukunftsreichste Sprache in Wissenschaft und Wirtschaft sowie möglichst noch eine Sprache des Ostens.

Sehr gute Ergebnisse werden auch mit Bildungsreisen erreicht, auf denen die Schüler mit Menschen unterschiedlichster Berufe zusammenkommen, sich mit Statistik befassen und lernen, die eigene Lebenssituation zu analysieren und sogar zu prognostizieren. In diesem Schuljahr nahmen Schüler des Moskauer Sprachenlyzeums Nr. 1555 an zwei von der MAWI Group organisierten Bildungsprojekten teil. Schüler der neunten und zehnten Klassen reisten in deutsche Großstädte, wo sie nicht nur die üblichen Stadtführungen absolvierten und Deutsch lernten, sondern auch an aktuellen Diskussionsrunden teilnahmen und Lehrpläne kennenlernten. In Lübeck machte sie der Geschäftsführer der Deutschen Auslandsgesellschaft e. V., Herr Herold, mit dem Bildungswesen in den Hansestädten und den Zukunftsaussichten der Arbeitsmarktentwicklung in Norddeutschland vertraut. An der Universität in Hamburg nahmen die Jugendlichen an einer von der Konrad-Adenauer-Stiftung organisierten Diskussion über die Zukunftsaussichten der Hochschulbildung in Deutschland teil.

Alle Teilnehmer der Bildungsreisen zogen für sich den Schluss, dass es wichtig ist, sich aus unterschiedlichen Quellen und objektiv informieren zu können, persönliche Kontakte zu knüpfen und sich darum zu bemühen, sein eigenes Leben selbst zu bestimmen. Die Erfahrungen, die sie auf den Bildungsreisen machen konnten, haben ihnen gezeigt, dass ein Interesse an praxis- und wirtschaftsorientierten Fachrichtungen besteht.

”  
Der Erfolg eines  
Europäers  
setzt heute Fremd-  
sprachenkenntnisse  
nach der Formel  
1 plus 2 voraus...



# Образовательные поездки – ключ к успеху

Высшее образование – это стартовая площадка для людей умственного труда, людей, готовых брать на себя ответственность за развитие своей профессии, за реализацию сложнейших планов и решение трудных задач.

Сегодня в России наблюдается перекоп в сторону высшего образования, который оголил нишу среднего звена в сфере медицины, педагогики, производства. Закрываются множество средних специальных учебных заведений в ведущих, жизненно необходимых отраслях. При этом ежегодно вузы выпускают несоразмерно большое количество обладателей дипломов, которые не идут работать по специальности.

Задача учителя в этой непростой обстановке – помочь ученику вовремя раскрыть себя, сориентировать его в выборе будущей профессии. На уроках немецкого языка в школах изучается много направлений профессиональной деятельности, учащимся предлагается тестирование на определение своих склонностей и способностей, происходит знакомство с людьми самых разных специальностей. В современные учебники включаются захватывающие интервью, письма, дневниковые записи, которые тоже помогают ребятам сделать выбор. Знание иностранных языков позволяет видеть свою будущую профессию значительно шире, увеличивает возможности для получения отличного образования и дальнейшего совершенствования в выбранной профессии. Сегодня успешность европейца предполагает знание языков по формуле 1 + 2, то есть родной (европейский) язык и два иностранных. А для специалистов из России важно знать родной русский плюс уже три иностранных: английский по умолчанию как язык международного общения, немецкий – как язык наиболее перспективный для науки и производства, а также желательно владеть одним из восточных языков.

Очень хороший результат дают образовательные поездки, во время которых школьники знакомятся с людьми разных



профессий, изучают статистику, учатся анализировать и даже прогнозировать свою жизненную ситуацию. В минувшем учебном году школьники московского Лингвистического лицея № 1555 участвовали в двух образовательных проектах, организованных «МаВи групп». Ученики 9–10 классов посетили крупнейшие города Германии, где помимо традиционных экскурсий и изучения немецкого языка приняли участие в актуальных дискуссиях и познакомились с образовательными программами. В Любеке, на встрече в бюро по работе с иностранными гражданами Deutsche Auslandsgesellschaft, его директор господин Герольд рассказал об образовании в ганзейских городах и о перспективах развития рынка труда на севере Германии. В Гамбурге ребята участвовали в университетской дискуссии о перспективах развития высшего образования в Германии, организованной Фондом Конрада Аденауэра в форме дебатов.

Вывод, который сделали для себя все участники поездок: необходимо получать разностороннюю и непредвзятую информацию, налаживать личные контакты, стремиться определить свои жизненные перспективы. Опыт образовательных поездок помог им почувствовать интерес к практическим и производственным специальностям.

**Галина Чернявская**

Учитель немецкого языка ГБОУ  
Лингвистический лицей № 1555,  
г. Москва

«  
Сегодня успешность европейца предполагает знание языков по формуле 1 + 2, то есть родной (европейский) язык и два иностранных.





**F+U Academy of Languages**  
Heidelberg – Darmstadt – Berlin – Chemnitz  
Sprachunterricht, Sprachreisen, Prüfungszentrum: TestDaF, TOEFL, TELC  
Staatlich anerkannte Fremdsprachenausbildungen: Fremdsprachensekretär/in, Welthandelskorrespondent/in, Übersetzer/in  
Web: [www.fuu-languages.com](http://www.fuu-languages.com)  
Email: [sprachen@fuu.de](mailto:sprachen@fuu.de)

**F+U Academy of Languages**  
Гейдельберг, Дармштадт, Берлин, Хемниц  
Языковые курсы, изучение языков за пределами Германии, интернациональный экзаменационный центр: TestDaF, TOEFL, TELC.  
Профессиональная школа иностранных языков (признано на государственном уровне): референт-переводчик, секретарь европейского уровня, переводчик.  
Веб-страница: [www.fuu-languages.com](http://www.fuu-languages.com)  
Почта: [sprachen@fuu.de](mailto:sprachen@fuu.de)

**Institut für Internationale Kommunikation e.V. (IIK) in Düsseldorf und Berlin**

Deutsch für Studium und Beruf: Schnell und intensiv Deutsch lernen für Studium und Beruf in Düsseldorf oder Berlin. Individuelle Studienberatung inkl. Unterstützung bei der Bewerbung an deutschen Hochschulen. Spezialkurse für Mediziner und Pflegepersonal. Modernste Ausstattung der Trainingszentren mit interaktiven Whiteboards, WiFi für alle Teilnehmer, Unterkunftsvermittlung, großes Freizeitprogramm.

Web: [www.iik-deutschland.de](http://www.iik-deutschland.de)  
Kontakt: [info@iik-deutschland.de](mailto:info@iik-deutschland.de)  
Düsseldorf: +49 (0)211-566 22-0  
Berlin: +49 (0)30-46 30 39 59

**Institut für Internationale Kommunikation e.V. (IIK) в Дюссельдорфе и Берлине**  
Интенсивное изучение немецкого языка в Дюссельдорфе или Берлине. Помощь при поступлении в ВУЗы Германии. Специализированные курсы для медиков и обслуживающего медицинского персонала. Современные учебные классы, оборудованные интерактивными досками Whiteboards, Wi-Fi для студентов, организация проживания, обширная культурно-развлекательная программа.  
Сайт: [www.iik-deutschland.de](http://www.iik-deutschland.de)  
Контакт: [info@iik-deutschland.de](mailto:info@iik-deutschland.de)  
Дюссельдорф: +49 (0)211-566 22-0  
Берлин: +49 (0)30-46 30 39 59



**Deutschklub gut geD-A-Cht an der Nationalen Forschungsuniversität Hochschule für Wirtschaft**  
Der Deutschklub gut geD-A-Cht hält seine Türen offen für alle, die an der deutschen Sprache und deutschsprachigen Kultur interessiert sind. Die Klubsitzungen finden einmal im Monat statt und verlaufen in verschiedenen Formaten: Filmvorführungen, Diskussionsklubs, Feste, Spiele, kulinarische Workshops. Der Klub organisiert für alle Interessierten „Kulturreisen“ mit Besuchen von Theateraufführungen, Konzerten und Ausstellungen.  
Informationen im Internet:  
[vk.com/club42962232](https://vk.com/club42962232)  
[lang.hse.ru/german/news/15244524.html](http://lang.hse.ru/german/news/15244524.html)  
Julia Pasko: +7 909 975 96 35

**Клуб немецкого языка gut geD-A-Cht при НИУ ВШЭ**  
Клуб немецкого языка gut geD-A-Cht открыт для всех, кто хотел бы больше знать о культуре немецкоязычных стран, смотреть немецкие фильмы, и для тех, кто интересуется немецким языком.  
Заседания проводятся раз в месяц в разном формате: кинопоказы, дискуссионные клубы, праздники, интеллектуальные игры, кулинарные мастер-классы. Клуб организует для всех желающих «культурные путешествия», посещая вместе с ними спектакли, концерты и выставки.  
Информация в Интернете:  
[vk.com/club42962232](https://vk.com/club42962232)  
[lang.hse.ru/german/news/15244524.html](http://lang.hse.ru/german/news/15244524.html)  
Юлия Пасько: +7 909 975 96 35



# Путешествуйте и изучайте немецкий язык вместе с нами!



- ЭКСКУРСИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТУРЫ
- ПРОГРАММА ШКОЛЬНОГО ОБМЕНА
- ДЕТСКИЕ И МОЛОДЕЖНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЛАГЕРЯ
- ТЕМАТИЧЕСКИЕ ТУРЫ ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ И СТУДЕНТОВ
- КУРСЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

**NEW!** Экскурсионные программы по немецкой Москве



Отдых с пользой – наше кредо!

+7(495) 531 68 86 / +7(926) 909 08 10 / +7(926) 919 22 88  
info@mawi-tourism.ru / [www.mawi-tourism.ru](http://www.mawi-tourism.ru)



## WIR SIND



## IN DIESER ZEIT HABEN WIR:

über

# 200

deutsche Unternehmen auf den  
russischen Markt gebracht

mehr als

# 50

Delegationsreisen nach Russland  
und Deutschland organisiert

# 108

russische GmbHs (ООО)  
registriert

für

# 214

Unternehmen erfolgreich  
Personal vermittelt

# 117

Repräsentanzen ausländischer  
Unternehmen in Russland akkreditiert

## WIR SCHREIBEN DIE DEUTSCH-RUSSISCHE WIRTSCHAFTSGESCHICHTE WEITER.

Informationszentrum der deutschen Wirtschaft ООО

Ihre Ansprechpartner

in Moskau

**Wladimir Nikitenko**

[nikitenko@DEinternational.ru](mailto:nikitenko@DEinternational.ru)

in Berlin

**Dr. Alexander Spaak**

[spaak@DEinternational.ru](mailto:spaak@DEinternational.ru)

**Deutsche Standards. Russische Erfahrung.**

